



Kat. Komp.

11111

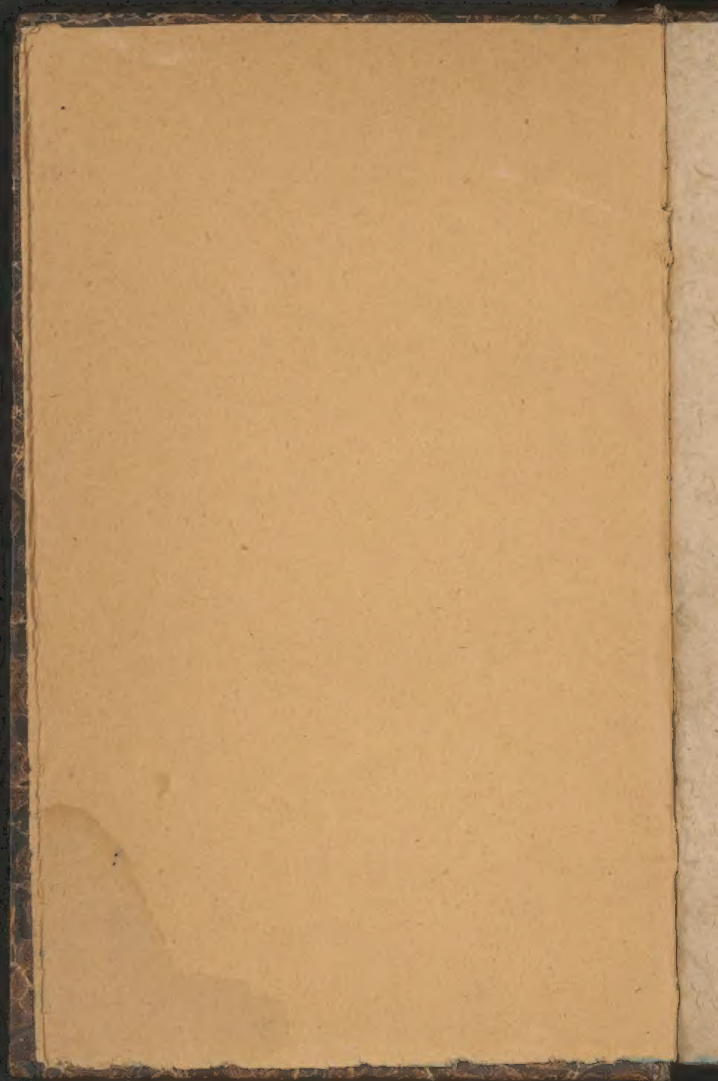
I

Mag. St. Dr.

P







Callieres

PRAWDZIWA
POLITYKA

LUDZI
SZLACHETNI,

Przetłumaczona z Francuz-
kiego na Oyczysty język.
przez Daxtera.



W WARSZAWIE 1788.

w Drukarni J. K. Mici i Rzplitey
XX. Scholarum Piarum.

58
DEF

e

Być sławnym przez swoje
własne cnoty, to jest być Szla-
chetnym i wielkim w oczach
Boskich. Święty Hiero-
nim.

LA
VERITABLE
POLITIQUE
DES
PERSONNES
DE
QUALITE'

*Reimprimée à l'usage des
Pieuses Ecoles.*



à VARSOVIE 1788.

Dans l'Imprimerie Royale & de la
Republique, des Pieuses Ecoles.



*Etre illustre par ses ver-
tus, c'est être Noble &
grand aux yeux de DIEU.
Saint Jerome.*

11. 111 I

PRZESTROGA

Do

CZYTELNIKA.

*D*LA tych, którzy się dla wpoioney w serce swoje ku Ojczyźnie miłości, sprawiedliwie najmniejszym cieniem albo wolności, albo Dobru pospółitemia przeciwnym obrażają: Kładzie się tu krótka przestroga, że iako ta Xiążka od obcego, a do absolutnego Państwa przyuczonego Autora napisana, zawiera podobno gdzie niegdzie nauki wychowawczym na łonie wolności Synom nieprzyzwoite, tak że się ich w tłumaczeniu tej Xiążki nie wyrzuciło, albo przynajmniej nie odmieniło, darować Tłumaczowi zechce łaskawy Czytelnik. Gdyż tego przemoc na sobie nie można było, z krzywdą tak zacnego Autora iakąkolwiek w dzieło jego wprowadzać odmianę.

A



LA
VERITABLE
POLITIQUE
DES
PERSONNES
DE
QUALITE'.

QUOIQUE les Personnes de qualité ayent ordinairement plus d'esprit, & de lumière que les autres, elles ne laissent pas de faire des fautes, qui quelquefois ruinent leur fortune, & leur réputation. La source des malheurs qui leur arrivent, n'est pas malaisée à découvrir : c'est que dans leur conduite la plupart ne suivent aucune règle, & que



PRAWDZIWA
POLITYKA
LUDZI
SZLACHETNYCH.

LUBO Ludzie Szlachetnego urodzenia mają poospolicie więcej rozumu, i oświecenia, niż inni, atoli przytrafia się czasem, że popełniają takie błędy, przez które i fortunę, i sławę do-
brą tracić zwykli. Zrzadło ich nie-
szczęśliwości, które im się trafiają, ła-
two się wyjawiać może: a to w tym, że
większą część w sprawach swoich nie
trzymają się żadney reguły; i często-
kroć czynią według humoru dziwaństwa,
i skłonności. A przecię ludziom dobre-
go urodzenia reguły życia są oosobliwie

que souvent elles agissent par humeur, par caprice, ou par passion. Cependant c'est principalement aux personnes de Naissance que des règles de conduite sont nécessaires. Leurs affaires sont importantes, leurs emplois considérables, leurs intérêts délicats & difficiles à ménager. D'ailleurs elles ont d'ordinaire plusieurs ennemis couverts ou déclarés, qui observent avec des yeux critiques tout ce qu'elles font, & qui ne songent qu'à les perdre, afin, de profiter de leur disgrâce. Tout cela montre la nécessité où elles sont, de n'agir que par les règles de la prudence & de la véritable politique. Et c'est aussi ce qui m'a porté à proposer ici les maximes que l'on doit suivre dans le grand monde pour s'y conduire avec sagesse, & pour s'y maintenir avec honneur. Il n'y a aucune de ces maximes que je ne croie aussi utile dans la pratique, que vraie dans la speculation: Je ne prétens pas néanmoins qu'on doive les suivre sans les avoir examinées: je dis seulement ce qui me paroît le plus raisonnable & le plus sûr, avec toute la sincérité que doit

potrzebne. Sprawy ich wielkiej są wagi,
urzędy znaczne, interesy delikatne,
i trudne do sprawowania. Przez tego
mają pospolicie wiele nieprzyjaciół skry-
tych, lub jawnych, którzy postrzegają
oczyma nicującemi wszystko, co czynią,
i którzy nie myślą, tylko o tym, iakby
ich zgubić, a tak korzystać z ich nie-
szczepia. To wszystko pokazuje
potrzebę, iako nie mają nie czynić,
tylko według reguł roztropności, i
prawdziwej polityki: co i mnie przy-
wiodło do tego, abym przełożył pewne
nauki, według których mają sobie postę-
pować ludzie wyższej kondycji, aby się
w niej roztropnie sprawowali, i z hono-
rem zachowali. Nie masz żadney z
tych nauk, o ktoreybym nie rozumiał,
żeby nie była tak pożyteczna w prakty-
ce, iako jest prawdziwa w myśli: nie
chcę jednak, żeby miał kto za niemi się
udawać wprzód, niżeli je roztrząsnie:
tylko mówię to, co mi się zliwało
najbardziej z rozumem zgadzającego,
i nays pewniejszego, z wszelką szcero-
ścią, którą powinien mieć człowiek
poczciwy, który pisząc co, nie szuka
pokazania się z rozumem, i dowieńs-

doit avoir un honnête homme : qui en écrivant ne cherche point à faire montre de son esprit & de son habileté : mais qui veut simplement faire part, de ce qu'il peut avoir acquis de lumière, à ceux qui faute de réflexion, ou d'expérience, ne sont pas assez instruits de plusieurs choses qu'il leur importe de sçavoir. Au reste, si j'ai tâché de faire voir dans cet Ouvrage combien la pratique de la véritable sagesse est avantageuse, à ne la considérer même que par rapport à la vie civile je n'ai pourtant pas en dessein d'insinuer qu'on peut agir dans la seule vue d'acquérir ou de conserver des biens temporels. J'ai marqué au contraire, que nous devons nous proposer une fin infiniment plus noble ; & nous rendre parfaits aux yeux de Dieu, lui obéir par amour & par reconnaissance , doit être le motif de toutes nos actions.

§. I.

Etre homme de bien.

ETRE homme de bien, est la plus avantageuse de toutes les qualités,
 LUI

swoim; ale który szczerze chce udzielić swego światła drugim, którego sam mógł nabyć, tym osobliwie, którzy nie mają uwagi, i doświadczenia, nie wiedzą dostatecznie wielu rzeczy, na których wiadomości wiele im zależy. Naostatek jeżeli się starał pokazać w tej Xiążeczce, i tak jest prawdziwej roztropności wielce przydatną, nie biorąc iey nawet, tylko względem życia politycznego, nie miałem jednak przedsięwzięcia wmawiać w nikogo, że może w sprawach swoich względ mieć na same tylko nabywanie, albo zachowanie dobre doczesnych. Przeciwnie owszem wyraziłem, że mamy sobie zakładać cel niekończenie znaczniejszy, i że, abyśmy się stali doskonałemi w oczach Boskich, abyśmy mu byli posłuszni z miłości, i z wdzięczności, to ma być pobudką do wszystkich naszych uczynków.

§. I.

Być Człowiekiem Poczciwym.

PRzymiot Człowieka nayszytniejszy jest, być poczciwym człowiekiem.



puisqu'elle renferme les principales vertus, qui nous sont nécessaires pour accomplir nos devoirs; & qu'elle est en même tems le fondement du vrai mérite, & le principe du solide bonheur. Mais si cette excellente qualité nous fait acquérir une gloire immortelle dans le Ciel, elle ne nous sert pas moins pour vivre avec honneur, & pour jouir de quelque repos sur la terre, car un homme, d'une probité reconnue, est estimé de tout ce qu'il y a de personnes sages & éclairées, & son mérite lui ouvre le chemin aux premiers emplois. De plus comme il est exempt de toute passion déréglée, il jouit de l'heureuse tranquillité qui régne dans les âmes pures; & jamais la paix de son cœur n'est troublée par les divers accidens auxquels les hommes sont sujets; parce que toujours soumis aux ordres de la Providence, il trouve sa consolation dans sa propre vertu; & comme rien n'est capable de lui ôter ce précieux trésor qu'il renferme en lui-même, rien aussi ne peut le rendre malheureux. Il n'en est pas ainsi de ceux qui
font

*kiem, albowiem on zamyska w sobie
 najpierwsze cnoty potrzebne nam do
 pełnienia naszych powinności, i jest o-
 raz fundamentem prawdziwej zasługi,
 i początkiem stałego szczęścia. Lecz
 jeżeli ten szlachetny przymiot pomaga nam
 do dostąpienia chwale nieśmiertelnej w
 Niebie, niemniej służy nam do tego,
 abyśmy żyli z honorem, i zażywali nie-
 iakiego pokoiu na ziemi, ponieważ czo-
 wiek doświadczający cnoty, estymowa-
 nym jest od wszystkich ludzi mądrych i
 oświeconych, i szlachetnego otwiera mu
 drogę do najpierwszych godności. Do
 tego, tak wolnym jest od wszelkiej za-
 miętności nieporządnej, tak zażywa
 szczęśliwego spokoju kołnierza, które pinie
 u czystych duszach, ani nigdy pokoy
 serca jego pomieszanu nie bywa temi
 przypadkami, którym ludzie są pollegli,
 ponieważ będąc zawsze posłusznym
 rozkazom Opatrzności Boskiej, znajdzie
 w własnej swojej cnotcie pociechę; i ja-
 ko żadna rzecz nie może mu odjąć tego
 drogiego skarbu, który w samym sobie
 posiada, tak żadna rzecz nie może go
 uczynić nieszczęśliwym. Nie tak się
 z temi dzieje, którzy zakładają szczę-*

font consister leur bonheur dans la santé, la beauté, les richesses, les dignités, & dans les autres présens qu'ils ont reçu de la nature, ou de la fortune: Tout cela leur est souvent ravi par mille accidens imprévus, ou leur échappe, selon le cours ordinaire des choses humaines, & alors ils sont d'autant plus misérables qu'ils ne trouvent point dans leur propre fonds de quoi se consoler de la perte de ces fragiles biens, auxquels ils avoient tant d'attache. Rien n'est donc plus avantageux que de travailler à devenir homme de bien. Pour l'être véritablement, il est nécessaire d'avoir une Foi vive & pure; c'est à dire, d'être fortement convaincu de toutes les vérités du Christianisme, d'en suivre exactement les regles, & d'avoir une extrême horreur du libertinage & de l'impieté. Nôtre Religion porte avec soi des marques si éclatantes de la divinité, de son origine, elle est si aimable & si sainte, que les incredoles qui osent la mépriser, sont tout à fait inexcusables. Quand on l'examine sans pré-
vention, & avec un desir sincere de

ście swoje, w zdrowiu, piękności, bogactwach, godnościach i inuszyh darach, których im albo natura, albo fortuna używała: Wszystko to częstokroć im wydarte bywa tysiącem przypadków niespodziewanych, albo im ginie według pospolitego zwyczaju rzeczy ziemskich: i tym bardziej na ten czas nieszczęśliwemi najduią się, że nie najduią w sercu swoim, czymby się pocieszyć mogli po szkodzie dobr tych ułomnych, do których tak wiele mieli przywiązania. Nie tedy pożyteczniejszego niemasz, iako starać się, aby być pocziwym człowiekiem. Do tego zaś, aby być takim w samej rzeczy, potrzeba mieć żywą i czystą wiarę, to jest: trzeba być muno skonninkowanym o wszytlich Prandach Chrześcijańskich, trzymać się iako najlepiej ich reguł, i iębać się ostatnim sposobem wolności i niezabawności Wiara nasza ma tak oczywiste znaki Boskiego swego początku, i tak jest miła i święta, że niewierni, którzy smieią nią gardzić, są calę bez wymowki Kiedy ją roztrząsamy bez przewency, i z szczerym pragnieniem objaśnienia rozumu naszego, dobedziemy prędko, że

s'éclaircir, on découvre bien-tôt qu'elle est véritable par son antiquité, par dans sa morale, sublime dans ses mystères, & divine dans son principe. Ainsi quel parti plus sûr pour nous, que de nous soumettre à la Loi d'un Dieu, qui après avoir établi son Eglise au milieu des Peuples Idolâtres; malgré l'opposition de toutes les Puissances de la Terre, les a obligés elles-mêmes non obstant leur orgueil & leurs préjugés, à le reconnoître pour leur Créateur, & à lui rendre l'adoration qu'il méme? Et que pouvons-nous faire de plus raisonnable que d'embrasser une doctrine confirmée par tant de miracles, appuyée du témoignage de tant de Martyrs, enseignée uniformément durant tant de siècles, défendue par tant de grands hommes aussi célèbres par la pureté de leurs mœurs, que par la solidité de leur esprit, & par leur érudition profonde? Outre la foi, il faut encore avoir l'amour & la crainte de Dieu; son amour pour rapporter toutes nos actions à sa gloire & la crainte de ses jugemens, afin de nous retenir dans les bornes du devoir

*jest cześć godna dla swojej dawności,
 czysta w nauce do obyczajów należącej,
 wysoka w tajemnicach, i Baska w po-
 czątku swoim. Zaczynam coś dla nas
 może być bezpieczniejszego, iako pod-
 dawać się prawu Pana Boga, który po-
 stanowiuwszy Kościół sucy w p. ś. zed
 Naredow bałnochwalskich, mimo sprze-
 ciwienia się wszystkich Władzy Ziem-
 skich, przymusił oneż same do uznawa-
 nia Jego za Stworcę swego, i do od-
 dawania mu ukłonu, którego godzien?
 Coż więc możemy rozumniejszego u-
 czynić, iako kiedy chwytamy się nauki,
 która potwierdzona jest tak wielką przy-
 kładami, wsparta świadectwem tak wie-
 lu Męczenników, ogłoszona jednomyślnie
 przez tyle wielkich ludzi sławnych
 nie tylko świętobliwością obyczajów, ale
 też giętwym rozumem i nauką sły-
 bującą. Przeciwie, trzeba jeszcze
 mieć miłość i brzoś Boga: Miłość Je-
 go, abyśmy uszyście sprawy nasze sto-
 sowali ku chwale Jego; brzoś zaś są-
 dów Jego, abyśmy nieprzestępowali gra-
 nicę powinności naszej, kiedyby miłość
 Jego nie była d. s. y. mocna, do zatrzy-
 ma-*



voir, quand son amour n'est pas assez fort pour arrêter l'impetuosité de nos passions. C'est cet amour mêlé d'une crainte salutaire, éclairé par la foi, & animé par l'esperance, qui est la vertu propre du vrai Chretien, & qui en fait le caractere particulier: caractere infiniment plus glorieux que tous les autres, & le seul qui étant dignement soutenu, soit capable de nous procurer une felicité parfaite. Ceux qui adorent JESUS-CHRIST comme leur Dieu, & qui cependant sont engagés dans le schisme ou dans l'heresie, se flattent en vain d'arriver à cette souveraine felicité. Car nous apprenons de ce divin Maître, que pour y parvenir, il n'y a qu'une voye à suivre: Et peut on raisonnablement se persuader qu'on suit cette voye lorsqu'on marche dans un chemin que des particuliers se sont eux-mêmes tracé, après s'être séparés de l'Eglise Catholique, qui est l'unique Epouse de JESUS-CHRIST, la seule depositaire de son Testament, & l'interprete fidele de sa parole? Demeurons donc inviolablement attachés à cette Eglise sain.

mania porywczosci passyi naszych. Ta-
 to jest miłość słaczona z zhaniejącą
 bojaźnią, wiarą oświecona, i ożywną
 nadzieją, która jest cnotą własną pra-
 wdziwego Chrześcianina, i która jego
 jest przymiotem partykularnym, przy-
 miotem nieskończenie nad wszystkie in-
 ne chwalebniejszym, i który sam ieden
 będąc godnie piastowany, może nam
 przysporobić szczęśliwość doskonałą.
 Ci, którzy adorują Jezusa Chrystusa ia-
 ko BOGA swojego, są iednak uwiktani
 kacerstwem, albo odszczepieństwem,
 darmo podoblebiają sobie, iakoby mieli
 przyiść do tej najwyższej szczęśliwo-
 ści. Ponieważ mamy tę wiadomość
 wziętą od samego Boga, że do dążeń
 szczęśliwości, iedna jest tylko droga,
 którą chodzić mamy, i w żmymż sobie
 rozumnie perswadować, że tą drogą
 idziemy, kiedy w te ślady wstępniemy,
 które partykularni Przewodnicy sami
 sobie wynaleźli, odłączysz się od Ko-
 ściola Katolickiego, który jest Oblubie-
 nicą JEZUSA Chrystusa, i ktoręci-
 ies. powierzony depozyt testamentu, i po-
 zwolone tłumaczenie wierne słowa le-
 go? Bądźmy tedy statecznie przywią-
 zane.

sainte: C'est par là qu'on se délivre des doutes, des remords, des troubles, & des inquiétudes dont les hérétiques, & les incrédules mêmes sont agités, C'est par là, dis je, que sur le fait important de la Religion, on passe sa vie dans une douce & tranquille sécurité. Ne croyons pas pourtant que nôtre bonheur ne dépende que de nôtre foi, il dépend aussi de nos œuvres, & de la reconnaissance que nous devons avoir de tant de biens dont Dieu nous a comblés. C'est lui qui nous a fait tout ce que nous sommes: Nos corps & nos âmes sont les ouvrages de ses Mains; nos vertus sont des dons de sa grâce; nos avantages temporels sont des bienfaits que nous avons reçu de son infinie bonté. C'est lui qui nous sortient dans les tentations, qui nous fortifie dans les souffrances, qui nous console dans les déplaisirs. C'est lui enfin qui a livré son Fils à la mort pour nous racheter, & qui a préparé une éternelle récompense aux fidèles observateurs de ses Loix. Ne soyons pas insensibles à tant de grâces: Et puisque pour
toute

toute reconnaissance, Dieu ne demande que notre cœur, aimons un Bienfait si grand & si aimable, obéissons à ses commandemens, & persuadons nous qu'on ne peut trouver de solide plaisir, ni de bien véritable, que dans une soumission parfaite, à ses adorables volontés.

§. II.

*Honorer ceux de qui l'on
a reçu la vie.*

CE n'est pas ici proprement une maxime, c'est une Loi inviolable qui de tout tems a été observée par les Nations les plus barbares comme par les Peuples les mieux policés. Ce qui montre, que cette Loi qui se trouve gravée dans tous les cœurs ne peut être que naturelle. D'autre part, Dieu qui sçavoit, que souvent la voix de la nature n'est pas assez forte pour se faire entendre aux hommes dans le tumulte des passions, leur a fait un commandement exprés d'honorer ceux de qui ils ont reçu la vie ; & il les menace des plus severes châtimens, s'ils osent
ja mais

wielkiczy naszymi uderzeniami, Bog
nie pragnie tylko serca naszego, kochamy
Go tak, jak Bóg jest tak wielkiego,
i tak miłości godne o bądźmy posłu-
sznemi przykazaniom Jego, i bądźmy
pewni mi, że takiego ukamienowania, i
dobrych prądów nie gdzie nie znaj-
dziemy, tylko w doskonałym poddaniu się
pod jego władzę świętą.

§. II.

O Uszanowaniu Rodziców.

NIE jest to tylko maxyma albo rada,
ale jest prawo nieprzekłonne,
które każdego czasu zachowane było
tak od Narodu w najdzikszych, iako też
od Ludzi nayspołeczniejszych obyczai-
ów. - Przez co się pokazuje, że to
prawo, które wyrażone jest na wszyst-
kich Sercach, pochodzi od samejże
natury. Z iniszej strony, Bóg, który wie-
dział, że częstokroć głos natury nie jest
dosyć mocny, aby się miał dać słyszeć lu-
dziom w tumultach passji zostającym, dał
im umyślnie przykazanie, aby czcili
tych, od których życie mają; i grozi im
surowemi karami jeżeli się kiedy wa-
żyli to prawo łamać: Nastatek sam

jamaïs violer ce précepte. Ensu la raison nous fait voir la justice de ce commandement, car n'est-il pas juste de rendre nos respects, & nos services à ceux qui après Dieu, nous ont donné l'être, & qui nous l'ont conservé par leurs soins pendant nos premiers ans? Que les enfans, & principalement ceux qui étant d'une naissance illustre, doivent avoir de plus nobles inclinations, ne manquent donc pas de s'acquiescer d'un devoir si légitime. Et s'ils ne veulent attirer sur eux les funestes effets de la colere de Dieu, & passer pour des ingrats, ou plutôt pour des dénigrés, indignes de vivre, qu'ils conservent toujours pour leurs Pères & Mères les sentimens d'amour, de soumission & de reconnaissance que la nature leur a inspiré.

§. III.

Importance de l'Edu- cation.

LES Enfans sont coupables sans doute, quand ils ne rendent point à leurs Pères le respect, & l'obéissance

rozum dać nam widzieć sprawiedliwość
pracy, zania tego; porieważ nie jest
to słusna, abyśmy oddawali respekt i
uważali nasze tym, którzy po Bogu dali
Nam istność, i którzy nam ię konser-
wowali podczas pierwszych lat na-
szych staraniem swoim? Niechaj tedy
Dzieci, i ci osobliwie, którzy będąc
wysokie o urodzenia, powinni mieć
szlachetniejsze inklinacye, niechaj się,
mówię, zniżyć do pełnienia tak słusznej
powinności, i jeżeli nie chcą na siebie
ściągnąć nieszczęśliwych skutków gnie-
wu Boskiego, i stać się niewdzięcznymi,
albo raczej od natury odrodzonymi, i
życia niegodnymi, niechaj zawsze kon-
serwują ku Rodzicom swoim senty-
menta miłości, uniżoności, i reżgnicyi,
które im natura sama podaje.

§. III.

O Pożytkach dobrego Wychowania.

DZieci są bez wątpienia winne, kie-
dy nie oddają Rodzicom swoim
respektu i posłuszeństwa, które im po-
winny:

ce qu'ils leur doivent, mais les Père
qui n'ont pas soin de bien élever les
Enfans ne sont gueres moins criminels.
Car on peut dire que c'est de l'éduc
tion que dépend presque toujours
bonheur ou le malheur de la vie.
Un méchant naturel est la source fœ
de tous les vices, si l'on ne trav
assidûment à le corriger & à le tour
au bien. Un beau naturel se gâte
n'est point cultivé: Et dans un âge
les passions sont si vives, le cœur
séduit par la douceur des plaisirs qui
sont offerts, s'y abandonne sans ré
tance, lorsqu'on n'a pas pris soin
lui faire connaître le poison qu'ils
cachent. Nous ne voyons que trop s
vent les tristes effets d'une mauva
éducation. Un jeune Homme qui
été mal élevé n'ayant ni sçavoir, ni m
rite, est incapable de posséder aucun
charge: ses passions au gré desquell
il se conduit, le portant à dissiper s
biens, & à tout sacrifier pour se sati
faire, le font mépriser: & haïr de tou
le monde: Ses désordres ne manquent
jamais de lui attirer de facheuses affai
res & quelquefois cela va si loin,
qu'il

winną; ale i Rodzice nie mniej złe czynią, jeżeli nie mają starania o należytey Dzieci swoich edukacji. Ponieważ może się to mówić, że od edukacji zawisło zawsze szczęście albo nieszczęście całego życia. Zła natura źródłem jest obfitym wszystkich występ-
 ków, jeżeli do niej nie przystąpi ustat-
 wieczna praca, aby ją poprawić, i ku do-
 brednu wykierować. Natura zaś do-
 bra, i ta się prędko psunie, jeżeli ćwi-
 czenia nie zna: A w wieku, w którym
 passye są tak żywe, serce zwiedzione
 łagodnością uciech, które mu się pre-
 zentują, bez odporu za niemi idzie,
 kiedy wprzód nie było okło niego sta-
 rania, aby mu dać poznać truciznę w
 nich ukrytą. Nadto często widzimy,
 jak są nieszczęśliwe skutki złego wy-
 chowania. Człowiek młody, który nie
 miał wychowania dobrego, nie mając
 ani umiejętności, ani zasług, niesposo-
 bny jest do piastowania żadney fun-
 kcyi, passye jego, według których upo-
 dobania sobą rządzi i które go pobu-
 dzaią do rozproszenia dóbr swoich, i
 do utraty wszystkiego dla zadesyc uczy-
 nienia samemu sobie, czynią go wzgar-

qui deshonoie sa famille, & se perd
 reputation pour jamais. Quel re-
 gret pour un Père qui n'a pas travaillé
 de bonne heure à faire instruire son Fils
 avec soin, à lui inspirer la pitié, & à
 lui donner des lumieres, pour regler
 ses mœurs & sa conduite, comme il
 y étant indispensablement obligé. Mais
 quelle joie pour celui, qui s'est appliqué
 lui-même à former l'esprit, & le cœur
 de son fils, de le voir dès son entrée
 dans le monde s'acquérir une estime
 universelle, gagner les bonnes graces
 des honnêtes gens, s'acquitter avec dis-
 tinction des premiers emplois qu'on
 lui donne, faire honneur à sa famille
 par ses belles qualités, & devenir de
 jour en jour plus vertueux, plus sage,
 & plus habile. Voilà quels sont les
 fruits d'une bonne education: La tran-
 quillité de cette vie, & la félicité de
 l'autre, y sont attachées. Les Pères ne
 doivent donc rien négliger, ni rien
 épargner pour faire bien élever leurs
 Enfans: & les Enfans doivent regarder
 comme un tems précieux celui
 qu'on emploie à les instruire de leurs
 devoirs, & à leur donner les connais-
 sances

dzonym i wprowadził go w niemrawść
w wszystkich ludzi. Jego nierządy nie-
chybiały nigdy niepominiętego, rzeczy,
w które go wprowadził, powiedz mia;
i częstokroć tak daleko się to zano-
si, że i Domowi swemu niesławę czy-
ni, i na zawsze reputacyę swoją stra-
cić musi. Co za żal stał dla Ojca,
który nie starał się zwozusu, aby syn
tego z pilnością był uczony, aby go
w pobożności ćwiczano, i dane mu było
oświecenie do regulowania obyczajów
i życia jego, iako do tego koniecznie
był obowiązany. Lecz co za ra-
dostć dla tego, który sam uiliwał fer-
mować rozum, i serce Syna swego,
kiedy widzi, że od wytycia swego mię-
dzy ludzi zarabia sobie na estymacyę
pospolitą, zasługuie na affekt poczei-
wy b ludzi, sprawuje z dystynkcyę pier-
wsze Urzędy, które mu powierzone by-
wały, czyni honor Familii swojej pię-
kne mi przymiotami, i codziennie stać się
całkowitem, mędrzym, i do wszyst-
kiego sposobniejszym. Otóż co za
pożyczy się dobrej edukacyi: Pokry w
tym Synu, i szczelność w drugim
są z nią związane Rodzice tedy za-

sances qu'on juge leur être nécessaires, & dont ils reconnaitront eux mêmes l'utilité dans la suite de leur vie. Ils doivent, dis je, seconder par leur application, & par leur docilité le soin que l'on prend de leur éducation, puisque c'est une affaire qui les regarde directement, & dans laquelle ils ont plus d'intérêt que personne.

§. IV.

Ce que doit apprendre un jeune homme de qualité.

TOUTES les sciences contiennent plusieurs vérités; & comme nous souhaitons naturellement de connaître la vérité, il y a toujours quelque plaisir à s'attacher aux sciences. On ne doit pas néanmoins les embrasser toutes indifféremment. Il y en a qui sont à la mode, & qu'en n'apprend que pour se divertir. Mais il y en a d'autres qui sont nécessaires, & surtout à un homme de qualité. La Morale, la Politique, & l'Histoire sont de ce nombre : la première lui fournit des principes certains pour régler ses mœurs,

dney rzeczy zaniedbywać niepowinni, ani niczego nieżałować dla dnia dzieciom dobrego wychowania: a dzieci z swojej strony powinny drogę sobie szacować ten czas, który im dany bywa na naukę, aby się uczyły swoich powinności, i nabywały wiadomości tych, które się im zdać być potrzebne, i z których pożytek sami widzieć będą w następującym życiu swoim. Powinny, mówię, dopomóc przez swoją aplikacyą, i pojętność, staraniu, które mają Rodzice około ich edukacyi, ponieważ ta rzecz prosto się ich tyka, i bardziej do nich, aniżeli do kogo innego należy.

§. IV.

O tym, czego się człowiek w młodości swojej uczyć powinien.

Wszystkie umiejętności zawierają w sobie równe prawdy; a jako naturalnie życzymy sobie prawdę poznać, tak zawsze z nieciakim akontowaniem przywiążniemy się do nauk. Jednak chwycić się razem wszyst-

mœurs, & les deux autres lui donnent des lumieres pour se conduire avec prudence. Les Mathematiques renferment tant de belles découvertes; elles sont si estimées en ce tems-ci, qu'il en faut au moins sçavoir ce qui est le plus facile & le plus d'usage, comme l'Arithmetique, la Geographie, la Sphere; à quoi on peut ajouter une legere connaissance de la Geometrie, qui rend ceux qui s'y appliquent, retenus & circonspects dans leurs jugemens; qui leur enseigne à suivre dans la recherche de toutes sortes de vérités, une methode exacte; & qui les accoutume insensiblement au travail de l'attention si necessaire dans les sciences, & dans les affaires. Il est encore plus important d'être instruit de la vraie Rhetorique, je veux dire, celle qui apprend non seulement à bien parler, mais encore à persuader. Ce bel Art est quelquefois de grand usage en des occasions, où la force, le courage, & la valeur seraient inutiles: Il sert à s'insinuer avec adresse dans l'esprit des Princes & des Grands, à traiter avec les amis, les ennemis, & les

kich nie potrzeba; są bowiem insze dla
mody, i ktorych się uczymy tylko dla
rozrywki. Są zaś insze, które są po-
trzebne, a nadewszystko człowiekowi
zacznie urodzonemu. Nauka moralna,
Polityka i Historya, w tej się liczbie
mieszczą; pierwsza podaje mu pewne
początki do regulowania obyczajów; a
drugie dwie objaśniają go, iako się
mądrze ma sprawować. Matematyka
zamyka w sobie tak wiele pięknych
wiadomości, i jest tak estymowana tego
czasu, że trzebaby z niej przynaj-
mniej to umieć, co jest łatwiejszego i
zwyklejszego, iako to Arytmetykę,
Geografię i Sferę. Do czego może się
przydać lekka umiętność Geometrii,
która tych, którzy się do niej applicu-
ją, czyni skromnemi i ostrożnemi w
zdaniach swoich, naucza ich sposobu
w leżylego, ktorogo się trzymać mają
w wynalezieniu Prawdy wszelkiego ro-
dzaju, i przyzwyczaja ich nieznacznie
do pracowitej attencyi potrzebnej w
naukach i sprawach wszelkich. Jest
jeszcze rzecz bardzo pożyteczna bie-
głym być w prawdziwej kramowskiej
sztuce; o tej mówię, która uczy niez-

les étrangers, à se rendre maître des
cœurs, & à tourner comme l'on veut
les esprits des Soldats & des Peuples.
La Philosophie n'est pas moins utile,
elle forme extrêmement l'esprit; elle
l'éclaire, & lui donne plus d'étendue.
La Logique, & la Méthaphysique, le
rendent plus juste, & plus fin, & la
Physique lui découvrant les secrets de
la nature, & lui faisant considérer la
beauté, l'ordre, l'enchaînement ad-
mirable des différentes parties de l'U-
nivers, le porte en même tems à ado-
rer l'Auteur d'un si merveilleux Ou-
vrage. L'étude des Langues doit pré-
céder l'étude des Sciences plus serieu-
ses, excepté celle de la morale, dont
on ne saurait trop tôt apprendre les
principales règles. On ne doit pas né-
gliger les exercices du corps: ils en-
tretiennent la santé, rendent la con-
stitution plus forte, & donnent aux
actions extérieures un air libre, &
une certaine grace qui frappe d'abord
agréablement: ce qui n'est pas dans
le monde un petit avantage. Je ne
parle point ici des sciences propres de
chaque Etat: je suppose qu'un jeune
hom.

tylko dobrze mówić, ale też i perswadować. Ta piękna nauka częstokroć jest wielce pożyteczna w takich okazyach, w których: moc, odwaga i dzielność na małoby się przydały; pożyteczna jest do niecia sobie sztucznie umysłu Xiążąt i Panów wielkich, do traktowania z przyjaciółmi i nieprzyjaciółmi, i z ludźmi obcego kraju, do zniewolenia serc, i do rządzenia iako się podoba, rozumem żołnierzy i Narodów: Filozofia nie mniej jest pożyteczna, formuje bowiem nieskończenie rozum, obciąża go, i bardziej go rozprzestrzenia. Logika i Metafizyka czyni go sposobniejszym i subtelniejszym; a Fizyka otwierając mu sekreta natury, i dając mu poznać piękność, porządek, i przedziwne złączenie różnych części świata, nakłania go oraz do adorowania Autora, tak dziwnego dzieła. Nauka języków, poprzedzić powinna naukę umiejętności wyższych, wyjawia naukę moralną, której pryncypy i reguły nigdy zbyt prędko nauczyć się nie możemy; Nie trzeba zatem zapominać ćwiczenia ciała. *Wszystko to jest nauką, która prowadzi do szczęścia.*

homme destiné à servir l'Eglise, s'assent à fond de la Theologie; un Homme de Robe, des Loix & des Coutumes; & un Homme d'Epee, de tout ce qui regarde la Guerre.

§. V.

Quel doit être le but de ses Etudes.

LES actions qui seraient bonnes d'elles-mêmes, changent de nature quand elles sont faites par un mauvais principe. L'Etude est une occupation qui de soi est bonne & honnête: mais il faut examiner par quel motif on s'y applique. C'est d'ordinaire ou pour acquérir de la réputation, ou pour se procurer quelque établissement avantageux, ou pour être utile au public conformément à l'ordre de la Providence, qui veut que chacun travaille selon ses forces, & selon les talens qu'il a reçus. Les deux premiers motifs sont mauvais, il vaudrait mieux ne pas étudier, que de le faire par orgueil, ou par intérêt. Le troisième étant fondé sur la Loi naturelle, &

i do spraw zewnętrznych przyłaje ma-
nierzę wolną, i nieśmiaki wążgę, który
się zaraz oczom mię poloba, co z nie-
mobyen iest między ludźmi pożyczkiem.
Nie mówię ja tu o naukach własnych
każdemu Stanowi: mniemam, że mło-
dy człowiek dostynowany do służenia
Kościołowi, z gruntu uczy się Teolo-
gii; świecki, prawdziwy zinnawien-
ny, tego wszystkiego co do wojny należy.

§. V.

Co za koniec Nauk młodego
Kawalera być powinien.

Sprawy, które są dobre z samych sie-
bie, odmienią naturę miłą, kie-
dy są czynione dla złego końca. Na-
uka, jest to zabawa z samej siebie
dobra i uczciwa, ale trzeba uważać
dla jakiej przyczyny do niej się ud-
ziemy. Pospolicie bywa, że albo dla na-
bycia reputacyi albo dla postarania
się o postanowienie jakie pożyteczne,
albo dla tego, ażeby być pożytecznym
publicznemu Dobru według dyspozycyi
Boskiej Opatrzności, która chce, aby
każdy pracował według sił swoich, i
według

sur les principes de la Religion, est bon & digne d'un cœur noble. Ainsi ceux, à qui appartient l'éducation des Enfans, doivent leur faire comprendre de bonne heure, que le tems de leurs études ne peut être bien employé, s'ils ne le rapportent à la gloire de Dieu, à leur propre perfection, & à l'utilité de l'Etat ou de l'Eglise.

§. VI.

Du bon usage de la Science.

IL me semble que ceux qui sont élevés au-dessus des autres par leur naissance ou par leurs dignités, devraient aussi les surpasser par l'étendue de leurs connaissances. Du moins on ne peut douter que la science ne soit fort utile à un homme de qualité, pour à qu'il en sache faire un bon usage, & qu'au lieu de s'enorgueillir de ses lumières, il s'en serve à régler son cœur, & à perfectionner son esprit. Sur ce pied là, quelque savant qu'il puisse être, il ne doit jamais faire hors de propos une vaine parade de son érudition, disputer avec son-

według talentów, które odebrał. Pierwsze dwie przyczyny są złe; lepiejby było nie uczyć się, aniżeli to czynić dla pychy i własnego interessu. Trzecia przyczyna zasadzając się na prawie naturalnym, i na początkach Religii, dobra jest i godna serca wspaniałego. Dla tego ci, do których należy edukacya Dzieciak, powinni im zawczasu dać do wyrozumienia, że czas ich nauk nie może być dobrze zażyty, jeżeli ich nie stnią do chwały Boskiej, do własney surciey doskonałości, i do pożytku Państwa lub Kościoła Świętego.

§. VI.

O dobrym zażywaniu Nauk.

TAK mi się zdaje: że ci, którzy są wywyższeni nad innych urodzeniem, albo godnością, powinni ich także przewyższać swą umiejętnością. A przynajmniej wątpić nie możemy, że umiejętność bardzo przyteczna jest Człowiekowi Szlachetnemu, byleby wiedział tak iey zażywać, i zamiast pyśnienia się z oświecenia swiego, obraceć ie do regulowania serca i do wydosko.

leur sur des bagatelles, vouloir tout
 réduire à son sens, & parler d'un ton
 dogmatique : ces manières pédantes-
 ques déplaisent extrêmement aux hon-
 nêtes gens. La connaissance des bel-
 les Lettres doit polir nos mœurs, &
 nous inspirer plus de douceur, de
 discretion & de retenue. Aussi voyons
 nous qu'ordinairement les vrais sça-
 vants ont beaucoup de modération,
 d'humilité, & de sagesse; parce qu'à
 proportion qu'ils ont plus de lumières,
 ils connaissent mieux & leurs défauts
 & leurs devoirs.

§. VII.

*Ce que l'on doit à ses
 Parens.*

LES Loix de la Nature & de la
 Bienséance nous obligent de ren-
 dre à nos Parens le respect qui leur est
 dû; de défendre leur honneur, & de
 soutenir leurs intérêts, quand nous
 le pouvons faire sans injustice. Outre
 que c'est un devoir, c'est encore un
 avantage considérable que de demeu-
 rer étroitement uni avec ses proches.

On



doskonalenia rozumu swiego. Na tym tedy fundamencie, iakoż iwiek kto sobie zdaje się być poigutym i mądrym, nie powinien nigdy bez potrzeby próżno wyjeżdżać z umiętnością swoją, dysputować z żwawością o bagatele, chociaż wszystko pod swoje zdanie znieślić, i rozprawić tonem nauczającym, ponie- waż te podłe maniere nie podobają się ludziom uczciwym. Umiejętność dobrych nauk powinna obyczajnie nasz polecać, i przydawać nam więcej łagodności, dyskrety i skromności. Dla tego widzimy, że pospolicie prawdziwie uczeni ludzie, mają wiele p. miarkowania, pokory, i mądrości: ponieważ według proporcji, im więcej mają światła, tym lepiej poznają swoje niedoskonałości i powinności.

S. VII.

O tym, cośmy Krewnym winni.

Prawa natury i przyzwyczajności obli- gują nas do oddania Krewnym re- spektu im winnego, do bronięcia hono- ru ich, i do utrzymywania ich inte- resow, kiedy to być może bez narusze- nia sprawiedliwości. Procz tego albo-

On ne voit gueres tomber en décadence les familles qui sont unies de la sorte : elles s'aident & se soutiennent mutuellement, soit par elles-mêmes, soit par leurs amis ; & cette bonne intelligence les maintient en honneur & en autorité, Quand même nos Parens n'auraient pas beaucoup de merite, la bienséance & la charité veulent que nous évitions de rompre avec eux, que nous cachions leurs défauts, autant qu'il est possible & que dans l'occasion nous ne refusions pas de les servir.

§. VIII.

Etre soumis aux Loix de l'Etat.

LE droit Divin, l'ordre de la société civile, le bien général des Peuples, demandent que chaque particulier se soumette aux Loix. Dans un Etat Monarchique les Sujets sont obligés d'honorer leur Roi, & de lui obéir ; & dans les Republiques, on doit être soumis aux Magistrats : c'est un devoir indispensable, & une Loi reçue

wiem, że to jest powinność, jest oraz znaczne dobro ściśle być złączonym z Krewnemi swemi. Widziemy, że nie tak łatwo upadają Famile, które są zjednoczone tym sposobem: wzajemnie się utrzymują i sobie pomagają, bądź przez się same, bądź przez swoich przyjaciół; i to dobre porozumienie utrzymuje je w honorze i w powadze. Chociażby Krewni nasi nie mieli wiele zasług, sama przystoynność i miłość chcą, abyśmy się strzegli oddalenia się od nich, i abyśmy pokrywali, ile możności, ich wady, i w potrzebie nie odmawiali im usługi naszej.

§. VIII.

O tym, że powinniśmy być posłusznemi Prawom
pospolitym.

Prawo Boskie, porządek społeczności ludzkiej i dobro powszechne Narodów potrzebują, aby każdy partykularny człowiek poddawał się Prawom. W Państwie Monarchicznem poddani są obligowani czcić Króla swego, i Jemu być posłuszni; a w

tegué de tout tems par toute la terre:
Ce qui est antient dans un Etat par
un long usage, ne doit être changé
que pour des raisons & plus fortes que
celles qui l'ont fait établir, & plus
utiles au bien universel, auquel chacun
est obligé de concourir. Les nouvea-
tés, que des particuliers voudraient
introduire dans l'administration d'un
Royaume, seraient plutôt capables de
le détruire que d'en affermir, ou d'en
augmenter la puissance. L'histoire est
pleine d'exemples qui prouvent cette
vérité. C'est en vain que ceux qui se
révoltent contre leurs Souverains, les
accusent de violence & de tyrannie:
l'ambition qui excite ces rebelles,
les empêche d'y réfléchir que Dieu
nous ordonne d'obéir aux puissances
qu'il a établies sur nous, quand elles
abuseraient de leur autorité; à mo-
ins que ce ne fut pour nous obliger
à faire ce qu'il nous défend lui mê-
me: Les Loix Civiles ont toujours
condamnée la rébellion, qu'il faut se
cieux prétexte qu'on ait pu lui don-
ner: enfin il est constant par l'expé-
rience de tout les siècles, que les hor-
ribles

Rzeczachpożytecznych trzeba podlegać
 Uregu. Ta jest powinność nie d-
 mieniana, i prawo przaz wszystkie
 wieki po całym świecie przysięte. Co jest
 wziętego w Pustwie takim przez dłu-
 ge wzyzy. to mu powinno być d-
 mienie, i d-
 cazy, które te rzecz-
 wale, i politycznych dobru po-
 wizechnemu, d-
 wany jest przysięcie się. N-
 we partykul rze osoby ch-
 w rządk i-
 ost-
 m-
 toina jest Hi-
 storya przykładów, które tey prawdy do-
 wodzą. Daremnie ci, którzy powstaia
 przeciwko swojej Zwi-
 skarza-
 Ambicya, która tych Rebellizantów
 zaślepia, przenosi im, że nie uwa-
 żaia, co nam Bog przykazuje, abyśmy
 posłusznemi byli N-
 i-
 c-
 gi, byleby nie przynuszała nam do-
 c-
 z-
 znie. Prawa p-
 pały

ribles maux que causent les guerres civiles, & les révoltes des Sujets, sont sans comparaison plus grands que ceux qu'un Prince peu équitable fait quelque fois souffrir à son Peuple. Outre que si l'état étoit permis aux particuliers de desobéir à leurs Supérieurs quand ils croiraient avoir droit de s'en plaindre comme les rebelles supposent, il n'y aurait point de Société, ni de forme de Gouvernement qui pût subsister; puisque chacun trompé par ses passions, ne manquerait jamais de raisons apparentes pour s'opposer aux Puissances les plus légitimes. Ainsi quelque mauvais usage que fassent de la souveraine autorité ceux qui en sont revêtus, que les Peuples demeurant dans les bornes du devoir & de l'obéissance, reconnaissent en cela Dieu irrité qui les châtie : & qu'ils le supplient, lui, qui tient en sa main les cœurs des Rois, de donner à leur Princes les vertus nécessaires pour gouverner avec autant de bonté que de justice. Heureux cependant l'Etat, où le Roi regarde ses Sujets comme ses enfans, & où ses Sujets le considèrent

biały rebellię króla, iakolwiek pre-
 text pozorny mając; naostatek u-
 twierdzona jest rzecz, przez expery-
 encyę wszystkich wieków, że straszne
 nieszczęścia, których przysyła się
 wojny domowe, i bunt poddanych, są
 bez porównania większe daleko, niżeli
 te, które Pan mało sprawiedliwy pod-
 dać sprawdza na swoich poddanych.
 Proszę tedy, żeby wolno było, aby par-
 tykulerni ludzie wypowiadali Starzym
 swoim posłuszeństwo, kiedy rozumieją,
 że mają prawo skarżyć się na nich,
 (iako rebelliganci mniemają) nie by-
 łoby żadnego zgromadzenia, ani for-
 my Państwa, któraby się mogła utrzy-
 mać: ponieważ królby uwiedziony na-
 niechęciami swoimi, miałby zawsze
 ozorne racje sprzeciwiania się Zwierz-
 hnościom naysprawniejszym. Tak
 edy iakolwiekby na złe zażywali po-
 nęgi swojej najwyższej ci, którzy ją
 łazą sobie mają, niechaj ludzie nie prze-
 stępną granic powinności i posłuszeń-
 twa, uznawają w tym Boga na się za-
 niewanego, który ich karze: i nie-
 chaj go proszą, aby, iako w rękach
 waszych trzyma serce Królewskie, tak
 uży-

rent comme leur père. Heureux le Royaume, où le Prince ne s'apaise que qu'à procurer la félicité de ses Peuples, & où les Peuples tâchent de répondre dignement aux soins que leur Souverain prend de leur bonheur ! Heureuse donc la France où l'on voit cette union parfaite, & cette admirable correspondance de tous les membres de l'Etat avec leur auguste Chef.

§. IX.

N'être attaché qu'au Roi.

CETTE Maxime n'est qu'une suite de la précédente. Car les Loix de l'Etat nous obligent d'obéir au Roi & nous défendent tout engagement contraire à ce premier devoir. Or ceux qui se dévouent entièrement à quelque personne élevée au-dessus d'eux par son rang, ou par sa puissance, sont en danger de manquer de fidélité à leur Prince, lorsque les personnes à qui ils se sont attachés, en manquent elles mêmes. C'est pourquoi les Sages ont toujours désapprouvé ces liaisons trop étroites, & ces enga-

używał Panom ich, cnot potrzebnych
do rządzenia równie z dobrocią, iako i
z siłą i dliwością. Szczęśliwe iednak to
Państwo, w którym Król zapamięta się
na podanych swoich, iako na dzieci,
a podani mają Króla za Ojca swoje-
go. Szczęśliwe Królestwo, gdzie Pan
o ci się iuzego nie stara, tylko aby
naszyslił lud swój, i gdzie lud wzai-
emnie stara się godnie korrespondować
pięszytey, którą Pan ma o ich szę-
śliwości. Szczęśliwa więc Francya,
w której widzimy to doskonałe zie-
dnoczenie, i tę dziwną korrespon-
dę wzytkich Stanów Królestwa z ich
nawyższą Głową.

§. IX.

O Przywiązaniu, które mieć
do Króla powinniśmy.

Tamayma następuje prosto po prze-
szley. Ponieważ Prawa Oyczy-
ste obligują nas do posłuszeństwa ku
Królowi, i zabraniają nam wżelkiey
lige przeciw pierwszey tey powinności.
Zaczynam ci, którzy się całych siebie
oddawają osobie iakiey, nad nich
wyższey dostoięstwen, albo potęgą,
C wda-

engagement particuliers, qui en plusieurs rencontres se trouvent opposés à nos obligations naturelles. Il nous doit suffire de rendre aux premières Têtes de l'Etat les respects qui leurs sont dûs, sans jamais nous donner à elles, de telle sorte que nous leur vendions, pour ainsi dire, notre liberté, dont le Roi seul est maître. Ce n'est pas que je blâme en général l'attachement que l'on a pour les Grands. Car si cet attachement ne va point jusqu'à nous faire suivre aveuglement leurs passions criminelles, & qu'il n'ait rien de contraire à nos devoirs, on ne peut pas les condamner, mais il faut prendre garde si ces Grands sont eux-mêmes attachés & soumis au Souverain, & s'ils ne prétendent point par leurs bienfaits nous faire entrer avec eux dans des engagements qui ne puissent comparer avec l'obéissance qui lui est due. Que si nous reconnaissons qu'ils aient un dessein si criminel, c'est alors qu'il faut s'éloigner d'eux, & sacrifier généreusement à notre devoir, l'espérance de quelque avantage que ce puisse être. Il arrive même que les promesses

wdawiają się w niebezpieczeństwo ubli-
żenia wierności przeciw Panu sacrum,
kiedy też same osoby, do których się
przywiązują, wierności w sobie nie
mają. Dlaczego małrzy ludzie ga-
nili zawzięte te ligi bardzo ściśle, i te
partykularne przywiązania, które w
wielu okazjach bywają przeciwne o-
bligacyom naszym naturalnym. Dsyć
nam na tym być powinno, kiedy pier-
wszym w Państwie głowom odda-
jemy respekt im winny, samych sie-
bie im niesakryfikując tak dalece, aby-
śmy im nic nie sprzedali, mieli naszą wol-
ność, którą jednak tylko Król Panem jest.
Nie ganię ja tu powszechnie przywią-
zania ku Panom wielkim; Ponieważ,
jeżeli to przywiązanie nie prowadzi
nas tak daleko, abyśmy ślepo za ich
złotymi pusyami iść mieli, i jeżeli w
nim nie powinnościom naszym przeci-
wnego się nie znajduje, nie możemy
go zgorsza potępiać. Ale trzeba pilno u-
ważać, jeżeli ci Panowie są sami z
dobrym sercem i submissyz dla swego
Rządcy najwyższego, i jeżeli nie za-
mierzają przez swie dobrodziejstwa
wprowadzić nas w ligę z sobą, która-

messes flatteuses que font les Grands qui se rendent Chefs de parti, n'ont presque jamais leur effet; parce qu'au lieu de pouvoir faire du bien aux autres, ils tombent eux-mêmes dans toute sorte de miseres. Ils y précipitent ceux qui se sont attachés à leur fortune: & les uns & les autres reçoivent enfin le juste châtimement qu'ils ont mérité: Soyons donc persuadés que quelque révolutions qui arrivent dans un Royaume, il faut toujours s'attacher au Roi, & que c'est le parti le plus juste & le plus avantageux de tout.

§. X.

Contre ceux qui osent censurer le Gouvernement.

CE ne peut être que par une téméraire presumption que des sujets trouvent à redire à l'administration de l'Etat, s'imaginant que les affaires publiques iroient mieux si elles étoient conduites selon leurs idées. C'est à eux à se soumettre aux Loix, & à se conformer aux Reglemens qui doivent être observés sans murmure, & sans

by się zgodzić nie mogli z posłuszeństwem winnym samemu Królowi. Co gdybyśmy postrzegli, że w nich tak niegodznie znajdują się przedsięwzięcie, wówczas powinniśmy się od nich oddalić, i wspaniałym sercem dla powinności naszej odstąpić wszelkiej namiętności dobra, gdyby nie wiedzieć iakiego. Trafiła się oraz, że podobne obietnice, które czyją i czerwie, będąc z nami partyi iakiej, prawie nigdy nie mają skutku swego: ponieważ zamiast tego, ceby mogli drugim dobrze uczynić, sami często wpadają w nęzkę. Ciągłą za sobą nawiązują i tych, którzy się do ich fortuny przywiązali: i iak ci, tak oni, odbierają sprawiedliwą karę, na którą zasłużyli. Bądźmy tedy wyperswadowanemi, że niechayby się i. diekolwiek rewolucye uszczęśliwiły w Państwie iakim, trzeba zawsze z Królem trzymać, i że ta Partya ze wszystkich jest najsprawiedliwsza, oraz i nayszyteczniejsza.

§. X.

O tych, którzy śmieją cenzurować Rząd Państwa.

Nie dzieje się to podobno, tylko przez
C 3 nieba-

sans opposition de leur part. La reformation des abus qui se glissent de tems en tems dans le Royaume, seroit sans doute à souhaiter; mais les moyens de la procurer sont si difficiles, que de l'entreprendre sans une autorité légitime, ce seroit plutôt travailler à ébranler la Monarchie, qu'à y établir le bon ordre. Des Particuliers sont coupables, s'ils osent censurer le Gouvernement. Il n'appartient qu'au Roi, & à ses Ministres, d'examiner s'il y a dans l'Etat des desordres à corriger. Si cependant les Assemblées des Etats, qui se tiennent en divers lieux, découvrent quelque abus dans leurs Provinces, elles peuvent se servir de l'autorité que le Roi leur donne pour les reformer. Et quand leur autorité ne suffit pas, & que les desordres, dont il s'agit, tirent à conséquence, elles doivent en donner avis à Sa Majesté, afin qu'elle y remédie de la manière qu'elle jugera la plus avantageuse à son Peuple. Mais après tout ce, qui pourroit être allégué, le Roi doit demeurer le même. Et quand même il n'accorderoit pas des deman-

niebaczna prezumpcyą, że poddani nay-
duią, cohy mówili przeciwko admini-
stracyi Państwa, imaginując sobie, że
lepiejby szły rzeczy publiczne, gdyby
były sprawowane według ich myśli. A
owo do nich należy poddać się prawom,
i konformować ustawom, które powin-
ny być zachowane bez skemrania, i
bez sprzeciwienia się z ich strony. Po-
prawa złych zwyczajów, które się za
czasem w Państwie ukradają, byłaby
bez wątpienia pożądana, ale sposoby
czynienia iey są tak trudne, że, chcieć
się tego podjąć bez powagi przyzwoi-
tey, byłoby to raczey pracować około
wzruszenia Monarchii, aniżeli około
przywrócenia dobrego porządku. Lu-
dzie partykularni nie są bez winy, ie-
żeli śmieją publiczne rzędy cenzuro-
wać. Nie należy to, tylko do Króla,
i do iego Ministrów rozstrząsać, ieżeli
w Państwie iakie do poprawy nieporząd-
ki znaydują się. Tymczasem, ieżeli
zgromadzenia Stanów, które się na ró-
żnych miejscach odprawiają, postrzega-
ją iakie złe zwyczaje w Prowincyach
swich, mogą użyć powagi, którey im
Król pozwala, aby je reformować. A

demandes qui paroissent bien fondées, on doit se persuader qu'il n'en use ainsi que pour le bien de ses Sujets, & pour des raisons qui ne sont connues qu'à lui, & à son Conseil.

§. XI.

Contre les Auteurs des Troubles & des Conspirations.

ON peut juger par ces principes combien sont communs ceux qui sous prétexte de demander la reformation de quelques abus, excitent des troubles dans l'Etat. & y causent par leur revolte ces desordres funestes qui l'ébranlent quelquefois, & même qui le renversent entièrement. Lorsque ces dangereux partis se forment, il se trouve des gens, qui pour se faire craindre, affectent de rendre leur fidélité suspecte, espérant que pour les retenir dans le devoir, on leur accordera les graces & les emplois qu'ils souhaitent. C'est une fausse politique, & une méchante finesse, que d'employer ces moyens captieux, pour s'avancer à la Cour. L'expérience nous apprend

jeżeli pewną ich do tego nie wystarcza, a nieporządki, o których rzecz jest, ciągną za sobą złe konsekwencje, powinni o tym Królowi oznajmić, aby temu sam zbiegł sposobem, jakim będzie rozumiał dla ludu swego najlepszym. Jednakże po wszystkim, co będą mogli allegować, Król Panem być powinien. I chociażby nie przyzwolił na prośby ich, któreby się zdały być gruntowne, trzeba sobie wyperswadować, że to czyni dla dobra swoich poddanych, i dla przyczyn, które Jemu tylko samemu, i Radzie Jego są wiadome.

§. XI.

Przeciwko Autorom niepokoiu i konspiracyi.

MOżemy sądzić z tych dowodów, iak wielkiy podpadają winie ci, którzy pod pretekstem szukania poprawy niektórych złych zwyczajów, wzбудzają niepokoię w Państwie, i sprawują w nim przez swoją rebellię te nieporządki nieszczęśliwe, ktorými częstokroć z gruntu poruszają, a czasem i obalają całe Państwo. Kiedy się tak-

apprend qu'on ne refuse point par cette voye; & qu'au contraire il arrive presque toujours, qu'on se perd en la suivant. Ces raisons, & sur tout l'attachement à nôtre devoir, doivent nous obliger en toutes sortes d'occasions de rejeter constamment les propositions qui lui sont opposées, & d'éviter jusqu'aux moindres choses qui pourroient faire douter de nôtre fidélité. Quelques criminelles que soient les conspirations dont on vient de parler, elles le sont pourtant moins, que celles qui s'attaquent à la Personne sacrée des Rois, & qui ne tendent à rien moins qu'à les détrôner. Les Chefs de ces factions détestables doivent être regardés comme des furieux, qui sacrifient tout à leurs passions, & comme les plus cruels ennemis de leur Patrie. Ces rebelles ont beau déclarer hautement qu'ils n'ont pris les armes que pour maintenir les Loix de l'Etat: ce prétexte usé n'est plus propre à tromper personne. Car après ce que tant d'habiles gens ont écrit sur cette matière, on ne peut ignorer, que selon les Loix divines & humaines, chacun est indispen-

we niebezpieczne partye formułą, nawiadają się ludzie, którzy, ażeby się ich obawiano, udają się być o wierność podeyrzanemi, mając nadzieję, że dla utrzymania ich w granicach powinności, pozwolą im łask, i urzędów, których pragną. Polityka ta jest fałszywa, i wymyśl niegodziwy, zażywać zdradzieckich sposobów do postępowania wyżey przy Dworze. Experyencya nas uczy, że ta droga nie wiele się udaie; i że z przeciwney strony prawie się zawsze trafia, że kto się tą drogą udaie, ginie. Te przyczyny, a nade wszystko przywiązanie się do własney powinności, powinny nas obligować do statecznego we wszystkich okazjach odrzucania propozycji tej naszej powinności przeciwnych, i do strzeżenia się najmniejszey rzeczy, któraby mogła wierność naszą wciąploną uczynić. Fakżekolwiek niegodziwe są konspiracye, o których mówimy, nie są jednak tak złe, iako te, które się tykają osoby pośnięconey Królów, i które do tego dążą, aby ich z ronu składać. Główny takowych fakcji obrzydliwych powinny miano być za szalone, które
wszy-

responsablement obligé d'être fidèle à son Prince, & qu'un Souverain légitime ne relève que de Dieu seul. D'où il suit que ceux, qui b'en loin de lui obéir, prétendent se mettre à sa place, ou la donner à un autre, sont condamnés par les Loix mêmes dont ils se vantent faussement d'être les Défenseurs. Et France, en Angleterre, & dans presque tous les Royaumes du Monde, le Sceptre ne peut passer d'une main en une autre, que par droit de succession. Et le plus grand de tous les crimes que des Sujets puissent commettre, c'est d'entreprendre d'usurper la puissance Souveraine. Ainsi il faut avoir en horreur ces attentats sur l'autorité des Rois. Nous devons faire tous nos efforts pour leur conserver la Couronne, si l'on veut la leur enlever, & pour les maintenir sur le Trône au péril de nôtre propre vie. Il n'y a que cette union des fideles Sujets avec leur Prince légitime, qui puisse empêcher la ruine d'un Etat troublé par des guerres civiles, & qui soit capable d'y établir la paix & la tranquillité.

*Moyens pour se faire
aimer.*

IL n'est rien de si avantageux dans le commerce du Monde, que de sçavoir se faire aimer. En effet, celui qui sçait se rendre maître de cœurs, entreprend peu d'affaires qui ne lui réussissent, parce qu'il trouve par tout des protecteurs & des amis. Mais comment entrer dans les cœurs, dira-t-on ? il est si mal-aisé de les gagner. Pas tant que l'on se l'imagine. En premier lieu, l'honnêteté est un moyen très propre pour cela. Elle rend l'esprit souple, docile, insinuant; elle nous empêche de choquer les autres; elle nous porte à nous accorder à leur humeur autant que nôtre devoir le permet: la complaisance & les égards qu'elle nous fait avoir pour ceux avec qui nous vivons, nous concilie leur bienveillance: la sincérité sert aussi beaucoup à s'attirer l'amitié & la confiance de ceux que l'on pratique, pourvu que cette vertu soit accompagnée de prudence & de discrétion. Une
hu.

rywania się n. p. waga Koron: powin-
niśmy wszystkich ich zżynać, abyśmy im
zabrali Koronę, gdyby im ją kto
chciał wydrzeć, i utrzymali ich na Tro-
nie, z niebezpieczeństwem nawet władc-
go życia. Jedyna ta idea wiernych
poddanych z Panem swoim własnymi mo-
że odwrócić ruinę Państwa p. mieszane-
go wojnami demonami, i pokoy pożąda-
ny przywrócić

§. XII.

O sposobach, aby być kocha-
nym od ludzi.

Nie niemasz pożyteczniejszego w ob-
cowaniu z ludźmi, jako umieć siebie
serbiać na mił. Zapanuj ten, który
umie się uczynić Panem serc, wszystko
prawie, czego się pod ymuie, dobrze mu
się powodzi, ponieważ znajduje wszędzie
Pratektorow i Przyjaciół. Lecz rzecze
kto: iakże wyjsić w życie serce? nie tak
łatwo rzecz i st. zicwol.ć go sobie; By-
najmniej, nie jest tak trudna, iako sobie
im giniemy. Najpierwey poczciwość,
jest sposobu tego bardzo służący. Ta
albowiem spawia, że umysł w nas bę-
dzie powolny, p. iętny, w serce się ukra-
dać-

humeur bien saine est encore une
 voye saine pour aller au coeur. Du
 moment qu'un homme passe pour offi-
 cieux & obligeant, on se sent disposé à
 l'aimer, avant même que de le connaî-
 tre, & sa présence achève ce que sa
 réputation avoit commencé. A ces
 divers moyens ajoutons en un, qui les
 enferme tous en quelque sorte. Vou-
 lés vous vous faire aimer des autres, ai-
 més les vous même le premier; témoi-
 gnés leur de l'attachement, & de l'es-
 time. Le plaisir d'être aimé est si
 doux, qu'on ne peut s'empêcher d'ai-
 mer à son tour, & de favoriser la per-
 sonne qui nous la cause. Voilà quel-
 ques moyens généraux qui sont de
 grand usage pour l'insinuer dans les
 coeurs. Peu de gens les mettent en pra-
 tique, peu de gens aussi en sentent les
 heureux effets. Je ne marque point
 les moyens particuliers dont on peut
 se servir pour se faire aimer des hom-
 mes; cela dépend de leur age, de leur
 humeur, de l'état de leur affaires,
 & des différens caracteres de leurs
 esprit. J'ajoute seulement qu'ils ont
 presque tous un faible, ou une pas-
 sion

daigcy, i nie dawała, abyśmy drugich
 obrażali, stąd do odumienia
 się, ile z nas było prawnie, cudzemu ha-
 mowaniu; pręgi dekora i wzgłą, który
 nam mieć także na ty, z kóremi ży-
 my, icanaig nam ich dobre serce. Sze-
 reń wnie i kże pomaga do zmięcia
 sobie przyjaczn, i efflu ty b. z ktre-
 mi przedstawamy, byleby to cnota sta-
 na była z roztrośnością, i dyskre-
 cyą. Tym humor dobroczynny jest ie-
 szcze drogą błaż, ie znu d. unyścić do
 serca: od tego miewa, tak tylko kó-
 ry człowiek mianym bywa za mądry-
 go, i obliqnięcego, każdy z siebie
 dyspozycyą do kochania ię. i szczer-
 wet i przed ięgo poznania, a przyto-
 mość ięgo do końca przyprowadza to, co
 mu ięgo reputacya robić mogła. Do
 tych różnych sposobów przedaymy jeszcze
 ieden, który te wszystkie niejakim sposo-
 bem w sobie zamyka. Chcąc, abyś był
 od drugich kochanym, kochaj ichy sam
 pierwey, oświadczyj się im z twoim
 przywiązaniem i e tymczasem. Ułent-
 rowanie byś kochanym jest tak mile, że
 nie możemy wzajemnie nie kochać, i
 sprzyjać tę osobie, która nam kon-
 tento-

sion dominante, par où il est facile de les gagner: mais comme cette passion est ordinairement déreglée, on ne doit point être assés lâche pour le flatter par cet endroit, afin d'obtenir d'eux ce qu'on souhaite. Car ce seroit violer cette Loi de l'honneur, appuyée sur les principes de la Morale Chrétienne: qu'il n'est jamais permis d'employer des moyens illégitimes, quand même ce seroit pour réussir dans les entreprises les plus justes.

§. XIII.

De la haute Naissance, & de la Réputation.

Il vaudroit beaucoup mieux pour un Homme de Qualité qu'il eût perdu la vie, que de perdre l'honneur par quelque action honteuse, ou criminelle. Plus son extraction est illustre, plus il est coupable, s'il dégénère de la vertu de ses Ayeux. Les grands biens, les dignités, la haute naissance, qui relevent le mérite des personnes qui sont déjà en estime, ne servent qu'à augmenter la confusion &

ientowanie sprawnie. Otoż masz nie-
które sposoby powszechniejsze, które się
wielce przydać mogą do wkładania się w
serca drugich. Nie wiele ich jest, któ-
rzyby ich umieli zażywać, d'atego też
ni wielu d'zacie ich szczęśliwych sku-
tków. Nie wspominać tu o sposobach par-
tykularnych, którychbyśmy z ż.ć mogli
na skarbienie sobie ludzkiego off kiu:
dependnii te sposoby od ich wieku, hu-
moru, okoliczności ich zabaw, i od ró-
żnych d'wiepów przymiotów. Przydać to
tylko, że prawie wszyscy mają pewną
słabość, czyli namiętność w sobie panują-
cą, przez którą łatwa rzecz jest ich pozys-
kać. Ale iako ta passja pospolicie jest
nieporządną, nie potrzeba być tak bar-
dzo rozpuszczonym, aby im z tey strony
podehlebiał, dla otrzymywania tego, czego
sobie życzymy. Ponieważ byłby to
gwałcić to prawo honoru, wsparte na po-
czątkach Etyki Chrześcijańskiej: że nie
godzi się nigdy zażywać sposobów zaka-
zanych, chociażby to było dla odebrania
szczęśliwego skutku w rzeczach, gdyby
najsłuszniejszych.

la honte de ceux qui se sont perdus de réputation par leurs desordres. A quoi pensent donc tant de gens qui se piquent d'être de Qualité, en même temps qu'il y vont d'une manière peu Chrétienne, & peu digne d'un honnête homme? Croient-ils que l'honneur soit un bien héréditaire, & que la gloire de leurs Ancêtres réjaillira sur eux, tandis qu'ils les deshonorent en quelque sorte par leurs vices? La vraie Noblesse, & la vraie Grandeur, est celle de l'Ame: & si les Gentilshommes sont préférés aux Roturiers, c'est parce qu'on suppose qu'ils ont des qualités dignes de leur naissance illusoire. La clemence, la générosité, le courage, la valeur, la fidélité pour leur Prince, le zèle pour le bien de l'Etat, sont les Caracteres qui doivent les distinguer. C'est par la pratique de ces vertus qu'ils peuvent relever avantageusement l'éclat de leur origine, & surpasser la gloire de leurs prédecesseurs. Mais ils doivent se souvenir qu'une seule mauvaise action suffit pour détruire tout ce qu'on avoit acquis de réputation en plu.

O wyśokim Urodzeniu, i o Reputacyi.

Lepiejby daleko było dla człowieka Szlachetnego, aby stracił życie, aniżeli gdyby miał stracić honor przez uczynek taki niewystydliwy, a'bo nieczłotliwy (m urodzenie jego) wyższe i szlachetniejsze jest, tym bardziej winnym stać się, jeżeli się odradza od cnoty Przodków swoich. Dobra wielkie, Godności, i wrodzone Urodzenie, które wywyższają zasługi Ojca i w tymacyi zostających, nie służą tylko do przyczynienia konfuzji i wstydu tym, którzy stracili reputacyą przez niecznoty swoje. O czymż tedy myśli ten ludź, którzy chętnie się być Szlachetnymi, a tymczasem nie po Chrześciansku, i sposobem mniej godnym człowieka pocziwego żyją? Rozumiejąż? że honor jest dobrem dziedzicznym, i że chwala Przodków ich spólnie na nich, wtenczas, kiedy oni ich nie szanują dla cnot swoich? Prawdziwe Szlachetwo, i prawdziwa wspaniałość jest to, która jest na duszy: i jeżeli Szlachta położeni są nad ludźmi prostych, dlatego się

plusieurs au des. Quel malheur de perdre un bien si précieux pour s'abandonner aux mouvemens desordonnés de quelque passion violente! Si les jeunes gens considéroient combien la bonne réputation est avantageuse, ils en seroient sans doute beaucoup plus retenus & plus sages. Qu'ils sient donc qu'en ce tems ci, c'est par elle que l'on gagne les bonnes grâces du Prince, & que l'on s'avance à l'Armée & à la Cour; que c'est elle qui donne cours au mérite, & qui le fait honorer par tout; que c'est par elle enfin, qu'on se fait des amis, & qu'on est regardé favorablement de tout le monde. Au contraire, un mal-honnête homme, & qui passe pour tel, est haï & méprisé! on le fuit, & personne ne veut entrer en commerce avec lui. Il ne doit point prétendre à la faveur du Prince, ou des Ministres: on n'a garde d'avancer celui qu'on n'estime pas, & dont par conséquent on se défie. Ainsi il n'y a point de grâces, point d'emplois à espérer pour un homme sans honneur. S'il a de grands biens, quelques mi-

się to dziecie, że o nich tak kładę, iż ma-
ją przymioty godne zasnętego swego Tro-
dzenia. Szczerotę, wierność ku Panu
swemu, żarliwość o dobro publiczne, są
charaktery, które ich dyktatorować po-
winny. Przez praktykę tych cnot mo-
gą szczęśliwie podwyższyć lustr swojego
rodu, i przewyższyć chwale Przodków
swoich. Ale powinni pamiętać, że ieden
zły uczynek może im zepsuć to wszystko,
ilekolwiek reputacyi przez wiele lat na-
byli. Co za nieszczęście stracić dobro
tak drogie, dlatego, że kto szedł za po-
rządzeniem nieporządnym pałczy iakiej
gwałtowney! Gdyby młodzi ludzie uwa-
żali, iako sława dobra jest pożyteczna,
byliby bez wątpienia daleko skromniej-
szymi, i statczniejszymi. Niechże tedy
wiedzą, że temi cz sami przez sławę
zarobiwszy sobie na łaskę Półki, i po-
stepniemy coraz wyżey, tak w Wojsku,
iako i przy Dworze: że sław dale miey-
sce zasługom i iedna im wszędzie ho-
nor; że przez nią naostatek czy i-my so-
bie przyniosł, i zapotnię się na nas
okiem łaskawym wszyscy ludzie. Z
przeciwney strony człowiek nie bardzo
poczciwy, i z takiego mianu, jest wnie-
nawie.

serables esclaves de l'intérêt, & s'attacheront peut-être à eux; mais il n'aura jamais d'amis véritable, & il se verra haïni par tout le monde de la société des honnêtes gens.

§. XIV.

Du choix d'un Etat.

C'est une affaire de dangereuse conséquence, que de se hâter trop à la hâte un état pour tout le cours de la vie. Vous ne devez vous déterminer là-dessus qu'après avoir bien examiné vos inclinations, vos forces, vos talens, & considéré ensuite si vous êtes capable de remplir tous les devoirs attachés à la profession que vous voulez embrasser, si vous pourrez supporter le travail & la peine qui s'y rencontrent. Prenez conseil en cette occasion d'une personne sage & éclairée; découvrez-lui avec confiance vos sentimens les plus secrets. Comme le choix d'un état est la plus grande affaire de la vie, votre premier soin doit être de consulter Dieu là-dessus, & de lui demander sa grace; car sans cette

nawisci, i pogardzi, każdy od niego
niechęć, i żaden z nim w społeczność
wchodzić nie chce. Nie powinien tedy
spodnieć się łaski u Pana, albo u Mi-
nistrow: Nie dbać o promocyę tego, któ-
rego nie estymują, i którego się z takim
strzegą. I tak nie masz ani łask, ani
urzędów, którychby się mógł pochwalić
człowiek bez honora. Jeżeli ma dobra
wielkie, przyłączy się podobno do niego
kilku niewolników za interesem idących;
lecz prawdziwego przyjaciela mieć za-
pewne nigdy nie będzie; i obacz się być
wywołanym nazawsze z towarzystwa lu-
dzi poczciwych.

§. XIV.

O obieraniu Stanu.

Est to sprawa ni b-sporozney konse-
kwencyi, obierać sobie barażo skwa-
pliwie Stan na całe życie. Nie powi-
nienet się w tym determinować, aż
wprzód dobrze zważysz swoje skłon-
ności, siły, i talenta; i potym roz-
trząsasz, czy, jeżeli będziesz sposobnym
pełnić wszystkie powinności związane z
professyą, której się chcesz chwycić. i
jeżeli zmożesz znieść prace i fetygi,
D które

cette divine lumière vous ne pouvez
connaître quel est l'emploi, que la Pro-
vidence vous a destiné. Chacun doit
sur tout se défier de soi même &
s'observer de bien près; parce qu'il
est à craindre que selon la pernicieuse
coutume de ce siècle, notre penchant
naturel ne nous porte à nous déter-
miner sur ce choix important que par
des considérations humaines, sans nul
égard pour le salut. Que l'amour pro-
pre n'ait donc aucune part à la réso-
lution que vous prendrez dans une
conjoncture si délicate. Cependant si
après avoir examiné toutes choses,
vous ne reconnaissez point, que Dieu
vous appelle à une autre condition,
vous devez demeurer dans celle, où il
vous a fait naître. Disposer autrement
de soi sans vocation, faire des vœux,
changer d'habit, & de façon de vivre,
c'est plutôt chercher en vain à calmer
ses inquiétudes, que travailler solide-
ment à son bonheur. Quand on passe
d'une condition à l'autre, on se
que toujours heureux, à moins que
cela ne se fasse selon les règles d'une
véritable sagesse. Ainsi g

które się w niej przytrafią. Bierz ra-
dę w tej okazyi od takiej osoby ro-
stropney, i oświadczyj; i zwierzy się
cię po fałszywym twym namiętno-
ści. A jako obieranie Stannisa-
wskiego w tym życiu sprawę, staranie
twoje pierwsze być powinno radzić się
w tym Boga, i prosić go o łaskę Je-
go: bo bez tego Boskiego światła poznać
nie potrafisz, co za urząd tobie Opa-
trznosc Boska naznaczyła. Każdy na-
dewszystko dowierzać sobie nie powi-
nien, i zbliżka samemu sobie przypa-
trywać się, ponieważ obawiać się potrze-
ba, aby nas, według szkodliwego zwy-
czaju tego wieku, nasza naturalna in-
klinacya nie przywiodła do determino-
wania się nał tym walnym obieraniem
przez same uwagi ludzkie bez wiel-
kiego względu na zbawienie. Niechay-
że tedy miłość własna nie ma miejsca
żadnego w rezolucyi, którą przedsię-
weźmiesz w koniunkturze tak delika-
tney. Tym czasem, jeżeli wzystkie
rzeczy uwziwszy, nie poznasz, aby
cię Bóg miał wzywać do innego stanu,
powinieneś się w tym zostać, w którym
ci się dał urodzić. Dysponować in-
-

bien de changer d'état par caprice ou par passion. Un pareil changement n'est jamais heureux, & l'on en fait une longue pénitence, si la raison éclairés par la Foi ne le juge avantageux & nécessaire.

§. XV.

*Etre vigilant, appliqué
laborieux.*

L'application est nécessaire pour faire bien tout ce que l'on fait. Si les grands Génies, quelque attentifs & quelque habiles qu'ils soient, ne sont pas toujours heureux dans leurs entreprises: quel succès peut attendre un esprit moins éclairé, qui ne s'applique pas fortement à faire réussir ses desseins? Un homme qui veut s'avancer, trouve mille obstacles en son chemin. Ses envieux s'opposent à son élévation; ses concurrents s'emprescent pour obtenir le poste où l'on aspire; Ceux qui le précèdent veulent empêcher ses progrès; ceux qui le suivent font leurs efforts pour l'atteindre: ceux qui marchent avec lui, tâchent de le devancer:

le

czey sobą bez wokaer, ślubu czynić,
suknie odmienić, i chwycić się innego
życia sposobu, jest to raczej daremnie
chcieć uspokoić swoje myśli, aniżli sta-
rać się gruntownie o swoje błogosta-
wienstwo. Kiedy się z icamey k ndycy
do drugiej przenosimy, zawrze się w
wielkie niebezpieczeństwo, i tamy chy-
ba że sobie postępujemy według reguł
prawdliwej mądrości. Za tym strzeż-
że się tego dobrze, abyś miał zmienić
stan przez płochę, albo passję. Po-
dobna odmiana nie jest nigdy szczęśli-
wa, i długo po niej trzeba żałować,
jeżeli iey rozum i wiara oświecony nie
osądzi być pożyteczną i potrzebną.

§. XV.

Być czułym, aplikuiącym
się, pracowitym.

Aby dobrze to wszystko uczynić, co-
kolwiek czyniemy, potrzeba przy-
łożyć starania. Jeżeli wielkie umysły,
iakokolwiek nie chęć będą pilne, i spo-
sobne, nie są z sobą szczęśliwe w przed-
sięwziętych swych imprezach, iakie-
goż więc sukcesu spodziewać się ma u-
mysł mniej oświecony, który się nie

le moyen de vaincre tant d'ennemis, à moins que d'avoir beaucoup de vigilance ? D'ailleurs nous vivons dans un siècle où rien ne plaît, que ce qui est excellent & parfait en son genre : tout ce qui n'est que médiocre est néprisé, ou peu estimé : Or quelque génie qu'on puisse avoir, il est presque impossible d'exceller, en quoi que ce soit, sans une application extrême. C'est donc se flatter, que de croire devenir habile homme, si l'on n'est résolu de travailler beaucoup, & constamment.

§. XVII.

Des premières entreprises.

C'est une maxime commune, mais très utile, qu'il faut prendre de justes mesures avant que de rien entreprendre, en sorte qu'on n'ait rien à se reprocher s'il arrive un mauvais succès. J'ajoute qu'on doit faire tous ses efforts pour venir à bout des premières entreprises où l'on s'engage. C'est bien souvent là-dessus que roulent la fortune & la réputation d'un homme qui commence d'être employé.

przykłada mocno do zaprowadzenia do końca zamysłów swoich? Człowiek, który chce wyżej postąpić, znajdzie na drodze tysiąc przeszkód. Zazdroścący mu przeciwią się jego podwyższeniu; Kompetytorowie jego usiłują osieść to miejsce, do którego on śpieszy: Ci zaś, którzy go poprzedzają, chcą mu zatamować dalszą drogę; a którzy za nim idą, wszystkimi siłami starają się, aby go dościgneli: naostatek, którzy równo z nim idą, myślą, aby go wyprzedzili; patam się tedy, któryż sposób może być do zwyciężenia tak wielu nieprzyjaciół, nad ten, aby mieć dosyć czasu? Prócz tego, żyjemy w takim wieku, gdzie się nic nie podoba, coby nie było wyróżnione, i dość mało w swoim rodzinie: wszystko to, co nie jest, tylko pomienne, wzgardzone bywa, i mało co szacowne. Zaczynam z jakimkolwiek kto niechay być, nie umysłem, nie podobna mi prawie naleyzłym być, bądź to w jakiejkolwiek rzeczy, nie przyłżewizy największej pilności. Szczęsne to tedy jest podobieństwo i zmięć, że staniesz się dzielnym człowiekiem, jeżeli niemasa woli pracować wiele i statecznie.

S'il ne réussit pas la première fois, on présume que c'est faute de jugement & de conduite; de sorte qu'on ne lui confie point d'emploi considérable, où il puisse se signaler. A l'Armée, par exemple, c'est un étourdi, dira-t-on, il se fit battre mal à propos en telle rencontre sa témérité faisoit sans doute échouer l'entreprise dont il s'agit maintenant: ainsi il en faut donner le soin à un autre qui soit plus sage que lui. Voilà comme on parle. Cependant ce jeune Officier que l'on blâme, n'est nullement coupable de la faute, qui lui est imputée: il a très bien fait son devoir. N'importe: s'il a manqué son premier dessein, on ne laisse pas de l'accuser d'imprudence. Or puis qu'on est quelquefois assés injuste pour condamner ceux même, qui n'ont point fait de faute; qu'elle indulgence aura-t-on pour celui qui dans son premier emploi ne se comporte pas bien? Les premières impressions qu'on donne de soi, durent si longtems, qu'un jeune homme ne sauroit prendre trop de précautions pour bien commencer, & pour faire
con-

O pierwszych sprawach przedsięwziętych.

Est to maxima populi, lecz bardzo
pożądana, że trzeba wprzód do-
brze wszystko pomiarkować, niżeli się
kto czego podejmie, aby nie miał o co
siebie strofować, gdyby mu się w czyn
nie powiodło. Przyjdź i ja, że trzeba
wszystkich sił ruszyć, ażby pierwsze
sprawy podjęte do końca przyprowadzić.
Czystokroć na tym samym zawisła for-
tuna, i dobre Imię człowieka, którego
za zgniłą do innej rzeczy używać.
Jeżeli mu się pierwszą razą nie po-
wiodzie, rozumieją, że to pochodzi z
niedostatku rozsądku, i dobrego postę-
p wania, tak dalece, że więcej nie po-
wierzą mu żadnego znaczącego
urzędu, w którymby się mógł dystyn-
guować. Przy Wysku nadzoblił po-
wi dze: że to jest człowiek nieważny,
zatem go bez potrzeby w takim społa-
niu jego nierozum przyprowadziłby
do ostatniej zguby rzecz teraz przed-
sięwziętą, z czego trzeba staranie oko-
ło niego zlecić komu innemu, któryby

concevoir d'abord une opinion avantageuse de sa conduite.

§ XVII

Par quelle voye on doit s'attirer l'estime des Princes & des Grands.

IL est aussi glorieux d'acquiescer l'estime des Princes par de belles actions, qu'il est honteux de gager leur bonnes grâces par de lâches complaisances. Un Gentilhomme doit se soutenir auprès d'eux avec honneur, sans qu'aucun intérêt puisse l'obliger à rien faire qui soit indigne de sa qualité. Outre les services qu'il rend aux personnes d'une si haute naissance, il faut encore qu'il ait beaucoup de respect & de déférence pour elles. Il doit leur dire sincèrement les vérités qu'on leur cache, & qu'il leur importe de savoir, les leur apprendre pourtant avec la circonspection & les égards nécessaires, & leur faire connaître en toutes rencontres, combien il est attaché à leurs véritables intérêts. Celui qui tient cette conduite, est rarement disgracié : parce que ses actions se justifient

był nad niego roztropniejszym. Otoż,
i tak o nim mówią Tym czasem ten
młody (ffiver, którego ganią, nie jest
żadną miarą winien w tym błędzie,
który mu przypisują: ponieważ bardzo
dobrze uczynił zadość powinności swo-
iej Nic to jednak nie pomaga: Jeże-
li mu się nie powiodło w pierwszym jego
zamyśle, nie przepuszczaia mu, aby się
na nieroztropność jego skarżyć nie mie-
li Węć, jeżeli się nam podczas tra-
fia być dosyć niesprawiedliwemi, i że
postępujemy tych nawet, którzy bynaj-
mniej nie zblądzili, iakiegoż wyhacze-
nia spodziewać się ma ten, który na pier-
wszym swoim Urzędzie ładaiako się
sprawuje? Pierwsze opinie, które o so-
bie czyniemy, trwają tak długo, że
człowiek młody nie może nigdy nadto
mieć ostrożności, aby dobrze zaczął, i
sprawił o swoich postępkach mniemanie
pożyteczne.

§ XVII

Jakim sposobem mamy sobie
zarabiać na estymacyą u
Xiążąt i Panów.

Równie chwalebna rzecz jest nabywać
esty-

sient d'elles-mêmes. Il est vrai que la sincérité choque quelquefois: cependant lorsqu'elle est accompagnée de respect & de discrétion, & soutenue par une vertu solide, les Princes & les Grands qui sont naturellement généreux, l'estiment plus qu'on ne pense. Au contraire, une flatterie outrée leur déplaît, ils méprisent les flatteurs comme des âmes basses à qui les flatteurs ne content rien, quand il s'agit de leur fortune: & ils savent parfaitement distinguer un honnête homme, sur lequel ils peuvent compter, d'avec un Courtisan, qui n'a d'attachement pour eux qu'autant, que son intérêt l'y engage. Ce n'est donc pas un moyen propre à se faire estimer des Grands, que de ramper en leur présence, & d'avoir pour eux des complaisances criminelles. Un homme qui les honore, & qui les sert dans l'occasion, mais qui est droit, sincère, & qui sur une considération ne peut se détacher de son devoir, leur plaît d'avantage, & ils l'avancent plus volontiers.

estymacji u ludzi przez chwalebne
 i cnotliwy ich iest uszczelnia i ukradnie się
 u nich to co przez gołe przestrody bawie-
 się. Szlachetny człowiek powinien przy-
 nich być z lenowem, nie depusz z niego,
 aby go taki interes mógł pzwieść do
 czego takiego, żeby było nie odnie k n-
 dy i i tego. Oprócz usług które odia-
 ie od niego tak wielkiego Udziału,
 i tak iest że, aby miał dla nich wiele
 respektu, i uniżoności: powinien im
 szczerze powiedzieć prawdę, k órą przed
 ni mi ukrywać, i na której wiele zale-
 ży, aby ją wiedzieli, jednak czynić to
 powinien z ostrożnością, i potrobnym
 wagą, aby im dał poznać, iko we
 wszystkich okazyach do ich prawdzi-
 wych iest cnoty przynależny iest: Ten,
 k d y g tym społeczeństwu, rzadko
 kiedy zwabił może utracić: ponieważ
 spawia to same się przez się usprawie-
 dliwić. Prawda że szczerść czę-
 stokroć uraża: tym czasem ki dy iest
 zła, z ona z respektiem, i rozróżnieniem,
 i używana przez cnotę gruntną,
 Pałowi i Nęży, k d y i z natury
 usposobieni, estymują ją więcej ani-
 żeli byt rozumia. Przeczenie zaś nie
 podo-

Des avantages de la véritable Amitié.

POUR juger des avantages qu'on peut tirer d'une amitié solide, il suffiroit, ce me semble, de considérer l'état d'un homme qui n'a point d'amis. Il est comme étranger au lieu de sa Patrie; & lors qu'il a besoin d'appui, de conseil, d'assistance, il ne trouve personne sur qui il puisse compter, & dont il ait lieu d'attendre du secours. Si quelque bonheur lui arrive, il n'en est gueres plus content, parce qu'il a le déplaisir de voir qu'on ne prend nulle part à ce qui le regarde; & s'il tombe en quelque disgrâce il a d'autant plus de peine à la supporter, qu'il se trouve obligé d'en soutenir lui seul tout le poids, ce qui n'est pas possible à l'homme. Mais un ami fidèle partage avec nous & nôtre joye & nôtre douleur: il nous console dans nos déplaisirs, il relève nôtre courage abattu, & il soutient généralement par son crédit & par ses biens, nôtre
for-

fortune chancelante. Ses conseils nous sont d'une grande utilité dans nos affaires; & ses sages avis nous portent à rectifier ce qu'il y a de mauvais dans nos mœurs, & irrégulier dans notre conduite. Mais sans m'arrêter plus longtems à marquer tous les bons offices qu'on peut recevoir d'un ami, que ne pourrais-je pas dire du plaisir que l'on goûte dans l'amitié considérée en elle-même. Il est certain qu'un des plus grands contentemens de la vie c'est d'aimer, & d'être aimé. Rien n'est si agréable que cette union de volontés, & cette conformité de sentimens, qui se trouve entre deux vrais amis. Et qu'y a-t-il de plus doux que cette confiance réciproque & sincère, qu'ils se font l'un à l'autre de leurs pensées les plus secrètes. Ce n'est encore là qu'une légère idée des avantages & des douceurs d'une véritable amitié. On ne sauroit les exprimer d'une manière assez vive ni assez forte, & il faut avoir aimé pour les bien concevoir.

wiem iakoby Cudzoziemcem we Irzodken
Oyczyzny swiecy, i kiedy mu potrzeba
podbory, rady, przytulugi przyjaciel-
skiej, nie znajdzie ż dno, o, którem"by
mógł ufać, i od któregoby się mógł do-
dziewać pomocy takiej. I ż ci gorzące
ście iakie poka, nie jest przez z nie-
go kontentniejszym, p nieważ ma to u-
martwienie, że widzi, iż się nikt nie
cieszy z tego co się o ty, ze. A ie-
żeli opasa w iakie nieszczęście, tym
więcej ma przykre i w ponowieniu to-
go, że widzi się być w zmuszonym
sam dźwigać wszystkie ciężar, co czło-
wiekowi ale jest nie podobna. Wierny
Przyjaciel dzieli z nami, i radość i
bol to nasze: cieszy nas w utracinach,
serca i obojęt dodzie, i chwyciła się
fortuny i szę wspaniale utracimie kre-
dytem, i własną fortuną. Rany i go-
dla nas z wielkim przytkim w spra-
wach naszych, i jego mądrość przestreci
poprawną w nas, co jest złego w oby-
czajach, i złego w naszym postę-
pku. Ale nie bawą się dłużej opia-
niem wszystkich dobrych rzeczy, i
które możemy dobrać do wiernego Przy-
jaciela; czegożbyśmy jeszcze nie mogli
mówić

§. XIX.

Du choix d'un Ami.

SI les avantages d'une sincere amitié sont considérables, les perils où nous expose un faux ami ne sont pas moins grands. Outre que ses fautes nous sont en quelque sorte attribuées, il nous engage dans de mauvaises affaires, & nous fait tomber dans les mêmes malheurs, où le jette sa mauvaise conduite. Il est donc important de ne se lier d'amitié qu'avec un homme qui ait les qualités nécessaires pour être un ami véritable. La prudence & la plus essentielle de ces qualités, c'est la Piété: sans elle l'amitié la plus étroite ne peut longtems subsister, parce qu'elle n'a point de fondement solide; & des passions contraires mettent bien-tôt la division entre ceux, qui ne sont unis que par intérêt, ou par quelque autre motif encore plus mauvais. Que l'ami, que nous choisissons, soit, outre cela, sage & éclairé: la piété sans prudence ne se soutient pas dans le monde. Il doit aussi avoir le coeur tendre,
mais

mówić o ukontentowaniu, które czniemy
w przyjaźni, bi rą ię tak, jak jest sa-
ma u siebie Pewna rzecz jest, że ie-
dna z n. yniękiży h uciech w tym życiu
jest, koch é, i kochanym być Nic nie
jest tak przyjemnego, iako to siednocze-
nie serc, i to z adzanie się senty men-
tów, które się znajduje między dwoma
wiernemi przyjaciółmi. I óż może
być słodszego, iako ta poufałość wzia-
czna, i szczerza, którą jeden drugiemu
zwierza się naysk yszczy h myśli swoich?
Jeszcze to nie jest, tylko lekkie wyobra-
żenia p. żyków i l. atosci prawdziwey
przyjaźni i i podobna ich wyrazić
słowami dosyć żywymi, i mo. nemi; i
tis to pierwsze doś i bania
przyjaźni, ż. by o labrze przysięg.

§. XIX.

O obraniu Przyjaciela.

Jeżeli pójdzi z pójdzi w przyja-
źni pochodzące są z zła zło, niebe-
śpieczeństwa, na które nas wystawia f-
szywy Przysięga, niemniej są uwagi
godne. Proszę tego, że tego błędy by-
wają nam niejak przyszywane, jeszcze
nas zwykło wciągać w złe sprawy, i przy-
pra-

mais ferme & généreux, être civil, modeste, libéral, maître de ses passions, attaché à ses devoirs; en un mot, il doit être parfaitement honnête-homme. Si nous avons nous mêmes ces belles qualités, nous demeurerons toujours unis avec un ami de ce caractère, & une amitié si pure ne contribuera pas peu à rétablir l'honneur. Mais où trouver un tel ami? J'avoue qu'il est mal aisé, que tant de vertus se rencontrent en une seule personne. Mais après tout, pourvu qu'elle ait les principales vertus, dont on vient de parler: la pitié, la prudence, l'honnêteté, l'attachement à ses devoirs, il faudra se résoudre à supporter ses faiblesses. Car comme nous avons chacun les nôtres, & que nous souhaitons qu'on nous les pardonne, il est bien juste que nous ayons à notre tour quelque indulgence pour les petits défauts de nos amis, qui d'ailleurs ont beaucoup de mérite.

prawić o też i me niech też iś, w któ-
re się z tym przepiśm i n podie.
Rzecz tedy jest p źw: zwa nie zachod-
zić w przyjaźń tylko z ciał w-kiem,
któryby miał przyjaźni p w zinemu
Przyjacielowi przyzwoite. Pierwszy, i
najistotniejszy p zmi t ient p b ż ić:
bez n y n yś wiesz p zmi t długo
trwać nie może, p niw ż stał go grun-
tu nie ma; i passy p zmi t p r dko
tych między s bą różn g, którzy nie są
złotymi, tylko d a interesu, albo dla
innych iakiy przy zyny iesz ze gorszej.
Izysia tel, kó ego sobie obierzemy,
p zmi t go p w ien być rostopnym i o-
świeconym: p b żność bez rostopności
na mało się na świecie przyda. Powi-
nien także mieć serce przy hne,
skłonne a e stat-izie, i w pniał; po-
winien być ludzki, skromny, szczerro-
bliwy. P n n-woi- b namiętności, swo-
ich powi: ości pilni g ym, słowem, po-
winien być d skonałe pocziwym i ciało-
wikiem. Jeżeli się w nas samych te
przy ioty zwa duią, będziemy zawsze
ziedroczeni z przyjacielem tegoż cha-
rakteru, a przy ien tak czysta nie ma-
ło nam dopomaga do naszej szczęśliwo-
ści.

*Du bon & du mauvais usage
du tems.*

Un des plus surs moyens dont on puisse se servir pour gâter quelque repos en cette vie, & pour être heureux après la mort, c'est de bien employer le tems. Pour cela, voici, ce me semble, ce que l'on doit faire. Il faut s'occuper à l'étude, chacun selon ses vûes & sa condition; lire avec choix & avec méthode; méditer à loisir; aimer la vérité, & la suivre en toutes choses. On doit consulter souvent les personnes éclairées: travailler à connaître les hommes en général, & soi même en particulier: s'instruire parfaitement de l'état que l'on veut embrasser; & quand une fois on y est engagé, s'en acquiter avec exactitude. Mais comme ce qui n'est pas fait par un bon principe ne sauroit nous procurer un solide bonheur, nôtre soin principal doit être d'aimer Dieu, & le servir avec fidélité, & de rapporter toutes nos actions à sa gloire. Ceux qui employent ainsi leurs tems

ści. Lecz gdzież znaleźć iakiego Przy-
iacciela? Przyznać, że rzecz bardzo
jest trudna, aby się tak wiele cnot w
iedney osobie znaleźć mogło. Tym cza-
sem, byleby w niej były pryncypalne cno-
ty, o których dopiero mówiliśmy: Po-
bożność, roztropność, przeciwność, przy-
wiązanie się do swych powinności, trze-
ba być rezolw winy i doznoszenia iey
uśmierzności. Ponieważ iakowśzency wa-
dy nasze mamy, i życzymy sobie, aby
ie nam przepuszczono; sprawiedliwa
rzecz jest, abyśmy i my z naszej stro-
ny wybacza'li lekkim przysia iot naszym
d fektom, którzy z inuszej miary wiele
przymiotów dobrych mają.

§. XX.

O dobrym i złym czasie za-
żywaniu.

Jeden z nayp wniejszych sposobów,
którego zażyć możemy do skosztowa-
nia w tym życiu nieiakięgo pokoiu i do
dapienia błogosławienia iwa po śmierci,
i to jest dobrze czasu zażywać. Moż-
na i to ianiamego, tjest: co czynić
ma i to i tego dostąpi. Trzeba
się zabawić nauką każdemu według
zamy-

ne s'ennuient jamais : ils vivent d'une
bonne & saine tranquillité : ils se rem-
plissent l'esprit de quantité de belles
& utiles connaissances, qui les oc-
cupent agréablement, & dans lesquels ils sont
seuls ; qui les rendent nécessaires à
leur Patrie ; qui servent à régler leurs
mœurs & leurs affaires, & qui leur
attirent par là l'estime de toutes les
personnes de mérite. Au contraire,
on n'a qu'un mépris pour ceux qui
faisant un travail inutile & honnête,
ne s'occupent que de la recherche
de leurs plaisirs. Comme ces sortes
de gens vivent dans une profonde
ignorance de leurs devoirs, & qu'ils
ne font nulle réflexion sur eux mê-
mes, ils s'engagent insensiblement
dans la débauche, qui après avoir cor-
rompu leur cœur, corrompt aussi leur
esprit, & les porte à l'impiété & au
libertinage. En sorte que leur vie,
d'honnête qu'elle étoit au commence-
ment, devient ensuite criminelle, &
presque toujours malheureuse. Puis-
que donc les suites d'une lâche oisive-
té sont si funestes, & que d'ailleurs le
bon usage qu'on fait du tems produit
de

zamysłów, i kondycji swej; czytać
wyborne rzeczy, i sposobem należytem
rozmyślać p w i; wprawdzie się ko hać,
i za nią iść we wszystkim. Trzeba
się często radzić osob o-zumnych, pra-
cować około poznania ludzi w powrze-
sności, a w szczególności samego sie-
bie; d skonać się uwiałomić o stanie,
którego się kto chce chwycić; i raz się
do niego udawszy, pilnie mu we wzy-
atkiem zadosyć czynić. Lecz iako to,
czego dobra iaka przyczyna nie była po-
czątkiem, nie może nam przynieść state-
go szczęścia, tak nasze staranie o obli-
wsze być powinno, kochać Boga, i wier-
nie mu służyć, i wszystkie sprawy sto-
sować do chwały jego. Ci tedy, którzy
tym sposobem czasu zażywią, nigdy so-
bie nie tęsknią: żyją w wielkim usoko-
ieniu; roćum napełniają wielą pięknymi,
i pożytecznymi wiadomościami, które ich,
kiedy się na osobności znują, mile
zabawiają, potrzebnymi czynią Oyczy-
znie, służą im do regulowania spraw,
i obyczajów, i przez to iedną im esty-
macją u wszystkich zacnych ludzi. Prze-
ciwnie zaś nie znaydują, tylko pogardę,
ci, którzy przed pracą pożyteczną i lu-
B cziwą

de si grands biens, n'est ce pas une chose surprenante que la plupart des hommes le comptent pour rien; qu'ils ne cherchent qu'à le perdre, & qu'ils puissent se résoudre à passer leur vie sans rien faire pour Dieu, pour le public, ni pour eux mêmes. Ne soyons pas assés imprudens pour commettre une si grande faute: elle est ir-parable, & le repentir en est éternel.

§. XXI.

Parler peu, écouter les autres.

LEs hommes veulent briller dans les conversation: ils aiment à faire paraître ce qu'ils ont d'esprit & de science, & ainsi ils souhaitent fort qu'on les écoute: de là vient que vous parlez peu, & que vous soyez attentif à ce que disent les autres vous leur plairez infalliblement. Il semble que celui qui parle beaucoup regarde ceux avec qui il s'entretient comme des ignorans qu'il veut instruire. Aussi les grands parleurs parlent-
sent-

czciwą uciekając, nie zabraniają się,
tylko szukaniem uciech swych. Fiko
nieć ludzie takowi żyją w głębokiej
niewiedomości i powinni też w nich, i nad
sobą żałować nigdy nie czynią refleksyi,
tak nieznacznie wciągają się w nie-rząd,
który skaziwszy im pierwej serce; psuje
rozum i do niezdolności, i rozwinięto-
ści ich przywodzi: Tak dalece, że ży-
cie ich, iako na przykład było nie pożyte-
czne, tak potym stało się niebezpieczne, i
prawie zawsze niebezpieczne. Ponieważ
tedy tak są szkodliwie skutki rozwiniętego
nieobalstwa; a z drugiej strony dobre
czasu zażywanie tak wiele ich bóg sprawa-
nie, nie jestże to rzecz potężniejsza
godna, że większa część ludzi z niego
sobie nie ma: że szub, tylko aby
go stracić, i że się może rozstrzeliwać żyć,
nie czyniąc dla Boga, dla dobra pu-
blicznego; lub też dla własnego poży-
tku. Nie bądźmy tak nieroztropni,
abyśmy tak wielki błąd popełniać mieli:
trudno go poprawić, a żałować po nim
wieczny zostaje się.

sent-ils pour gens qui ont bonne opinion d'eux mêmes. On les évite avec soin, parce qu'ils fatiguent par leur longs discours, par leurs réquentes redites, par le détail ennuyeux dans lequel ils descendent. Un homme d'esprit & qui sait vivre, écoute avec attention ce que l'on dit : il parle peu, mais toujours à propos, fort réservé, sur tout à dire ce qu'il pense sur les matières délicates. De cette sorte sans déclarer son sentiment, à moins que la prudence ne le lui permette, & que la bienséance ne l'y engage, il apprend celui des autres, il decouvre quel est le caractère de leur esprit, & de plus il évite les fautes dans les quelles tombent ordinairement les personnes qui parlent trop.

§. XXII. *Des Duels.*

IL est étonnant, que la barbare coutume de se battre en duel, ait duré si longtems en France. Quelle fureur de s'égorger pour un déméle particulier.

Mało mówić, a drugich słuchać.

L Udzie pragną osobiwzemi się pokazać w konwersacyach, lubią na widok wystawiać dowcip i umiętność swoją, i dlatego pragną bardzo, aby ich słuchano: skąd pochodzi, że jeżeli mało mówisz, i pi-nym jesteś w słuchaniu tego, co drudzy mówią, nieomylnie się im p d bać będziesz. Zdaie się, iakoby miał ten który wiele mówi, tych, z którymi się zabawia, za mało umiętnych, których chce nauczyć. Dlatego też ci, którzy się w wielomowstwie kochają, mianu bywają za ludzi dobrą o sobie opinię mających. Każdy się ich pilnie strzeże, ponieważ fetygują dyskursami swemi długiem, częstym powtarzaniem, i tęskliwym najmniejszych rzeczy opisaniem, które czynić zwykli. Człowiek rozumny, i który wie, iako żyć ma, słucha z pilnością tego, co drudzy mówią: sam mało mówi, ale zawsze do rzeczy; ostrożnym bardzo będąc do wymówienia się z tym, co mu myśl podać w matergach delikatnych. Tym spos.bem, nie

ticulier, & souvent pour des bagatelles? On ne peut sans honneur envisager les suites funestes de ces actions inhumaines. Celui qui se porte à cette extrémité perd tous les biens: il est contraint de sortir du Royaume, & de se separer pour jamais de tout ce qu'il a de plus cher. Il hazarde sa vie qu'il peut perdre dans le combat, s'il y succombe; ou sur échafaut, s'il en échappe. Enfin, pour comble de malheur, il perd son ame s'il est tré en cette occasion. C'est pour conserver son honneur, dira quelqu'un, qu'on s'expose à tous ces perils? Faux & impie prétexte! Quoi donc, au milieu d'un Royaume Chrétien les gens du monde oseront-ils dire qu'ils conservent leur honneur en violant le premier & le plus indispensable de tous les devoirs, qui est d'obeir à Dieu? Persuadés, qu'il est glorieux d'exécuter les ordres du Prince, peuvent-ils croire sans un étrange égarement d'esprit, qu'il soit honteux d'accomplir la Loi du Souverain des Rois en lui sacrifiant des ressentimens qui sont si souvent

wyrażając swego sentymentu, chyba żeby mu to roztropność uczynić pozwoliła, i przyszytność sama do tego pobudziła, nauczy się od drugich zdania ich, i poznać, co za charakter jest w ich duchu, i naistatek uchodzi błędów wzol-
kich, w które pospolicie wpadają ci, któ-
rzy wiele gadają.

§. XXII.

O Poiedynkach.

Rzecz dziwna, że ten nieudźki zwy-
czaj lić się z sobą w poiedynku tak
długo trwał w Francyi. Co za małen-
stwo klub się wzajemnie dla sprzeczki
parrykularney, i wąstukroć dla małej
bagateli? Nie można bez strachu po-
myśleć o złych konsekwencyach, które po-
tych niedatkich sprawach następują.
Ten, który się do tej ostatniej rzeczy
udać, traci wszystkie dobra swoje, i
przymuszonym jest z Państwa uchodzić,
i ocalić się narażając od tego wszy-
stkiego, co mu jest najmielszego. Po-
daje w niebezpieczeństwo życie swoje,
które stracić może w poiedynku, jeżeli
w nim ginie, albo w Katowskich rękach,
jeżeli z życiem z placu ujdzie. Naoma-

vent injustes. Mais laissons la Loi divine à part. Les Monarques, ignorent t-ils en quoi consiste la véritable bravoure ? Cependant ils tiennent pour généreux & pour braves ceux, qui soumis à leur volontés, n'entreprennent point de se faire justice par les armes; & ils se réservent à eux même, ou renvoyent aux plus éclairés de l'Etat sur ces matières la connaissance des injures, pour en ordonner la réparation. Ainsi l'honneur de ceux qui ne se vengent point, est à couvert, puisque le Prince en est le garant. De plus, les personnes judicieuses approuvent la sage conduite de ceux qui étouffent leur ressentiment pour obéir à Dieu & au Roi. Car elles savent, que s'abandonner à la colere & à l'ardeur de se vanger, c'est une action toute animale: mais que sçavoir se moderer, être maître de ses passions les plus vives, c'est propre d'une grande ame. En faut il davantage pour faire concevoir quel est le crime & l'aveuglement de ceux qui osent encore renouveler les duels déjà presque abolis ? Que personne
 donc

tek na dopełnienie nieszczęścia, traci duszę swoją, jeżeli w tej okazji zginie. Lecz rzecze kto, że to czyni dla zachowania swego honoru, że się na te niebezpieczeństwa odważa. Fałszywy i niegodziwy pretext! I także to w samym brzoku Państwa Chrześcijańskiego ludzie świeccy śmieją mówić, że konserwują honor swój, gwałcąc najpierwsze, i nieodmienne prawo, które jest: być Bogu posłusznym? będąc wyperswadowanemi, że jest rzecz chwalebna pełnić rozkazy Królewskie, czy mogą bez orobliwszego na rozumie błędu rozumieć, że jest rzecz wstydliva, pełnić prawo Króla nad Królmi, sakryfikując mu gniew swój, który tak często bywa niestuszny. Ale zostawmy prawo Boskie: czyliż Monarchowie nie wiedzą, na czym prawdziwa zawisa odwaga? Tym czasem mają tych, za ludzi serca wspaniałego i odważnego, którzy, będąc posłusznymi woli ich, nie biorą przedsię, aby sami sobie przez broń sprawiedliwość czynić nieśli; sami sobie rezerwują Królowie, albo odsyłają do znających się w Państwie na takich rzeczach, rozexnowanie krzywd, dla nadgodzenia im wziętego

donc n'imité ces téméraires : mais que la triste souvenir de tant de braves gens qui ont péri sans honneur dans ces combats défendus, & l'omage du danger où l'on s'expose par là, arrête ceux qui se laissent emporter aux mouvemens impetueux de la colere & de la vangeance, & les empêche de se précipiter dans l'excès des malheurs, qui sont les suites ordinaires de ces criminelles actions.

§. XXIII.

Rendre aux Ministres les honneurs qu'on leur doit.

RAmper servilement devant les Ministres & devant ceux qui sont en credit, c'est une bassesse : les mépriser, c'est une fierté blâmable : censurer leur conduite, c'est une témérité dangereuse ; puisque par là on s'attire leur indignation, & on s'expose à leur ressentiment, dont l'effet est d'autant plus à craindre, qu'ils peuvent plus facilement nuire à leurs ennemis. Entre ces extrémités vicieuses, il y a

honoru. Tak tedy honor tych, którzy się sami nie mierzą, jest bezpieczeństwo ponieważ sam Król onegoż jest obrońcą. Nawet rozsądni ludzie approbują rozumny postęp tych, którzy przytłumiają w sobie zemstę, aby posłusznymi byli Bogu, i Królowi. Ponieważ wiedzą, że wprowadzić się gniewem i chciwością zemśczenia się, jest uczynek całobydły. umieć się zaś pamiarkować, i być Panem najwyższyh swoich pasy, własność jest wielkiej duszy. Czy trzebaż co więcej dla pokazania, jaki kryminal, i ślepotą jest tych, którzy jeszcze śmieją wznowiać pojedynki, już całozniesione? Niechaj tedy nikt tych zuchwałych nie naśladowie: ale niechaj smutna pamięć tak wielu szanownych ludzi, którzy w tych zakazanych petyczkach zgineli bez honoru, i wyobrażenie nieszczęścia, któremu przez to ludzie podpadają, zastanawia tych, którzy łatwo idą impetem gniewu i zemsty, i niechaj im nie dopuszczają, aby się podawać mieli w ostatnie nieszczęście, które przyspolicie za temi nieczotliwemi sprawami następują.

en milieu qu'il faut tenir : c'est d'avoir pour ceux qui sont les dispensateurs des grâces du Prince, & qui lui aident à soutenir le poids des affaires, toute la déférence & tout le respect qu'ils doivent raisonnablement attendre des personnes de qualité. Un homme de naissance, peut aussi, sans trop s'abaisser, tâcher d'acquiescer leurs bonnes grâces, & ne pas négliger les avantages qu'il croie pouvoir retirer de leur protection, pourvu néanmoins que ce soit par des voyes légitimes. S'il arrive même qu'il reçoive d'eux quelque bienfait, les loix de l'honneur l'obligent de leur en témoigner dans l'occasion sa reconnaissance, autant que ses premiers devoirs, & le service du Roi peuvent le lui permettre.

§. XXIV.

De l'amour des plaisirs.

IL se trouve des gens qui s'abandonnent à leurs plaisirs avec un tel emportement, qu'ils ruinent leur santé, jusqu'à perdre quelquefois la
vie

O oddawaniu czci winney
Ministrom.

Czyż się po niewolniczym przed
Ministrami, i przed temi, którzy są
w Landyie, jest rzecz pal: szkodli-
wie, jest szkodliwym naszymy godne:
Obmawiać i kłopotliwie, jest imi. Bóg nie-
balsze zna; ponieważ przez to ślągamy
na siłach: Bóg, i wystawiamy się na
cel ich złości, którzy skutku tym bar-
dziej ci wadę się powinniśmy, im mogą
łatwiej w przysiarciom swoim szkodzić.
Między temi dwoma brzegami niebe-
spiecznemi, jest i zodek, którego się
trzymać przysła: to jest, abyśmy dla
tych, którzy są Szasarszami i Sz' Pań-
skich, i pomagają mu dźwigać ciężary
spraw jego z wszelkim byli poszanowa-
niem i respektm, którego się sprawiedli-
wie spodziewać mogą od ludzi Sz'ache-
tnych. Złotnicki dobrego urodzenia,
może się także bez swego poniżenia sta-
rać i nabywanie ich łaski, i niezanie-
dbywał próżniów, które według swego
mniemania odbrać może z ich prote-
kcy, tylko by to jednak szło drogami przy-
zwoi-

vie par leurs débauches. De tels
 gens, sont-ils chrétiens, puisque
 pour satisfaire leurs passions déré-
 glées, ils violent toutes les Loix de
 la Religion? Sont-ils raisonnables,
 puisque dans l'usage des plaisirs, ils
 passent les bornes que leur prescrit la
 raison? Peut-on dire même qu'ils
 soient hommes, puisque par leurs ex-
 cès criminels ils se deshonnorent &
 s'atrutissent; & qu'ayant moins de re-
 tenuë que le reste des animaux, ils
 sont en quelque sorte inférieurs aux
 bêtes les plus viles, qu'on ne voit
 jamais rien prendre au-delà de ce qui
 est nécessaire à leur conservation.
 Pour ne pas tomber dans de si étran-
 ges déréglemens, usons modérément
 & sans passion des plaisirs, que la
 raison & la loi divine permettent.
 N'attachons point nôtre coeur à ces
 plaisirs passagers & frivoles, qui ne
 peuvent nous rendre heureux; mais
 plutôt rapportons en le légitime usage
 à la gloire de Dieu qui est nôtre fin.
 Ainsi nous conserverons trois grands
 biens que la débauche nous feroit
 perdre: je veux dire, la pureté de
 l'ame,

znaleni. Miał i się naści trafia, że
od nich debratny nie iakie dobra,
prawo b. poru obliwie go aby im nie,
przy podney obczy, swoje oswiadczył
właściciel, ile mu tego prawnie ino
powinno być. i obowiązek służenia K. b.
lonty poznać.

§. XXIV.

O przywiązaniu do uciech.

Zajmując się z ciekawością, ludzkie się tak
bardzo uciechają z zabawą, że
wiele z obaczają do czasu, czepio-
kając się do utraty życia przez to i nie-
rzędy. Tacy ludzie czy są Chrześcia-
nami? ponieważ dla doryć uczynienia
passyom swoim nie przegadują czasu
wszystkie prawa Religii czy są rozu-
mniemi. ponieważ w każdym dniu uciech
przestępują granice, które im rozum pi-
suje czy rozum. nawet mówić, żeby ci
prawdziwie ludźmi byli? ponieważ się
przez swoje zabawy niecierpić osławia-
ją, i budzą gniew; i mnicy w sobie
wstrzemięźliwości mają, aniżeli świe-
rzy, pokazują się być nieciak, niższe mi
od bestii najpodlejszych z których wie-
my, że więcej nie są żywności nad potrze-
bę

l'ame, la santé du corps, & la liberté de l'esprit.

§. XXV.

S'étudier soi-même.

L'amour propre est un menteur, dit-on : chacun se flatte & s'estime plus qu'il ne vaut. Cela est vrai : mais que s'ensuit-il de là ? Qu'il faut nous étudier nous mêmes ; c'est à dire, nous examiner à fond, & sans prévention. Cet examen nous fait connaître le caractère de nôtre esprit, & la disposition de nôtre coeur ; & cette connaissance, nous est très avantageuse : elle nous sert à faire valoir nos talens, à corriger nos mauvaises inclinaisons, à nous défaire de nos vices, & à perfectionner nos vertus. Tel seroit un homme accompli, & pourroit facilement avancer sa fortune, s'il n'avoit un défaut considerable, duquel il ne s'apperoit point, parce qu'il ne rentre jamais en lui même pour voir ce qui se passe. Nous devons aussi faire beaucoup de réflexion sur nos actions ; sur celles que nous avons déjà faites, pour

Bę tego, co im służy do i b konserwacyi. Abyśmy tedy nie upadli w tak wielki nieporządek, zażywamy z p miarowaniem, i bez pasji urzecb. których nam rozum, i prawo Boskie pozwala. Nie przyniemy serca naszego do tych krosfil znikomych, i dżurcin rob. które nas szczególnie nie mogą: ale raczej stosujemy przyzwoite i b zażywanie do chwały P Boga, który jest królem naszym. A tak utrzymamy się przy trzech wielkich dobrach, którebyśmy przez rozpustę stracili, to jest przy czystości duszy, przy zdrowiu cielesnym i przy wolności rozumu.

§. XXV.

O poznaniu samego siebie.

Młodość własna, iako powiadać, jest kłamstwa; każdy sobie podchlebia, i więcej siebie, niżeli wart jest, szacuje. To tedy jest prawda: ale coż ztąd następuje? oto, że trzeba samych siebie poznawać: to jest, wskr. i siebie roztrząsać, i bez przewencyi Takowe roztrząsanie daje nam poznać przymiot naszego rozumu, i dyspozycyę serca; i to poznawanie bardzo nam jest pożyteczne: ponieważ

duży

pour nous mieux conduire à l'avenir; & sur celles que nous devons faire pour en régler les circonstances, & pour en prévoir toutes les suites. Il coûte cher quelquefois d'agir par humeur ou par passion, & un caprice ou une négligence nous cause un fort long repentir. Il est encore très utile de remarquer ce que chacun fait de bien, & de mal; la sagesse des uns nous sert de modèle, & la mauvaise conduite des autres nous fait songer à rectifier ce qu'il y a de defectueux dans la nôtre.

§. XXVI.

Avoir commerce avec les sages & les habiles gens.

NOUS naissons tous dans une ignorance profonde & un universelle. Les études qui nous occupent pendant la jeunesse, éclaircissent un peu ces épaisses ténèbres dont notre esprit est enveloppé. Nous acquérons ensuite par l'usage du monde un petit nombre de connaissances qui nous font garder quelque ordre dans notre conduite.

Mais

służy nam do zaspokojenia naszych talentów, do poprawienia złych słoności, do pozbycia się złych nałogów, i do wydoskonalenia cnot naszych. Ten, albo on byłby człowiekiem doskonałym. i mógłby łatwo fortunę swoją podwyższyć, gdyby nie miał wady, zważaj, której w sobie nie widzi, ponieważ nie wejdzie nigdy w samego siebie, aby obaczyć, co się w nim dzieje. Powinniśmy także mieć wiele refleksji nad sprawami naszymi, nad temi, któreśmy już uczynili, abyśmy się lepiej napotym sprawniali, i nad temi, które czynić mamy, dla rozgłowania ich okoli znosci, i przewidzenia tego, co po nich nastąpi. Częstość drogo przypłacić potrzeba, kiedy kto czyni przez humor, albo pasję; a każda lekkość, albo niedbalstwo, długi za sobą żał prowadzi. Fezozze jest rzecz bardzo pożyteczna uważać to, co kto dobrze lub źle czyni; nasz paść iudnych służy nam za dobry przykład, a drugich źle postęski pobudzają nas do myślenia, abyśmy naprawili to w nas, co niedoskonałego znajduie się.

Mais ce peu de connaissances ne suffisent pas à un homme de qualité, qui peut parvenir aux plus hautes places. Combien de choses lui reste-t-il encore à sçavoir dans les sciences spéculatives, & dans son propre métier, dans la Morale, dans l'Histoire, dans la Politique. Il n'a ni assés de loisir, ni peut-être assés d'esprit pour apprendre par lui-même ce qu'il y a d'utile & d'agréable en tout cela. Que fera-t-il donc pour s'en instruire? Il entrera en société avec les personnes les plus éclairées. Il aura même chez lui quelque homme habile, qui par un long & pénible travail ayant acquis une érudition très étendue, lui apprendra insensiblement dans des entretiens familiers ce que ces diverses sciences renferment de plus beau & de plus nécessaire. Un Grand qui suit cette maxime ne peut manquer de servir utilement l'Etat: & d'acquies de la réputation. Car le commerce qu'il a avec les sçavans, les sages, & les plus grands Génies, ne lui laissent presque rien ignorer. Et comme il

O Towarzystwie z Ludźmi mądrymi i biegłymi.

Wszyscy rodziemy się w mroku nie-
 wiedzy głębokiej, i powszechnej.
Nauki, które nas zabawiają podczas
młodości, oświecają cokolwiek tę grubą
ciemność, któremi rozum nasz otoczony
jest. Potym poznawszy się z światem,
nabywamy nieco wiadomości, która nam
pomaga do zachowania niezłomnego po-
rzędku w sprawach naszych. Ale to
cokolwiek umiędności nie wystarcza
człowiekowi Szlachetnemu chcącemu po-
stąpić na wyższy stopień. Jak wiele mu
jeszcze rzeczy zbywa do wiedzenia w
naukach wyższych, i tych, które jego
kondycji przyzwoite są; w nauce moral-
nej, w Historji i Polityce? Nie ma ani
dostatecznego czasu, ani podobno dostatecznej
chęci, aby się przez samego siebie nauczył, co
we wszystkich tym pożytecznego i mile-
go się znajduje. Coż tedy ma czynić?
ma wyjść w społeczność z osobami od
siebie rozumniejszemi. Przy sobie na-
wet mieć będzie biegłego i takiego czło-
wieka, który długą i ciężką pracę wy-
 6wi-

se remplit l'esprit de tout ce qu'ils savent de meilleur, chacun dans leur profession, il paroit, selon les diverses occasions qui se présentent, excellent Orateur, sçavant Philosophe, sage Jurisconsulte, judicieux Politique, Capable d'experiments; en un mot, habile en toutes choses.

§. XXVII.

Avoir de plusieurs sortes d'amis.

ENTRE toutes les maximes de la véritable Politique, celle-ci n'est pas une des moins utiles. En effet, un homme qui va à la Cour ou dans le grand Monde, a besoin de mille secours differens: de bons conseils pour se conduire avec prudence; d'avis salutaires pour se corriger de ses défauts; d'argent pour fournir à des dépenses nécessaires; de faveur pour s'avancer, ou pour se maintenir dans le poste qu'il occupe. Il lui faut des gens qui le divertissent dans ses déplaissirs, qui le consolent dans ses disgrâces, qui le rassurent dans ses craintes.

Świeżywszy sobie rozum, w rozmowach poufalych nauczysz go niezmiennie tego wszystkiego, cokolwiek różni umiętności w sobie nabyć będziesz, i najsłabszego zawierasz. Pan, który idzie za tą maksymą, może pożytecznie służyć Ojczyźnie, i sobie na reputacyę zarobić. Ponieważ społeczność, którą ma z mądrymi, uczyni, i wielkiego dowcipu ludźmi, czyni go biegłym i wiadomym wielu rzeczy. I tak napłnia sobie rozum tym wszystkim, ciekawie każdy z nich według swojej profesyi najsłabszego umie, tak według różnych okazy, które się pokazują, pokazują się być znacznym krętem myśli, mądrym. F. sofem, uczonym, Fu yuq, rozsądnym Politykiem, Ryerzem doświadczonym: słowem, biegłym we wszystkich rzeczach.

§ XXVII.

Mieć wiele różnych Przyjaciół.

Miedzy wyzyskaniem naukami Polityki, tak, jak niemniej pożyteczna, kładzie się. Zapewne człowiek, który żyje przy Dworze między ludźmi wielkimi, potrzebuje tak wiele różnej pomocy,

craindre : d'autres qui loient son mérite, qui l'informent des desseins de ses ennemis, qui prennent son parti contre eux, qui l'aident dans ses entreprises, &c. Or il est très difficile qu'une seule personne puisse lui rendre tous ces services; car encore qu'elle en eût la volonté, souvent elle n'en auroit pas le pouvoir. Il est donc nécessaire d'avoir des amis de toute espèce, excepté celle des malhonnêtes gens. Les secours que l'on ne peut tirer de l'un, un autre les donne, & que se chacun en particulier ne pourroit pas faire, tous ensemble en viennent à tout. Quand je dis qu'il faut avoir de diverses sortes d'amis, je ne prétens pas qu'on doive lier une étroite amitié avec plusieurs personnes. Je veux dire seulement, qu'il faut tâcher par des manières civiles & obligeantes, & sur tout par de bons offices, de se concilier l'affection de ceux que l'on pratique; en sorte que dans l'occasion on puisse se fier à eux, & compter sur leur bienveillance.

moję, potrzebać albo mi m rzady aby so-
bie r stopnie postępował; przystosowa-
nia zbawiającego, aby d faktu swie po-
prawiał; pieniądze, aby się rzeczami
potrzebnymi opatrował f wron dla pro-
mocy, a b żeby się ut zował na tym
stopniu na kó vm u i. Trz ba mu ta-
kich ludzi kó zby g, w nieukonten-
towaniu rozwe elali, w niest zęściach
cieszyli, w b i żni ntai rdz li; Innych,
kó zby chwal li zasług i go, infor-
mowali o zmyślach jego nieprzyjaciół,
kó zby się z nim przeciwko im łączy-
li, i dopomagali mu w tego przedsię-
wzięciach &c Rzez wię jest bardzo
trudna, aby mu te wszystkie uslug i e-
dna szczególnie os ba uczynić m gż:
bo chociażby chiał, częstokół nie po-
trafi bez pomocy. Trzeba tedy mieć
przyjaciół wszelkiego rodzaju, w g i w sz y
rodzay ludzi mł przeciwych Po noc,
kó r y od i d n go mieć nie możemy,
drugi nam da, i c ego ka ż dy w sz zę-
góln s i nie potrafi, wszyscy razem łą-
czo dok i zą Kiedy mówię, że trzeba
mieć ró nych przyjaciół, nie pr du-
dję, aby się łączyć s e i s lą bardzo przy-
jaznią z wielą osobami, tego tylk chcę

§. XXVIII.

Des grands desseins.

Les grands desseins sont pour l'ordinaire si périlleux & si difficiles à exécuter; il faut tant de génie de capacité, de prudence, & de fermeté pour les bien conduire, qu'il n'y a que les hommes extraordinaires qui puissent en venir à bout. Pour acquérir l'intrepidité, qui est particulièrement nécessaire en ces occasions dangereuses, & qui n'est pas moins un effet de la force de la raison, qu'une qualité naturelle, on doit s'accoutûmer de bonne heure à prendre des résolutions hardies, à soutenir, sans trembler, la vue du péril, à ne se point étonner des difficultés que l'on rencontre, ni des accidens qui arrivent, afin que lorsqu'il s'agira de quelque chose de grand, comme de remettre la Couronne sur la tête des légitimes Souverains, de défendre la Religion, on ait la force de concevoir, d'exécuter, & de faire réussir des desseins si généreux. L'Histoire nous fournit d'éclatante

preu-

wyrazić, że się starać potrzeba, abyśmy sposobem ludzkim, i obliżającym, a najbardziej uczynnością iedną i sobie afekt tych, z którymi przedstawamy; abyśmy potem w okazyi ufać im mogli, i spuścić się na ich wryżach

§. XXVIII.

O wielkich zamyślach.

Wielkie zamyśły pospolicie są niebezpieczne, i trudne do wypełnienia: trzeba do nich tak wiele roztropności i stałości, że z niemi nikt, chyba ludzie extraordinaryni do końca przyiść mogą. Dla nabycia serca nieustraszonego, które w tych niebezpiecznych okazjach partykularnie jest potrzebne, i które nie maiey skutkiem jest mocy rozsunku, iako przymiotem przyrodzonym, trzeba się wczelnie przyzwyczaić do brania przedsię śmiałych resolucyi, do wytrzymania bez przestradu widoku niebezpieczeństwa, do niewzbręgnięcia się trudności i przypadków, które się trafić mogą, abyśmy kiedy o iaką wielką rzecz poydzie, iakto o przywrócenie Korony głowie Pana swego, o obronę Wiary, albo o uwolnienie Oyczyzny od oppres-

preuves de l'utilité de cette Maxime: car elle nous fait voir que quand les affaires semblent désespérées, que la crainte est générale, & la consternation universelle, un seul homme qui est prudent, courageux, & intrépide, peut redonner cœur à toute une Armée, & même à des Peuples entiers, relever leurs espérances, chasser les ennemis de l'État, y rétablir la paix & la tranquillité, & en augmenter la gloire & la puissance.

§. XXIX.

Ne rien affecter.

LEs manieres affectées, bien loin de réhausser le lustre de la beauté, en diminuent l'éclat, & donnent aux personnes les mieux faites un air contrainct, qui est toujours désagréable. A quoi bon se gêner pour plaire? Les graces ne sont pas comme les fleurs, qu'on fait naître là, où l'on veut: c'est la nature qui les donne, & on ne les peut avoir malgré elle. Comme les vœux de l'esprit sont plus fins & plus déliés que ceux
du

sy, mieli moc do wymyslenia, wypełnienia, i szczęśliwego dopięcia z myśłów tak wspaniałych. Historye pokazuja nam znaczne pożytki tey maxymy, mamy przykłady że gdy rzeczy zdają się być zginięne, postrach padnie Generały i nastąpi pomieszczenie, człowiek, który jest roztropny, odważny, i nieustraszony, może serce napawić całemu wyroku, a nawet i całemu narodo wi, może nadszć iego pokrzepić, wygnąć z łach i na nieprzuciela, pokory i zgodę wrócić, naostatek chwałę i po gę iego podayższyć.

§. XXIX.

O Affektacyi, czyli przywłaszczeniu sobie nieprzyrodzonych manier.

Przywłaszczony maniere nie tylko nie przydają większey okazy, ale iey bardziey umniejszają, i sprawia w osobach najurodziwszych skład jakiś przymuszony, który się nigdy nie poloba. Do czego się męczyć, abyś się komu miał podobać? Wdzięki cale nie są do kwi tów podobne, które gdzie chcemy, mogą się nam rodzić, ale ie same przy-

du corps, la moindre apparence d'affectation les blesse, & rien ne leur plaît tant, que ce qui paroît simple, aisé, naturel, & sans artifice. Il faut suivre son génie, & ne jamais s'en écarter. C'est ce qui fait le plaisir qu'on trouve dans le commerce des honnêtes gens. Les uns ont pour partage la solidité du jugement : les autres la beauté de l'esprit : Il y en a qu'on aime à cause de la douceur de leurs mœurs, d'autres plaisent par leurs vivacité & par leur enjouement. Si ceux qui ont ces belles qualités en affectoient d'étrangères, qu'ils croiroient leur convenir mieux, ils se rendroient en quelque sorte ridicules. Que chacun conserve donc le caractère qui lui est naturel, persuadé qu'il cessera de plaire du moment, qu'il le quittera pour le revêtir d'un autre. Ce n'est pas que si l'on a quelques défauts à l'esprit ou au corps, il ne soit à propos de les cacher & de les corriger si l'on peut, du moins ceux de l'esprit ; mais on ne doit jamais rechercher des agiémens que l'on n'a pas naturellement : puis qu'il est

rodzenie nam daie, i w mo daru iego,
mieć ich nie możemy. Jako oczy ducha
są ciekawsze, i delikatniejsze, aniżeli
cielesne, tak najmniejszy przywłaczono-
nych rzeczy pozor rani ie, i nie im się
nie podobna, iako to, co się pokazuje być
prostim, łatwym, przyrodzonym, i bez
kunsztu. Trzeba poyść za skłonnością
przyrodzoną, ani się nigdy od niej nie
oddalać. Bo to jest, co sprawuje u-
kontentowanie, które się znajduje w spó-
dzeczności z pocziwemi ludźmi. Jedni
udarcowani są gruntownym rozumem;
inni pięknym na wybor dowiecem; tych
kochamy dla miłych wieice obyczajów,
owi się podobaia dla żywości i wesoło-
ści. Gdyby ci, którzy te przymioty ma-
ią, chcieli się w inne cudze, o którychby
rozumieli, że im przystojniejsze będą,
przybrać, nieomylnie śmiechby z siebie
uczynili. Każdy tedy niechay zachowu-
ie przymiot, który mu iest przyrodzony,
będąc wyperswadowanym, że od tego
momentu, iak go tylko porzuci, aby się
w inszy przybrał, podobać się nie będzie.
Przeto iednak rozumieć nie potrzeba,
że, ieżeli się znajdzną wady iakie na du-
szy, albo na ciele, nie miałyby być rzecz

est certain qu'une personne est d'autant moins aimable, qu'elle tâche avec plus de soin de le paraître. Cette maxime s'étend jusqu'aux vertus, à qui l'affectation fait perdre tous leurs charmes, & tout leur mérite.

§. XXX.

Connaitre le génie du siècle.

QUoique les hommes de tous les tems soient semblables en bien des choses, ils ne laissent pas de différer en beaucoup d'autres; & l'on peut aisément remarquer de la différence entre nos mœurs & celles de nos ancêtres. Tel ancien Courtisan étoit habile dans le commerce du grand monde, qui maintenant y seroit bien embarrassé. Car il en est de la Cour considérée sous divers regnes, comme des Comedies: l'amour & l'ambition entrent dans toutes les pièces de theatre, cependant les intrigues en sont différentes; & les Heros ou les Amans n'arrivent pas tous à leurs fins par les mêmes routes. Ainsi
l'am-

przywitać ukryć je, i poprawić, iść-li
m. ż. a, przygrzywnieć to, co na duszy:
a. i, że nie trzeba wyszukiwać wdzię-
ków, których z przyrodzenia nie mamy,
ponieważ jest to rzecz pewna, że osoba
tym mniej miłą staje się, im się bar-
dziej stara, aby się tak pokazała. Ta
maxy. na ściągga się aż do cnot samych,
które dla zmyślenia tracą wzystek swoy
powab, i zastęg.

§. XXX.

O poznaniu geniuszu świa- towego.

CHociaż ludzie każdego wieku w wie-
lu rzeczach są sobie podobni, is. lnak
w wielu innych różnią się między sobą:
i możemy łatwo zmiarkować, co za ro-
żność między naszymi, i dawnymi Przed-
ków naszych obyczajami znaleźć się.
Ten, albo ow dawny dworski ozioł bie-
głym niegdyś był w społeczeństwie z wiel-
kiemi ludźmi, którzy teraz rady sobie
nie dają. Ponieważ też s. m. s. i. mówić
może o Dworach, uwaga: ie p. l. ro-
żnemi Panami, co o niedo-cho: W. i. s. i. s.
i ambicja w hołdzie u w. i. s. i. s. i. s. i. s.
Theatralne, w. i. s. i. s. i. s. i. s. i. s. i. s.
różni

L'ambition, l'amour, & les autres passions regnent toujours à la Cour: mais on n'y tient pas la conduite qu'on y tenoit autrefois. Outre que les gens y sont aujourd'hui plus habiles & plus fins, on y suit aussi d'autres maximes. Nous devons donc étudier les coutumes, les manières & le génie de notre siècle: non pas pour pouvoir contenter les passions criminelles, mais pour mieux ménager les esprits, pour connaître le tout, qu'il faut donner maintenant aux affaires, pour pénétrer les secrets secrets, que peuvent avoir les personnes avec qui nous traitons; enfin pour découvrir par quelles voyes on peut se mettre bien avec tout le monde, & venir à bout de ses desseins.

§. XXXI.

*Scavoir s'occuper utilement
lors qu'on est seul.*

L'aversion qu'on sent pour la solitude, est le plus souvent une marque de la petitesse de l'esprit, ou du dérèglement des mœurs. Il y a ce-
pen-

rożne; i Kyclerze, albo kochaący się nie iednemiż drogami dążą do swego końca. Tak i przy Dworze ambicja, miłość, i inne passje zrwisze panują: ale sposób postępowania sobie odmienny jest od tego, co był pierwey. A że nawet teraz ludzie są biegleyści, dowcipnicy, za inżemi też zwykli się udawać mądrymami. Powinniśmy się tedy nauczyć zwyczajów, manieri i geniuszu naszego wieku, nie dlatego, abyśmy mogli ukontentować passje niecierpliwe, ale aby lepiej się obchodzić z umysłami, poznać obrot, którym sprawy nasze teraz pocić powinny, przeniknąć tajemne przyczyny, które mogą mieć osoby, z którymi traktujemy; naostatek abyśmy mogli poznać, jakim sposobem moglibyśmy się ze wszystkimi ludźmi zgodzić, i wszędzie dopiąć zamysłów naszych.

§. XXXI.

Jako się na osobności cz. um pożytecznie zabawiać mamy.

Wierzę, który kto w sobie chce do osobności, nayszybciej znakiem jest małego umysłu, albo zupełnego obracania. Tym czasem wiele się bawie

pendant une infinité de gens qui ne peuvent être seuls une seule heure sans s'occuper; comme ils se servent à quoi n'employer le tems. Ils s'inquiètent & se chagrinent; la tristesse les saist, & ils ont à charge à eux mêmes: mais ils espèrent qu'ils se vont mettre à profit tous les moments de leur vie, & ne sont jamais plus utilement occupés, que quand ils sont seuls. C'est alors qu'ils forment des projets avantageux: qu'ils entrent dans le détail de leurs affaires; & qu'ils songent aux moyens de servir leurs amis; de se défendre de leurs ennemis, de réussir dans leurs entreprises, de bien remplir leurs devoirs; enfin c'est alors qu'ils font mille importantes réflexions sur leur conduite & sur celle des autres. Après cela s'il leur reste du tems, ou ils s'occupent à la lecture des livres qui plaisent & qui instruisent également; ou ils s'exercent dans quelque art ingénieux & noble, ou ils cultivent celle de toutes les sciences, pour laquelle ils ont le plus de talent. L'expérience fait voir, combien il est

est

est avantageux de profiter ainsi du loisir que nous laissent nos affaires. Pour moi, je puis assurer que la pratique de cette maxime est un des choses, qui contribuent le plus à notre bonheur.

§. XXXII.

Ne point juger des entreprises par les événemens.

LA fortune peut faire échouer nos desseins les mieux concertés: mais elle ne sauroit nous décrier la gloire d'avoir agi selon les règles de la prudence. Il suffit qu'un habile homme n'aye rien oublié dans ses entreprises, les bons ou les mauvais succès ne doivent ni augmenter, ni diminuer les loüanges, qu'il mérite. Il est vrai que la plupart des gens en jugent bien autrement: les événemens heureux ou malheureux sont les seules choses qui les déterminent à approuver ou à condamner la conduite qu'on a tenue. Incapables qu'ils sont de pénétrer le fond des affaires, ils n'en jugent que par ce qui frappe les

przeftować z cz. su, który nam od nas-
szych spraw w omy zostaje. Ja z mo-
jej strony mogę i pownić, że pełnienie tej
maxymy, jest jedna z tych rzeczy, któ-
re nam naywięcej do szczęścia na-
szego dopomagają.

§. XXXII.

Jako nie trzeba sądzić o zamy-
ślach przez to co się stało.

Fortuna może temu przeszkodzić, aby
zamyśły nasze, chociaż naywięcej u-
żyte, nie przyszły do swego skutku:
ale nie potrafi nam ująć chwały, żeśmy
uszytno czynili według reguł rostro-
pności. Dostyc na tym, że dziełny czło-
wiek niczego w przedsięwzięciach swo-
ich niezapomniał: dobre, albo złe po-
wiedzenie, nie powinno mu ani przyczyni-
nić, ani umniejszyć pochwał, na któ-
re zasłużył. Prawda, że większa część
ludzi inaczej o tym są: przypadki
szczęśliwe, albo nie szczęśliwe ich
przywiedzą albo do potęgi, albo do
potępienia czyiego potęgi. Bo iako są
do tego nie osobni, aby rzeczy wykroś
przebiegały, i tak i tak się sączą,
tych i tam, i tam, i tam, i tam, i tam,
da,

les sens : mais les passions les judicieuses vainc plus l'un. Instruites par l'expérience, que la fortune rompt assez souvent les plus justes mesures, elles se vent distinguer ce qui n'est qu'un effet de son caprice, d'avec ce que la prudence a produit ou dirigé ; & quelquefois elles trouvent qu'on a fait de grandes fautes dans une entreprise dont le succès a été favorable, en même tems qu'elles découvrent beaucoup de sagesse dans une autre qui n'a pas réussi. Cependant celui qui vient à l'heureux succès, est loué & estimé, quelque imprudent qu'il puisse être ; & celui qui avec toute son adresse & toutes ses précautions, n'a pas été heureux dans l'exécution de ses dessein, est accusé de témérité, ou de négligence. Telle est l'injustice de la plupart des hommes ; ils approuvent ce qui doit être condamné, & ils condamnent ce qui devroit être approuvé. Qu'une censure si mal fondée ne nous fasse pourtant pas perdre courage : mais plutôt que le témoignage de nôtre conscience,

da, ale ochy i zięć nie przyda; z do-
 świadczeń w arg, że i ten, który
 często nam zamienia, rui ul żuła,
 unieję różnicę rznić między tym, że
 nie jest tylko siatk i rui i rui
 si. i tym, co rostr prst dokazi, al-
 bo sprawia; i przez to rui i rui
 nie był się błędem w rui i rui
 sprawie, której sukces był z rui i rui,
 kiedy rui d. b. d. g. wiele rostrprst
 w innej, która sprst. i rui rui
 ten, który szczęśliwie dokazi i rui,
 czego żądał, ma chwałę i estymacyę,
 choćby był nie wiedzieć i rui rui
 rostrprst; a tego, który ze uszytą w rui
 błędnością, i rui rui w dokazaniu
 zamysłów rui rui szczęśliwym nie był, o
 niebaczeń, albo niedołężności rui rui.
 Taka więc jest niesprawiedliwość w rui-
 lu ludziach; approbui, co powinno być
 rui rui, a rui, co powinno być ap-
 p. b. wane. Dla takiego rui, ak cenzury
 fundamentu rui rui rui rui rui rui
 potrzeba, a'e raczej niechaj świadełwo
 sumienia naszego, są łaskawy, który
 czynią o rui rui sprawach i rui rui
 rui rui i rui rui a b. d. rui rui rui
 poddanie się pod wój P. Boga, z któ-
 rego

le jugement avantageux que portent de nos actions, ceux qui sont éclairés & équitables; & plus encore la soumission à la volonté de Dieu, qui ordonne ou permet tout ce qui nous arrive, ayant assez de force pour nous soutenir dans les événemens fâcheux.

§ XXXIII.

Ce que l'on doit à un Ami.

COMME il n'y a point d'homme qui soit parfait, il est hors de doute que l'on doit supporter les défauts de ses amis, ou renoncer à toute sorte d'amitié. Mais doit-on aussi servir en toutes rencontres les personnes que l'on aime? Cette question me paraît aisée à décider, parce, qui a été dit en parlant du choix d'un Ami. Et en effet si deux Amis sont tels qu'il doivent être, & que je les ai représentés, ils ne demanderont jamais rien l'un à l'autre qui ne soit juste, & ainsi ils se doivent tout accorder. Que si l'un des deux changeant de conduite, vouloit exiger de l'autre quelque chose qui fût contraire à son devoir, il mériteroit d'en être refusé,
puis

rego woli, albo dopuszczenia wszystko się dzieje, niechay, mówię, to wszystko dosyć ma mocy na utrzymanie nas w nie-szczęśliwych przypadkach.

§. XXXIII.

O tym, co przyjacielowi
winni jesteśmy.

*J*ako nie waz żadnego człowieka, któ-
ryby miał być ze wszelkich miar dosko-
nały, wagiłwosci w tym niemasz, że
trzeba znosić defekta przyjaciół swoich,
albo się wszelkiey przysięgi wypry-
siądz. Ale czy czaś powinniśmy we
wszystkich okazjach służyć os. bom, któ-
re kochamy? To pytanie zdać mi się
być łatwe do drugdowania, przez to, co
się już wyżej namierilo: o obraniu
Przyjaciela. W samey rzeczy, jeżeli
dwa Przyjaciele są tacy, iakimi być po-
winni, i iakom ich opisać, nigdy ieden
u drugiego dopominać się nie będzie,
coby nie było sprawiedliwe, a zatym we
wzajemnym sobie służyć powinni. A ie-
żeli by ieden z nich, odmieniając swoy
chylony, chciał od drugiego co takowe-
go wyciągać, coby było powinności jego
przeci-

puis qu'il le traiteroit lui même, en ennemi: car ce n'est pas aimer une personne, mais plutôt c'est la haïr, que de vouloir lui faire commettre une mauvaise action. Outre ces Amis injustes, on en trouve encore de bizarres, qui croient qu'on est obligé d'être toujours de leur sentiment, & qui sur ce faux principe trouvent mauvais, qu'on s'oppose à leurs caprices. Des gens si peu équitables ne peuvent être de vrais Amis. Il faut cependant tâcher de leur faire comprendre que la complaisance aveugle, qu'ils prétendent qu'on ait pour eux, ne seroit pas raisonnable; & si l'on n'en peut venir à bout, je crois qu'il est à propos de se retirer insensiblement de leur société, de n'avoir plus pour eux que les égards, que demande la bienséance. Mais si l'on a le bonheur de trouver un Ami sage & vertueux, on doit être toujours prêt à le servir en toutes choses; à prévenir ses demandes, & même s'il se peut, ses desirs. Au reste, que chacun évite avec soin de rien exiger de ses amis qui les gêne; qu'il ne leur

przeciwno. godzienby był, aby go w tym nie słuchać, ponieważ on sam z drugim po nieprzyjacielsku postępował: gdzie nie jest to drugiego i chwał, ale bardziej nienawidzić, choć go przymusił do poplucenia złego naważka. Oprócz tych przyjaciół nie sprawiedliwych, znajduję się jeszcze i ni dziwni, którzy rozumieją, że trzeba zawsze być za i b mniemać, i kto zilla tej fałszywej swojej prewencji gwałtownie się, kiedy się kto myśli i b przeciwno. Lulcie tak mało sprawiedliwi nie mogą nigdy być dobrymi przyjaciółmi. Trzeba się jednak starać, by im dać wyrozumieć, że to ślepe pękanie się, którego oni po nich pretendują, nie było wcale rozumne; a jeżeliby tego dokazać nie można, rozumem za przyzwyczajają się do niezrozumienia się od ich spółe złości odwrócić i nie mieć dla nich więcej względu, tylko tyle, ile przystość wymaga. Lecz i tak i mamy szęścić znaleźć przyjaciela mądrego i cnotliwego, gotowego zawsze być w naszym służbie mu we wszystkich rzeczach, uprzedzać prośby jego, i owszem jeżeli można, i pragnienia. Naosta-

leur fasse pas esuyer sa mauvaise humeur, comme font certaines gens qui ignorent les loix de l'amitié. Un bon être homme doit épargner du chagrin à ses Amis autant qu'il est possible, & ne travailler qu'à les rendre heureux.

§. XXXIV.

De l'enjouement, & de l'habitude de plaisanter.

SI le caractère de plaisant & celui de sage ne sont pas incompatibles, ils sont du moins ordinairement opposés. Le premier marque un génie superficiel, & peu propre aux grandes choses; l'autre au contraire marque un esprit profond, qui méprisant la bagatelle, va au solide, & ne s'attache qu'à ce qui est important. De plus, l'habitude de plaisanter ne me paraît pas convenir à un homme de qualité: laissons aux petits gens le soin de réjouir les compagnies, s'ils parlent agréablement, on leur applaudit; s'ils ne disent que des sottises, on se moque d'eux: tout cela est

ie każdy pilnie strzeże, aby
 1. Przyjaciół swoich nie zgubił,
 prędko być mogło, niech im
 gdzie przyczyną do wytrzymania
 go złego humoru, iako czynią nie-
 rzy, którzy się nie znają na pra-
 ch przyjaźni. Poczciwy człowiek po-
 nien, ile możliwości, umykać Przyjacio-
 1 swoim przykrości, i jedynie starać
 aby ich uczynił szczęśliwemi.

§. XXXIV.

wesołości i zwyczajowi żar- towania.

Żeli charakter człowieka żarto-
 bliwego z charakt-rem człowieka
 wesołego spodzić się może, przynay-
 cy jeden drugiemu pospolicie jest
 przeciwny. Pierwszy coś tylko po wierz-
 nieco umysłu pokazuje, który się nie
 do wielkich rzeczy: drugi zaś prze-
 nie znakiem jest wielkiego umysłu,
 ry, gardząc bagatelami, idzie do
 intownych rzeczy, ani się nie przy-
 zuje, tylko do rzeczy wielkich, i
 żnych. Co więkza, zwyczaj żar-
 ania bynajmniey nie przystoi czło-
 wiekowi

est sans conséquence. Mais ceux
qui sont distingués par leur sa-
veur, ou par leur dignité, s'exposent
quand ils veulent faire les plaisans,
& s'exposent au mépris des person-
nes qui les écoutent. C'est un em-
ploi trop bas, que celui de faire ri-
re les autres, à moins que ce ne soit
par occasion, & sans qu'il paraisse
qu'on ait choisi à dire un bon mot.
Je ne suis pas cependant si sévère,
que je veuille bannir la belle hu-
mour du commerce du grand mon-
de. Qu'on raille, à la bonne heu-
re, mais que ce soit sans choquer
personne, & que la raillerie soit no-
ble & fine, qu'on égaye la conver-
sation par des traits d'esprit pleins de
vivacité & d'enjouement; mais que
ces traits d'esprit soient toujours con-
venables à la dignité de celui qui
parle; qu'ils ne blessent jamais ni
l'honnêteté, ni la bienséance.

wielkowi selektem: zostawmy drobnyj ludzom to rzemiosło rozprawy, kompanii, którzy iść mił rozprawiać, aplikować; i jeśli zaś nie mówią, to dla blizostwa, śmieją się z nich: co wszystko na nie się nie przyda. Lecz ci, którzy są dystyngowani urzędami, albo godnością, poniżają siebie samych, kiedy się chcą udawać za ludzi śmiałych, i podają się w pogoń u ludzi, którzy ich słuchają: Uważaj to iść bardzo p dły drugich do śmiechu poniżać, chyba żeby się to przez obłąki i afekt, i to być poczynało, że się z umiarkowaniem wyrażają. Tym czasem nie instytut surowy, abym chciał z towarzystwa zadowolonych ludzi rugować wszelki humor. Niechaj szczególnie żartują, ale bez urazy drugich, i żeby żart był słodki, i delikatny: niechaj rozwiewają kłopotliwą powieściami potrzebę śmiechu i wesołości, ale trzeba, iżby te powieści były zawsze przyzwolone z godnością tego, który mówi, przyzwoite i delikatne, i nie naruszające nigdy, ani powagi, ani dobrej manery.

Ne rien négliger.

Quelque utile que soit cette maxime dans le commerce du monde, on ne la suit pourtant pas fort exactement. Un jeune homme, sur tout, qui n'aime point à se contraindre, se met peu en peine de la pratiquer; parce qu'il lui en coûteroit quelque reflexions sur sa conduite & sur l'état de ses affaires. Mais il ne sçait pas que les fautes où il tombe, en négligeant certains devoirs qui lui paraissent essentiels, l'empêcheront peut être d'obtenir le poste où il aspire. C'est ce qui arriva à M. de B.... Il vit avorter un projet qui ne lui pouvoit être plus avantageux, pour avoir négligé de rendre visite à Mr. le Duc de... avec qui il avoit à traiter d'une grande charge. On ne sçau-roit être trop exact & trop circonspect, quand on entreprend des affaires importantes. Un homme sage qui s'y trouve engagé, tâche de tout prévoir & le tout prévoir. Car il sçait qu'un petit obstacle qu'on néglige de lever, soit

§. XXXV.

Nie zaniedbywać niczego.

Choć ta maxyma względem prze-
stawiania z ludźmi bardzo jest po-
żyteczna, jednakże mało kto się jej
należyte trzyma. Młody człowiek o-
sobliwie, który nie lubi samego siebie
przynuszać, mało o to dba, aby ją
praktykował, ponieważ kosztowałoby go
to kilka refleksyi nad sobą, i nad oko-
licznościami spraw swych. Ale nie-
wie, że błędy, w które wpada, zanie-
dbywaąc niektóre powinności, które mu
się zdają być mniej istotne, przyczyni-
dzą mu podobno do utrzymania Uzgę-
dnu, do którego śpieszy. On samo al-
bowiem przytężyło się. *Fmci Je B.*
Widział, iako mu spełnił projekt is-
den, który mu się już na wstępie przy-
dał, dlatego, że zaniedbał oddać wi-
zję Xiążęciu *Fgomaci N* z
którym miał traktować o wielki Urząd.
Nie można być dostatecznie pilnym, ani lo-
sliwym ostrożnym, kiedy idzie o rzecz wiel-
ką. Człowiek mądry, który się o niego sta-
ra, usiłuje, aby wszystko przewidzieć, i
poprzedzić. Ponieważ wie, że mała

soit faute de réflexion, ou parce qu'on le compte pour rien, retarde quelquefois l'exécution d'une entreprise, & même en empêche l'heureux succès.

§. XXXVI.

De l'usage que l'on doit faire de la faveur des Grands.

LES Courtisans disgraciés ont beau dire que leur disgrâce n'est qu'un effet de la malice de leurs ennemis, ou un caprice de la fortune : Quand on y regarde de près, on trouve presque toujours qu'elle est l'effet de leur mauvaise conduite. Ils abusent du crédit, qu'ils ont auprès des Princes, ou des Grands : quel moyen après cela qu'ils puissent se maintenir dans leurs bonnes grâces ? La faveur est un bien assez fragile de lui même. D'ailleurs, mille gens tâchent de la ravir à ceux qui le possèdent. Voilà il suit, que pour se le conserver, ils doivent le manier avec soin, & ne s'en servir qu'avec beaucoup de précaution & de prudence. Si vous jouissez de ce bien, & que vous ne vouliez pas l'abuser,

przeszkada, którzy kto nie uprzednie,
bądź dla nie czynienia refleksyi, bądź, że
się zda niczym nie być, opóźnia czę-
stokroć wykonanie znacznego zamysłu,
a nawet i przeszkadza mu do szczegó-
wego sukcesu.

§. XXXVI.

O zażywaniu łaski Pańskiej.

Dłuscy ludzie, którzy z łaski wy-
padli, darownie uważają, że ich
nieszczęście nie pochodzi, tylko ze zło-
ści nieprzychylni, albo niestać czności
fortuny: zbliża się temu przypuszcze-
niu, znajdujemy prawie zawsze, że to ich
nieszczęście skutkiem jest ichże ladaia-
kich posępków. Na złe zażywają kre-
dytu, który mają u Xiążąt, albo u
wielkich Panów; pytam się, co potym
dla nich za sposób, aby się utrzymali
przy ich łasce? Łaska przez się sama
jest dobro bardzo ułomne. Do tego ty-
siąc ludzi stara się, aby ją wydrzeć
z rąk, którzy ją posiadają. Zkąd idzie,
że kto się chce przy niej utrzymać, po-
winien pnie około niej chodzić, ani
jej nie zażywać, tylko z wielką ostro-

dire, suivez les conseils que je vais vous donner. 1. Soyez civil, honnête & modéré : car la fierté & l'humour altière exciteroient contre vous la haine & l'envie : au lieu que l'honnêteté & la moderation feront penser que vous êtes digne de votre fortune. 2. Ne demandez jamais rien pour vous, ou au moins que ce soit rarement. Si le Prince ou le Grand qui vous favorise, reconnaît que votre attachement pour lui soit sincère & desintéressé, il vous en estimera d'avantage, & ses bienfaits n'attendront point vos prières. 3. Ne demandez rien que de juste. 4. N'employez jamais votre crédit que pour des personnes de mérite. & n'en usez que rarement. 5. Que vos demandes soient toujours faites à propos & avec beaucoup de respect & de modestie. 6. Ayez une véritable reconnaissance des grâces, qu'on vous accorde, & témoignez par un redoublement de zèle pour le service de votre maître, ou de votre bienfaiteur combien vous y êtes sensible. C'est, ainsi que vous devez user de la faveur

żnością i roztropnością. Jeżeli w ręku
masz to dobro, i stracić go nie chcesz,
idźże za radami, które ci niż y podam.
1. Bądź ludzki, pocziwy, i pomarko-
wany; p ni waz pycha, i humor wynio-
sły wzbudziły przeciwko tobie nieua-
wiść, i zazdrość: porzuciwszy zaś, i po-
mierzanie sprawi to, że o tobie my-
śle będą, iżś godzien jest szczęścia
twiego. 2. Nie proś nigdy o nic dla
siebie, albo przynajmniej niechaj to bę-
dzie bardzo rzadko. Jeżeli Xiężę, al-
bo Pan, który ci przyja, pozna, że two-
je ku niemu przywiązanie jest szczere,
i bez interessu, tym bardziej cię esty-
mować będzie, i jego dobrodzieystwa
przeb twych oczekiwać nie będą. 3.
Nie proś o nic, coby nie było słusznego.
4. Nie zażyway nigdy kredytu twego,
tylko dla osób zasłużonych, nawet dla
tych nie zażyway go bardzo często. 5.
Proźby, które czynić masz, czyni za-
wsze w upatrzonym, i pogodnym czasie,
z respektem wielkim i skromnością. 6.
Miej prawdziwą wdzięczność za łaski,
które ci świadczone będą, i oświadczaj
się przez wielokrotną żarliwość do u-
sług Pana twego, albo Dobrodzieia, z

des Grands: & c'est aussi par là que vous les obligerez à vous conserver leur bienveillance.

§. XXXVII.

Du luxe & de la propreté.

LA propreté n'est pas seulement utile, on peut dire, même qu'elle est nécessaire. Outre qu'elle contribue à la santé, elle fait partie de la bienveillance, & ainsi il n'est pas permis à un honnête homme de se négliger. Il y a cependant beaucoup de différence entre s'entretenir proprement, & prendre un trop grand soin de sa personne: chacun doit là dessus demeurer dans de justes bornes, & se régler sur son âge & sur la condition. A l'égard d'une autre sorte de propreté qui consiste dans la manière de s'habiller, j'avoue qu'elle n'est point blâmable, & qu'on peut en cela suivre la mode. Mais faire des dépenses excessives en habits, en ameublemens, en edifices, en festins, en équipages; se piquer d'effacer les autres, & d'égalcr même

niekiedy, ku niemu obligacya Tym
nipo spsobem szkodliwym maż tak Pa-
now wielkich, przez co ich obligu-
iesz, że z dobrym dla ciebie zawsze
będą sercem.

§. XXXVII.

O zbytku i ochędostwie.

Ochędostwo nie tylko jest pożyteczne,
ale może się o nim mówić, że jest
i potrzebne. Prócz tego, że pomaga
do zdrowia, należy oraz do przystoy-
ności, a zatył nie godzi się, aby czło-
wiek pocztyny miał siebie zaniedbywać.
Tym czasem jest wielka różność między
tym, kiedy się kto ochędogo trzyma, i
tym, kiedy kto nadto wiele ma starania
około osoby swojej: Który w tej rzeczy
powinien się trzymać przyzwoitych gra-
nic, i regulować się według wieku i
kultury. Względem drugiego rozka-
zu ochędostwa, które zawłniam nie-
rze stricenia się, przy n. z. że nie jest
nagany, i że się w tym względmu
sprawiać mażna. Lecz czon. wyre-
czne nakłady na sukien. spr. i, ba-
dowania, bankiety, en. i; m. i. z. się

la magnificence des Princes, c'est un effet de l'orgueil, & une affectation indigne d'un esprit solide. Ceux qui tâchent de se distinguer par des choses si peu dignes, qu'on s'y applique, donnent lieu de penser qu'ils cherchent à s'élever leur peu de mérite par ces dehors éclatans. Quand on connaît la vraie gloire, & qu'on se sent capable de l'acquiescer, on méprise ce luxe qui plaît tant au commun des hommes.

§. XXXVIII.

*Avoir le moins qu'on peut
d'Ennemis.*

Vous ne croyez pas que de petits gens, que vous méprisez & que vous maltraitez, soient à craindre. Vous êtes, dites vous, si fort au dessus d'eux, que leurs traits ne pourroient point s'élever assez haut pour vous blesser? Vous vous trompez: la haine & le desir de se venger, sont des passions ingénieuses: elles trouveront pour se satisfaire des moyens, auxquels vous n'eussiez jamais pensé.

Les

na to, aby drugich zgasić, i wyrównać
nawet wspaniałość Xiążąt, skutek jest
pychy, i przesadzanie się, ducha grun-
townego nie godne. Ci, którzy się chcą
dystygnować temi rzeczami niegodne-
mi, do których się przywipzną, dają
do myślenia, że chcą przez te okazało-
ści zewnętrzne dobrze zasługi swoje
podwyższyć. Kiedy kto poznać pra-
wdziwą cwałę i czuć się do iey pozy-
skania być sposobnym, gardzi tym zby-
tkiem, który się tak bardzo ludziom po-
spolitym podoba.

§. XXXVIII.

Jak najmniej mieć nieprzy-
iacioł.

Nie wierzyjz temu, że się drobnych
ludzi, którym ty gardzisz, i krzy-
wdę im czynisz, bać potrzeba. P wia-
dasz, że jesteś tak wysoko nad niemi
pł. żony, że ich poiski nie dosięgną tak
daleko, aby cię ranić miały. Mielisz się;
nienawidz, i pragnienie zemsty, są pas-
sy bardzo doniosłe; zrażają do za-
d. 6. ciemnia się spórb, iakiego-
byś się nigdy nie spodziewał. Ludzie
mają.

Les hommes de la condition la plus basses n'ayant rien à manger, sont capables de tout entreprendre, & quelques faibles qu'ils soient, ils sont toujours du peril à les pousser à bout. Que s'il est quelquefois dangereux d'avoir pour ennemis ceux qui sont au-dessous de nous, que s'il est, si nous attirons la haine de nos égaux, nous sommes beaucoup plus en état de nous nuire; ou celle de nos Supérieurs, qui peuvent nous ruiner entièrement. Il s'ensuit de là, qu'il ne faut chagriner personne; & que nous devons nous conduire avec tant de circonspection, & de sagesse, que s'il est possible, tout le monde soit content de nous.

§. XXXIX.

Ne se point décourager.

C'est le propre d'un petit génie, de perdre courage pour le moindre obstacle qu'il rencontre en son chemin. Un homme qui a du cœur & de l'esprit, ne s'étonne de rien, & trouve toujours quelque ressource. Il se tient ferme contre les difficultés qui

S
 nt
 l-
 2-
 t.
 2-
 1-
 16
 ai
 15
 ai
 11
 ey
 us
 11,
 2,

XXXIX.

Nie tragic ferca.

re
e-
&
&
Il
és

qui se présentent, & il les regarde moins comme un sujet de craindre, que comme une occasion de se signaler. C'est alors qu'agissant avec une nouvelle vigueur, & faisant des efforts extraordinaires, il surmonte le plus souvent tout ce qui s'oppose à ses desirs. Les grands hommes ne témoignent jamais plus de courage que quand tout paraît désespéré: parce que l'expérience leur a appris qu'un peu de chose fait changer de face aux affaires; & que du moins la hardiesse & la généreuse résolution qu'ils font paraître, les peut tirer du danger en les faisant craindre de leurs ennemis. Cette fermeté dans les temps difficiles, & dans les mauvais succès, est très-avantageuse à ceux qui commandent. Elle est principalement nécessaire aux Souverains & aux Généraux d'Armée: car s'ils s'étonnent, & qu'ils témoignent de la crainte, tous ceux qui leur obéissent, perdent courage, & se laissent vaincre sans résistance.

za okazy, w której się ma dystyn-
gował. Wówczas bawim z nową wszy-
stko czynią żywością, i niezwykłych
dobywamy, przewyższającą częstokroć to
wzrost, co się zamysłem jego zasta-
wia. Wieleż ludzie nigdy więcej od-
wagi nie zwykli pokazywać, jak kiedy
się wzywa, a dać być bez nadziei, po-
wiedzieć, że walczenie ich nauczyło, że
miałeś, może, wszystko odmierić, i
że je, a goniący odwraca, i wznosiła
raz ludy, którą pokazuje, że ich
wprawdzie z nich śpieczeństwa czy-
nili, ich nieprzyjaźniom strasznymi.
Tu stał się w czasie trudnym i w nie-
długim czasie, że podłożeniu bardzo jest
pożyteczna rzecz, którzy rządzą. Oso-
bliwie potrafią być Hetmanom i Ge-
nerałom w Hutyku; ponieważ i żeli
się czemuś i widać, i bawim po-
kazując, widać, którzy ich sta-
tracę serce, i dają się zwyciężyć bez
wielkiego oporu.

De l'Orgueil.

Pourquoi nous entêter de nôtre mérite, & nous préférer à tant d'autres qui valent peut être plus que nous ? Nos corps n'ont ils pas la même origine, & nos ames ne sont elles pas de même espece ? Au regard des avantages que nous avons reçu de la nature, ou de la fortune, c'est une grande marque de nôtre faiblesse, & ils nous rendent plus fiers ; car ces biens sont peu de choses en eux mêmes ; ils sont encore moins, étant comparés aux biens Célestes, auxquels la Foi nous fait aspirer : il nous échappent souvent malgré les soins que nous prenons pour les retenir. & un esprit sans les méprise, parce qu'il ne trouve point dans leur possession une gloire solide, qu'il cherche. Quand même nous pourrions les posséder sans danger & les conserver sans inquiétude ; la vie est si courte, nous jouissons peu de tems de tous ces avantages, qu'ils ne doivent point nous en occuper. Tôt ou tard la mort nous les ravira : le

nous

§. XL.

O wyniosłości.

NA co o zasługach swoich tak wiel-
le trzymać, i nad innymi się prze-
nosić, którzy podobno w grzywań, ani-
żeli my? Ciała nasze czy nie mają
jednego początku, a duse czy nie są
jednego rodzaju? Względem do
kierunku, albo od natury, albo fortuny,
od losu, byłoby wielkim znakom na-
szę słabości, gdyby nas bardziej szumi-
nęły uczynić: ponieważ te dobra ma-
ją rzecz całą samą w sobie; i jeszcze
czymś imię, kiedy je przytrzymujemy
do Dobrych i błędnich, do których nas
wiera przekonani; częstokroć z rąk się
naszych wyzierała mimo tej płości,
którą mamy, abyśmy je przytrzymali,
a Cudownik zdrowego rozumu gardzi
nimi, ponieważ nie znajduje w ich
miejscu szczęścia stałego, którego szu-
ka. Chociażbyśmy je mogli posiadać
bez naszego usiłowania i bez trudu
konserwować, życie nasze tak jest kró-
tkie, i tak mało czasu mamy do za-
żywiania tych dóbr, że nas całe w pychę
wbijać

nous dépouille, pour ainsi parler, de ces habits éclatans, mais empruntés : & par là elle fait voir que tous les hommes considérés dans le fond de leur être, sont également misérables. J'ai vu que nous faisons quelquefois des actions, qui paraissent dignes de louange : mais comme l'amour propre est presque toujours le principe qui nous fait agir, nous avons plus de sujet de nous humilier du bien que nous croyons faire, que d'en tirer vanité. Les personnes dont la piété est la plus pure & la plus sincère, qui seules auroient, ce semble, quelque droit de s'estimer plus que les autres, sont celles qui ont le plus de loignement pour l'orgueil ; persuadés non seulement qu'il est l'ennemi capital de toutes les vertus, & qu'il en empoisonne la source, mais qu'il est toujours mal fondé. Enfin, ce vice est injuste, parce qu'il fait que l'on s'attribue la gloire qui n'appartient proprement qu'à Dieu. Il est odieux, parce qu'il nous porte à mépriser tout le monde, & pour tout dire en peu de paroles, il est directement opposé à la
vraye

wbić nie powinny. Przedej, albo
nie ułles śmierć ie nam. wydrze i ogo-
dzi, tak mówią: z tych świetnych u-
biów, ale pożytecznych; przez co da-
je się poznać, że wszyscy ludzie z grun-
tu są go i siostra. równie są miserni-
mi. Przyszedł ja że czuło r. t. nie-
które sprawy nasze zdają się być bar-
dziej godne, ale tylko imię na ma prawie
zawsze pożytkiem i do czynienia po-
budzić mogą, tak z tych dobra które
według mniemania naszego czynimy,
bardziej pragnąc do pokory, aniżeli
próżności jakie mamy. Osoby, któ-
rych czysta i szczerą jest pobożność, i
które same mogłyby mieć jakie prawo
szanowania siebie bardziej nad innych,
najbardziej się próby strzegą, pewne
będąc, że ora nie tylko głowę nie przy-
ciśniętą jest wszystkich cnót, których
źródła iadem zaraża, ale też, że ni-
gdy dobrego nie ma gruntu. Nacsta-
tek ten mały jest niesprawiedliwy, po-
nieważ przezń przytłaczamy sobie
chwałę, która samemu tylko Bogu na-
leży. Jest nienawistna, ponieważ pobu-
dza nas do gardzenia wszystkimi ludź-
mi; i krótko mówiąc, wprost sprzeciwia
się

vraye humilité, qui est la vertu des
Sains, & qui nous fait aimer de Dieu
& des hommes.

§. XLI.

Régler sa dépense.

Il est nécessaire de proportionner sa dépense à son revenu, si l'on veut se maintenir avec honneur dans le monde. Quelle est maintenant pour des gens qui dépensent leurs biens & qui sont toujours séduits par les apparences; Ceuy là se trompent qui veulent passer pour libéraux, & qui prétendent s'avancer à la Cour par une dépense excessive. Le Prince & ses Ministres jugent souvent qu'un homme qui ne sçait pas ménager son bien, ni régler ses affaires domestiques, n'est gueres capable de ménager les intérêts de l'Etat, de commander des Armées ou d'établir le bon ordre dans des Provinces. De là vient, que ceux qui dépensent beaucoup au delà de leur revenu, pour satisfaire quelque passion dominante, comme la chasse, le luxe, la débauche, le jeu, n'obtiennent point d'emploi considérable; ain-

się prawdziwej pokorze, która jest cnotą
Świątych, i która nas miłemi czyni i
Bogu; i ludziom

§. XII.

O pomiarkowaniu wydatków.

Trzęba koniecznie miarkować wy-
datki według swoich dochodów, ie-
żeli chcemy na świat być z honorem.
Cóż za przesławanie mają ludzie, któ-
rzy rozmarzają na przyszłość i od swo-
ich Księżyków pomocy nie mają? My-
śli się tu, który chce być mianym za
szczęśliwego, i spodziewa się pod-
wyższenia u Dwo-u przez wydatki zby-
tożne. Pan i jego Ministrowie, łatwo
sądzą, że człowiek, który nie umie
szanować dobra swojego, ani rozgubić
się wami domem, jest całkiem niepo-
dobnym do traktowania interesów Kró-
lestwa, do rządzenia Wypis, albo też
do stanowienia dobrego w Prowincjach
po rządku. Ztąd pochodzi że ci, któ-
rzy nad to wszystko expensą nad miarę
swoich możliwości a za przesławne uczenie-
nia passywi w sobie przymiemy, iako to:
myślistwa, zbytku, nieładu, gry nie
dostępnej znacznego Urzędu; i tak te
talen-

si les talens qu'ils peuvent avoir, leur sont inutiles, parce qu'ils n'ont pas occasion de les employer. L'avarice est odieuse sans doute: il n'est point de vice, qui manque plus de biensesses d'âme que celui là: mais si la prodigalité est moins à blâmer dans son principe, elle est plus à craindre dans ses effets. Il y a pourtant des rencontres où la profusion n'a rien que de louable: Comme lors qu'il s'agit de l'intérêt de la République, du bien public, ou du service d'un ami. Si l'on excepte de pareilles conjunctures, il faut user d'une sage économie, & retrancher toute dépense superflue: c'est le vrai moyen d'être toujours en état d'avoir les choses nécessaires, de vivre honorablement dans sa condition, & de se soutenir de soi-même.

§. XLII.

Sçavoir choisir son monde.

LA plupart des hommes sont pleins d'eux mêmes, entêtés de leur noblesse, de leur grandeur, de leur science, de leur esprit, & de leurs au-
tires

talenta, które mogą mieć, są im niepożyteczne, ponieważ nie mają okazji, do ich użycia. Zakomstwo bez użycienia jest obrzydliwe, niemniej nie uoty, któraby bardziey podłość austry wyrażała. Lecz jeżeli rozrzutność inuicy jest naganna w swoim początku, bardziey się iey dla złych skutków obawiać potrzeba. Tym czasem trafiaią się takowe przypadki, w których rozrzutność stała się wielce chwalebna: Jakoto kiedy idzie o interes Religii, o dobro publiczne, albo o przyszłość dla przyjaciela. Wyjąwszy podobne okoliczności, trzeba się trzymać debrey ekonomii, i odcinać wszelki wydatek zbyteczny; gdyż to jest jedyny sposób, aby mieć zausze, co potrzeba, aby z honorem w stanie swoim żyć, i przez się samego, siebie utrzymać.

§. XLII.

Wiedzieć, z jakimi ludźmi
przeistawać.

L Udzie po więkzey części są zatopieni w samych sobie, wiele rozumiejący o swym ozłaczeniu, o swoich

tres qualité, naturelles, & naturelles. Ils ont aussi l'honneur de la bonté, l'empressement, l'opiniâtreté, la ruse, la dissimulation, l'intérêt, le vantage, &c. J'avoue que ces défauts se trouvent rarement ensemble : mais peu de personnes sont exemptes de tous. En un mot, le vice est si commun, & la vertu est si rare, que l'homme le plus sociable est obligé de se communiquer à peu de gens. Cependant comme on ne se peut vivre seul & sans lui commerce, à moins que de renoncer tout à fait au monde, il faut choisir un petit nombre de personnes de mérite, & former avec elles une société, où regnent la piété, la confiance mutuelle, la sincérité, la politesse, & même, s'il se peut, l'union. Il est mal aisé, d'exprimer tout ce que cette société est douce & agréable. On s'y délasse de la fatigue des grandes affaires; on s'y console de ses disgrâces; on y oublie ses déplaisirs; on y apprend mille bonnes choses: en fin, on y passe le temps agréablement, & utilement.

jej godności. naukach, rozumie, i o in-
nych przymiotach nabytych, i przyro-
dnych. Są też pospolicie dziwni, gnie-
wliwi, uparci, wykrętni, złorzeczliwi,
chciwi, zazdrości. Przyznaię, że te nie-
doskonałości rzadko się razem znajdują:
ale mało jest osób, któreby od wszystkich
były wolne. Słowem, tak jest nieszczę-
ście, a cnota tak rzadka, że
człowiek, coby najbardziej do towa-
rzystwa uroczony, nie powinien się zwie-
rzać wielu ludziom. Tym czasem, iako
nie podobna samemu żyć, i bez wszel-
kiego towarzystwa, chyba żeby kto chciał
świata się wyprzystać, tak trzeba o-
brać sobie nie wiele ludzi godnych, i z
nimi zaśladać towarzystwo, w których-
by panowała pobożność, wzajemna wi-
ra, szczerość, obojętność, i także, ie-
żeli być może, umiętność. Nie jest
rzecz łatwa wyrazić, iako takowe towa-
rzystwo miłe jest, i wygodne. Przez nie
odpoczywamy sobie p. fatygach wielkich
dział, w nim znawujemy przebieg po-
nieszczęściu, zapominamy o smutkach,
nauczamy się tysiąc dobrych rzeczy, i
naostatek w takowej kompanii mile nam
czas schodzi, i pożytecznie

H

§. XL III.

§. XLIII.

*De la raillerie piquante,
& de la médifance.*

C'est un cruel divertissement que celui qu'on prend à la raillerie piquante. Quel fond de malignité ne faut-il point avoir pour se plaire à déchirer par cette sorte de raillerie le cœur de ceux, que l'on attaque, & pour s'applaudir de les avoir poussé à bout. Aussi, la Religion, l'honnêteté, & la prudence nous obligent de bannir de nos entretiens ces discours empoisonnés, qui non seulement sont mauvais en eux-mêmes, mais qui peuvent avoir des suites si dangereuses. Que la médifance n'ait aussi aucune part dans nos conversations. C'est une perfidie de parler mal de nos amis; c'est une pure malice de blâmer ceux, qui nous sont indifférens; & c'est une lâcheté de médire de nos ennemis. Outre que les personnes qui jugent bien des choses, n'ajoutent point foi aux paroles d'un esprit satyrique: ceux à qu'il s'en

§ XLIII.

O żartach uszczypliwych,
i o złorzeczeniu.

O Żartem to jest rozrywka, którą kto
sobie zakłada na żarcie uszczypli-
wym. Co za zł się mu i być w tym, któ-
ry ma upodobać przez takowe żarty
rozdzierać serce tych, których napastu-
je, i cieszyć się, że im aż do żywego
dorzęzi. Jak i wiara, i pczci-
wość, i roztropność obnażają nas, aby-
śmy oddalali od naszego spółkowania
takowe mowy iadawite, które nie tylko
są złe same w sobie, ale z których tak-
że wiele rzeczy niebezpiecznych może
nastąpić. Niechaj i złorzeczenie ni-
ma żadnego miejsca w naszym konwersa-
cyach, zdradziecka rzecz jest o p-zy-
iaciołach złe mówić; szczerza zł się, ga-
nie tych, którzy nam są obojętni, po-
dłość złorzeczyć ni-przyjaciółom. Nie
tylko, że rozumni ludzie, którzy o rze-
czach dobrze sądzą, nie zwykli dawać
wiary słowom dachy złośliwego; a i
tych, których trąca, drga, przypłacić wa-
si żarty swoje, których nie żałuj, tylko

s'en prend, lui font payer bien cher les bons mots, qu'il n'a dit, que pour réjouir une compagnie. Un médisant divertit quelquefois, mais on le craint, chacun le regarde comme son ennemi particulier; parce qu'on sçait bien que la médisance n'épargne personne, & que la vertu la plus pure n'est pas à couvert de ses traits. La réputation coûte tant à acquérir, que c'est une grande injustice de vouloir détruire, sous quelque prétexte que ce soit, un si long & si pénible ouvrage.

§. XLIV.

De la Sincérité.

Cette vertu est si essentielle aux Personnes de qualité, & elle est si peu connue dans le tems, où nous sommes, qu'il ne sera pas inutile d'en donner ici quelque idée; car je ne pense pas, qu'à moins d'avoir l'esprit gâté par les fausses maximes du siècle, on puisse la connaître sans l'aimer. Disons donc, qu'un homme sincère ne se sert jamais de déguisement,

na rozweselenie kompanii. Podczas ob-
mowa zabawia kompanię, iednakże ka-
żdy się go boi, każdy się nań zapa-
truje, iako na partykularnego swego
nieprzyziaciela; ponieważ wie to każdy
dobrze, że złośliwy język nikomu nie
przepuszcza, i że cnota naydoskonal-
sza nie jest bezpieczna przed jego strza-
łami. Jako wiele kosztuje nabywanie
dobrej sławy, tak jest w tym wielka
niesprawiedliwość, chcieć zepsuć pod ia-
kimkolwiek bądź pretextem, tak długą
i ciężką pracę.

§. XLIV. O szczerości.

TA cnota tak jest istotna ludziom
szlachetnym, a oraz tak mało zna-
na w czasie, w którym żyjemy, że
nie od rzeczy będzie tu iść nieia-
kie wyobrażenie, ponieważ nie rozu-
miem, aby kto, (choby miał duszę
faktywem i światą maxymami zepsutą)
mógł ją poznać, a w niej się nie za-
kochać. Mówmy więc, że człowiek
szczerzy nie zażywa nigdy zmyślonej
postaci, ani frantostwa, dla doyscia

H;

końca

ment, ni de fourberie pour aller à ses fins: toujours véritable dans ses paroles, il ne peut souffrir les termes ambigus & équivoques, dont on use dans le monde pour surprendre ceux, qui agissent avec franchise. Jamais il ne promet plus qu'il ne veut tenir, & il garde religieusement sa parole quand une fois il l'a donnée. S'il reconnaît qu'on attend de lui plus qu'il ne peut accorder, il explique ses intentions, pour ne pas entretenir les gens dans une vaine espérance. Toutes les vérités qu'il sçait, il ne les dit point, & tout ce qu'il pense, il ne le découvre point; par la raison, que bien souvent la charité & la prudence le défendent. Mais quand elles lui permettent de parler, il déclare nettement sa pensée, & ses amis apprennent de lui, sur ce qui les regarde, la vérité qu'on leur cache par tout ailleurs: sa vertu brille avec d'autant plus d'éclat, qu'il travaille moins à la faire connaître: & comme il est ennemi de toute affectation, ses manières plaisent infiniment parce qu'elles sont simples & naturelles.

końca swojego; prawdziwy zawise w
mowie swojej, nie może znieść żadne-
go słowa obostronnego i dwoistego, iakie
są na świecie we zwyczaju albo oszuka-
nia tych, którzy otwartym sercem rze-
czy czynią. Nigdy więcej nie obiecuje
nad to, co chce wykonać, i trzyma się
świątobliwie słowa raz danego. Jeżeli
pomiaknie, że od niego więcej kto żę-
dła, aniżeli mu może obiecać, expli-
kuje intencją swoją, aby czł. wieka doro-
mną nie karmił nadzieją. Nie mówi
on wżytkiego tego, co umie, ani się
nie otwiera z tym wszystkim, o czym my-
śli; dla tej przyczyny, że częstokroć
miłość, i roztropność tego mu bronią.
Lecz kiedy mu też same przyczyny mó-
wić pozwalają, wyraża gładko i szcze-
rze swoją myśl, i jego przyjaciele uczę-
sają się od niego, względem tego, co się ich
tyczy, prawdy, która im gdzie indziej
wszędzie ukryta bywa. Cnota jego tym
bardziej jasnie, im się mniej stara,
aby ją dać poznać; i iako jest nie-
przyjacielem wszelkiej affektacyi, tak
mannerii jego nieskończenie się podoba-
ją, gdyż są proste, i naturalne. Nie
żeby się miał dać oszukać, gdyż onro-

Ce n'est pas qu'il se laisse tromper, il prend de justes mesures pour éviter les pièges qu'on lui tend ; mais c'est toujours avec les égards nécessaires, & sans temoigner aucun soupçon. Sa candeur admirable, accompagnée de beaucoup de sagesse, lui gagne tous les coeurs, & chacun tâche de lier commerce avec un homme de ce caractère. Une telle sincérité est rare sans doute, & particulièrement à la Cour. J'ai pourtant connu des personnes qui possédoient cette belle qualité : aussi-étoit il impossible de les connaître sans avoir pour elles, je ne dirai pas seulement de l'estime, mais même une espece de vénération. Au reste, la dissimulation, qui tient plus de l'artifice & de la ruse, que de la prudence & de la vraie politique, est aussi préjudiciable à un homme qui prétend établir sa reputation, & s'avancer dans le monde, que la sincérité, telle qu'on vient de la représenter, lui est avantageuse.

życiu nał życie jest, aby się ustrzegł
 złod, które mu zastawia; ale to czy-
 ni zawsze z potrzebnym na wszystko
 względem, i bez pokazania żadnego
 w sobie o tym porozumienia. Jego
 szczerość p. zdziwna złączona z wiel-
 kim rozumem zniewala mu wszystkie
 serca, i każe stara się, aby wszedł
 w społeczność z człowiekiem takiego cha-
 rakteru. Takona szcz. rość bez wąpie-
 nia rzadka jest, osobliwie u Dworu.
 Tym czasem znałem ja takie osoby,
 które posiadały ten piękny przymiot, i
 dla tego byłaby rzecz niepodobna,
 żnając ie, nie mieć ku nim, nie mó-
 wię, tylko szacunku, ale też i posz-
 nowania. Naostatek dysymulacya, któ-
 ra więcej w sobie ma sztuk, i chytr-
 ści, aniżeli rostopności, i prawdzi-
 wey polityki, jest tak szkodliwa czło-
 wiekowi, który chce ziednać sobie sła-
 wę, i wywyższonym być u świata, iż-
 ko szczerość ta, iaką dopiero poka-
 zaliśmy, iemuż jest pożyteczna.

Des Réconciliations.

Ceux qui refusent d'être amis de
se réconcilier avec leurs enne-
mis, témoignent n'avoir guères de
Réligions, & font bien connaître que
leur naturel approche de celui des
bêtes féroces, dont l'aveugle fureur
n'est satisfait, qu'après qu'elles ont
mis en pièces l'animal, qui en étoit
l'objet. La haine entre rarement
dans un bon cœur, & s'il arrive qu'elle
y entre, elle n'en ôte point cer-
taines dispositions heureuses, qui le
font aisément consentir à un accom-
dement raisonnable. Je vouë pour-
tant que ce n'est pas sans peine, que
nous pardonnons à ceux, qui ont
voulu nous ôter la vie, ou l'honneur.
Mais après tout, plus il est difficile
de vaincre notre ressentiment, plus
cette victoire est glorieuse & marque
de grandeur d'ame. Les hommes du
commun ne sont pas capables d'un
si noble effort. On voit à la vérité
des personnes qui ont assez d'empire
sur leurs passions, pour oublier
les

O ugodach.

Ci, którzy się uprząco wie niechęć pogodzić z swoimi nieprzyjaciłami, pokazują, iakoby w sobie żadney wiary nie mieli, i dają dobrze poznać, że ich natura zbliża się do natury dzikich bestyi, których ślepa zaiadliwość nie bywa uspokojona, chyba po rozdarciu na kawałki zwierzęcia, które iey gniewu było celem. Nienawiść rzadko wchodzi do serca dobrego, a iezeli się przytasi, że się do niego weisnie, nie odcygnie mu prawnych szczęśliwych dyspozycji, które go łatwo nakłaniają do zezwolenia na rozumną ugodę. Przyznaję iednak, że się to nie dzieie bez ciężkiej, kiedy przepuszczamy tym, którzy nam chcieli wziąć albo życie, albo honor. Ale też im cięższa rzecz jest zwyciężyć swoy gniew, tym chwalebniejszy iest zwycięztwo, i znaczy wielkość Duszy. Ludzie pospolicie nie są samobni do dzieła tak szlachetnego. Widziemyt wprowadzić osoby, które mają dość władzy nad swemi passjami, ażeby wspomnia-

les injures qu'on leur a faites, & pour se réconcilier sincèrement. Mais il y en a d'autres qui ne se réconcilient qu'en apparence, & par politique: ils craignent de passer pour impies s'ils ne le font pas, ou ils n'osent refuser leurs amis qui les pressent de s'accomoder. Cependant ils conservent au fond du coeur autant de haine qu'auparavant, & le même desir de se vanger. Pour ne pas avoir affaire à de telles gens, le meilleur moyen seroit de n'offenser personne: si cependant le mal est fait, & que d'ailleurs nous ayons des preuves, que ceux, que nous avons outragés, ne se soient pas sincèrement réconciliés avec nous, agissons à leur égard d'une manière extrêmement honnête, tâchons même de leur rendre service, pour les engager à ne nous plus haïr: mais défions-nous d'eux, sans néanmoins leur témoigner aucune défiance, & considérons-les, comme des ennemis, qui ne laisseront pas échapper l'occasion de nous nuire, s'ils peuvent quelque jour la trouver. Pour nous, agissons avec plus de sincérité;

pomału. I tak, kiedy on był po-
 nownie i szersze się przemyślał.
 są też drudzy, którzy się nie
 tylko pomyśleć umie, i przez po-
 błą się, aby ich nie można za nie-
 znojących, sądzić i go nie uznali; lub
 też nie im się odwołali do im prze-
 ciwności, którzy ich do ugody przyna-
 gają. Tym czasem w sercu swoim,
 tyle co i pierwej nienawiść i zachowu-
 ją, i też samę obawę zemścić się.
 Abyśmy nie mieli do czynienia
 nie z takimi ludźmi, najlepszy byłby
 sposób nikogo nie obrazić: jeżeli zaś
 się już stało, a złądną mamy
 dowód, że ci, którychśmy znieważyli,
 nie szczerze się z nami pogodzili, po-
 stępujemy sobie względem ich, jak
 jak najbardziej uczciwym; starajmy
 się oraz oddać im za usługę, dla za-
 wolania ich, aby nas więcej nie na-
 widzili: ale niedowierzajmy im, niepo-
 kazując jednak żadnego przed nim
 znaku, i zapatrujmy się na nich, jako
 na nieprzyjaciół. którzy nie puścą
 mimo sobie okazji, jeżeli ich kiedy za-
 leć będą mogli, aby nam zaszkadzili.
 Co do nas, sprawajmy się szczerze,
 zgodz.

sé; accomodons nous de bonne foi, & de bonne grace, sans chicaner sur les formalités. Les petits esprits sont insupportables sur ce chapitre, on a toutes les peines du monde à terminer un différend avec eux; car ils ne sont jamais contents, qu'ils n'ayent réglé avec la dernière exactitude, le lieu, le tems, les paroles qu'il faut dire, & jusqu'aux moindres démarches, que chacun des parties doit faire en ces occasions. Mais les personnes de mérite qui savent en quoi consiste le véritable honneur, ne tombent point dans ce défaut, & en usent d'une manière plus noble, & plus généreuse.

§ XLVI.

N'être point changeant.

Quand une fois nous avons commencé une affaire, poussons la jusqu'au bout, sans nous laisser éblouir par l'éclat de quelque chose de brillant, qu'on étale à nos yeux pour nous surprendre. Un coquet habile qui nous voit sur le point d'ob-

tenir

zgodźmy się bez obłady, i przeciwnie,
nie kłóć się o lada frazki. Lubicie
m. tego ducha w tym punkcie są nie-
znośnemi: z niemi najwięk sze, które
mogą być trudności. zachodzą wglę-
d m zakon zenia sprawy iaki y: ponie-
waż nie są n. d. kontenci, próby nie
rozporządzi i z ostatnią usilnoś q wszy-
stkiego, co należy do czasu, do miey-
sca, do słów, które mówić trzeba, i do
najmniejszych p. p. które każda
strona w tych przypadkach czynić po-
winna. Lecz osoby godne, które wie-
dzą, na czem prawdziwy zawisł honor,
nie wystąpią nigdy w ten defekt, i po-
sięgną sobie w podobnej okazji sposobem
szlachetniejszym i uspaniałszym.

§. XLVI.

Nie być odmiennym.

Kiedyśmy raz zaczęli sprawę jaką,
prowadźmy ją aż do końca, nie
dając się osłupić blaskiem rzeczy iakiej
lłnącej się, którą nam wystawia przed
oczyma naszymi, aby nas zabrazi no.
Biegly konkurent, który nas widzi nie-
dalekiemi od dostąpienia godności, któ-
rąby

terir une place qu'il vendroit lui même occuper, & de se nous en faire abandonner la poursuite, soit en nous faisant donner de faux avis pour nous en dégoûter, soit en nous faisant proposer par quelqu'un, qui se dit nôtre ami, de traiter d'une Charge plus considérable. Ne donnons point dans le piège & préférons toujours un avantage assuré, quoique médiocre, à un poste éclatant, mais incertain. Gardons nous bien aussi d'imiter certaines gens, qui par leur légèreté mettent eux mêmes obstacle à leur bonheur & à leur fortune. Inconstans dans leurs projets, ils n'ont pas plutôt embrassé un parti, ou une profession, qu'ils songent à en prendre une autre. On ne réussit point dans le monde par une conduite si bizarre; & après tous ces divers changemens, on ne se trouve ni plus satisfait, ni plus avancé que le premier jour. Il faut enfin se fixer; & lors qu'on a pris un genre de vie, on doit, s'y tenir, & travailler à s'y rendre parfait & heureux. Ce n'est pas que si l'on a d'abord mal choisi, on ne puisse chan-
ger

rąby sam chciał posiadać, stara się, aby
 nas od dobieżenia odwrócić mógł, bądź
 to przez fałszywe rady, które nam da-
 ie, aby ją nam obrzydził, bądź in-
 nym sposobem, przekładając nam przez
 takiego, który się czyni naszym przy-
 iacielem, abymy się sterali o wyższy
 iaki Urząd. Nie dajmy się oszukiwać,
 i przykładamy zawsze dobro prane,
 chociaż bpomierne, nad stan iasni-
 szy, ale nie pewny. Strzeżmy się oraz
 dobrze, abymy nie raśladowali pe-
 wnych ludzi, którzy przez swię lek-
 kość sami izoszęsciu, i fortune swojej
 tamę kładą. Niestateczni w swoich
 projektach, ledwie co się chwycili sta-
 nu iakiego, lub profesyi. zaraz my-
 ślą, aby się do czego innego rzucili.
 Nie powodzi się na świecie za postę-
 pkiem tak niestatecznym, i po tych
 wszystkich różnych odmianach nie znay-
 dujemy się ani więcey ukontentowane-
 ni, ani bardziey podwyższonemi, ani-
 żeli pierwszego dnia byliśmy. Trze-
 ba się naostatek do iedney rzeczy przy-
 wiązać, i obawszy raz sposób życia
 iakiego, trzeba w nim trwać i praco-
 wać, aby się w nim uczynić doskonałym
 i szczę-

ger d'état, ou d'emploi, mais un homme prudent ne fait jamais cette démarche sans considérer toutes les suites qu'elle peut avoir; & sans être bien sûr, non seulement qu'il n'y a rien à perdre au change, mais qu'il y a même quelque chose à gagner.

§. XLVII.

Caractere d'un Homme lâche & timide.

UN homme sans cœur, qui cache adroitement sa haine, est plus à craindre que deux ennemis déclarés. Comme il n'ose jamais attaquer personne à découvert, il a recours à la trahison & à l'artifice, ce qui rend les coups qu'il porte, très dangereux, parce qu'on ne s'y attend pas, & qu'on ne sait d'où ils viennent. La crainte qui lui fait voir du peril où il n'y en a point, lui persuade en même tems qu'il faut le prévenir, & l'engage à prendre de ridicules précautions contre des maux imaginaires. Sa timidité qui vient de la faiblesse de son esprit, le rend soupçonneux, & le fait

i szczęśliwym. Nie przeto nie można
inż ominić stanu albo urzędu, iozli
się zrazu w buraniu iego pobićdzia;
Ale człowiek roztropny nie czyni nigdy
tego kroku uprzed, aż dobrze zważy,
co po nim może nastąpić, i aż dobrze
upewniony będzie, że nie tylko przy tej
odrocinie nie straci, ale że się też
zysku takiego może spodziewać.

§. XLVII.

Własność Człowieka nikczem-
nego i bojaźliwego.

Człowiek *lex* serca, który sztucznie
ukrywa swoją nienawiść, strasznie-
szy jest, niżeli dwaj oczywisti nie-
przyjaciele. Jako nieśmie nikogo ni-
gdy samnie napastować, udzie się do
zdrady i sztuk, z czego pociski iego
stają się bardzo niebezpieczne, ponie-
waż wiedzieć nie można, skąd, i od
kogo pochodzą. Boiaźń, dla której ra-
zumie być niebezpieczeństwo, gdzie nie-
masz żadnego niebezpieczeństwa, radzi
mu natychmiast, że go trzeba uprze-
dzić, i obowiązując go do brania przed-
się śmiesznych ostrożności przeciwko
nie-

fait vivre dans une perpétuelle défiance; de sorte, qu'il regarde la plupart des gens comme ses ennemis, quoique le plus souvent on ne pense pas à lui. Il n'a gueres d'amis, ou plutôt il n'en a point du tout; car appréhendant toujours d'être trompé, il ne s'attache à personne, & n'aime point à rendre service pour peu qu'il y ait à risquer. On le trouve si difficile dans les affaires, qu'il seroit impossible d'en conclure aucune avec lui, si l'on ne lui donnoit toute sorte de sûretés, lesquelles il prend toujours d'une manière dure & choquante. Ce sont là quelques uns des mauvais effets que produisent la lâcheté & la timidité. D'où il est aisé de comprendre combien il est important d'éviter le commerce des personnes, étant nées avec ces défauts, ont négligé de s'en corriger par le secours de la raison, & par les principes de la vertu.

złemu imaginowanemu. Jego bojaźliwość, która z słabości ducha ięgo pochodzi, sprawia w nim podejrzenie, dla którego w ustawicznym żyć niedowierzaniu, tak dalece, że większą część ludzi ma za swoich nieprzyjaciół, chociaż częstokroć o nim nikt nie myśli. Nie macale przyjaciół, albo raczej, nie ma i jednego, ponieważ, obawiając się zawsze, aby nie był oszukanym, nie przywiązuje się do nikogo, i nie lubi nikomu usłużyć, jeżeli mu się cokolwiek niebezpieczeństwa pokazuje. Znajduje się tak trudnym w sprawach, że byłaby rzecz niepodobna z nim, którą zakończyć, nie uczyniwszy mu wszelakiego bezpieczeństwa, które on jednak zawsze sposobem przykrym, i nie miłym przyjmuje. Te to są niektóre złe skutki, które sprawia słabość, i bojaźliwość. Zgadź łatwa jest rzecz poznać, iako jest rzecz pożyteczna strzedz się obcowania z osobami, które nrodziny się z temi wadami, zaniedbać poprawić ich przez pomoc rozumu i cnoty.

§. XLVIII.

De la Reconnaissance.

LE plus mal hâché homme ne peut s'empêcher d'avoir de l'estime pour les honnêtes gens, & d'admirer en eux ce, qu'il ne pratique pas de lui même. De là vient, que les personnes reconnaissantes sont estimées de tout le monde, sans en excepter les ingrats. Aussi la gratitude est-elle un devoir naturel, & par conséquent indispensable. Un bon cœur sent bien la force de cette loi de la nature, & si quelqu'un est véritablement sensible aux bienfaits, c'est toujours une âme noble & généreuse. N'épargnez donc rien pour reconnaître les bons offices qu'on vous a rendus; & si l'occasion, ou le pouvoir de le faire, vous manquent, du moins témoignez sincèrement, que vous en avez la volonté. Quand la gratitude ne seroit pas un devoir, elle est toujours avantageuse; car elle attire infailiblement de nouvelles grâces à celui qui a su reconnaître le premier, qu'il a reçûes. Il est vrai qu'on trouve des gens,

§ XLVIII.

O wdzięczności.

Najnieuczciwszy czt-wiek nie mo-
 że nie szanować ludzi uczciwych,
 ani się nie dziwować w nich temu,
 czego on sam z siebie nie czyni. Zgąd
 pochodzi, że osoby wdzięczne są w
 poważaniu u wszystkich, nie wyłącza-
 jąc nawet i niewdzięcznych. Jakoż
 też wdzięczność jest powinnością ni-
 turalną, a zatem nieuchronną. Serce
 dobre czuje bardzo dobrze moc tego
 prawa natury, i jeżeli kto p. wodzi-
 nie czynny jest ku dobrodziejstwu, to
 ten zapewne, który w sobie ma duszę
 szlachetną i wspartą. Nie zasiedby-
 waj tedy niczego dla zawdzięczenia do-
 brych uczynności, które ci wyrządzą,
 a jeżeli ci albo na okazii, albo na
 mocy czynienia tego zbywa, przynaj-
 mniej z tym się szczerze oświadczaj, że
 do tego w sobie masz gorącą wolę. Cho-
 tiażby wdzięczność nie była p. winno-
 ścią, zawsze jest pożyteczna ponieważ
 świąta nieomylnie n. w. taski na tego,
 który umiał wdzięczność się obchołzić
 z pierwszymi, które odzorał. Prawda
 jest,

gens, qui pour avoir fait plaisir à une personne en des choses peu considérables, veulent exiger d'elle les plus grands services. Quoique cela ne soit pas juste, la générosité vous doit engager en de pires rencontres à faire tout ce que demandent de vous ceux, qui vous ont obligé les premiers: fondé sur cette belle maxime qu'en fait de reconnaissance on ne s'en roît aller trop loin. Si c'est vous, qui avez obligé les autres, ne les en faites jamais souvenir, & ne croyez pas qu'ils vous doivent tout. S'il se peut, n'exigez même rien de ceux qui vous ont d'obligation. Que si le mauvais état de vos affaires vous force à leur demander quelque grace, faites le avec tant de modestie & de retenue, qu'il semble que vous avez oublié les bons offices que vous leur avez rendus. Je ne dirai rien ici contre l'ingratitude, chacun sait qu'elle est aussi odieuse, que la reconnaissance est aimable, & que les ingrats ont toujours passé pour des gens sans honneur.

jest, że się znalazł iż tacy ludzie, którzy,
uczyniwszy sobie inkiety łaskę w rze-
czach mniej uwagi godnych, chcą po-
niey wyciągać iak największych usług.
Choć iak to jest niesprawiedliwa, atoli
wielkość serca powinna cię obowiązywać
w podobnych trefunkach do czynienia
wszystkiego tego, czego po tobie żądają
ci, którzy cię pierwej zobligowali sobie,
zasadź ić się na tej piękny prawdzie,
że w oświadczeniu wdzięczności nie mo-
żna nadto wiele czynić. Jeżeli ty sam
jestes, który pierwej drugi zobligował,
nie przypominaj im tego nigdy, i nie ro-
zumiey, iż tobie są winni. Je-
żeli może być, nie żądaj nawet niczego
od tych, którzy ci są obowiązanemi.
Jeżeli zaś zły stan rzeczy twych przy-
musza cię do szukania u nich iak wyli-
ski, czyń to z taką skromnością, i pomi-
kaniem, a byś dał po sobie znać, żeś
zapomniał o tych uczynkach, któreś
im wyświadczył. Nie bądź tu nie mó-
wił przeciwko ni wdzięczności, wie ka-
żdy, iż jest tak godna nienawiści, iak
wdzięczność godna iest miłości, i że
nie tylko ci byli zawsze poczytani
za ludzi bez honoru.

Eviter les contestations.

LE motif de toutes les disputes doit être la connaissance de la vérité, soit qu'on la cherche elle même, ou qu'après l'avoir trouvée, on veuille la faire connaître aux autres. Or une vérité contestée est, ou indifférente en elle-même, ou contraire aux inclinations de ceux, avec qui l'on s'entretient, ou opposée à leurs préjugés. Si cette vérité est indifférente, pourquoi tant disputer? A quoi bon s'échauffer inutilement pour la faire entrer dans leur esprit? N'est-il pas plus à propos d'avoir pour eux une complaisance raisonnable, que de leur déplaire par une résistance, qui ne pourroit rien produire d'avantageux? Si la vérité, dont on souhaite qu'ils soient persuadés, est contraire à leurs inclinations, il faut tâcher de la leur faire trouver aimable: & pour y réussir, l' douceur & l'honnêteté sont nécessaires; les contestations & la chaleur de la dispute gâteroient tout: car le cœur veut être gagné & non pas

Der 8. 7. 1892

12

pas forcé. C'est une place où l'on n'entre jamais par la brèche. Enfin, si la vérité qui est en question, est opposée à leurs préjugés, le moyen de les tirer d'erreur, n'est pas de rejeter leur opinion avec mépris, & de les tourner eux mêmes en ridicules, ni de parler haut, & d'un air décisif: tout cela revolte les esprits, & les empêche de se rendre à la raison. L'on doit plutôt attaquer ces préjugés adroitement, faire voir par des raisons solides combien ils sont mal fondés, & ensuite établir sans passion & avec modestie la vérité du sentiment contraire; C'est ainsi qu'en usent ceux, qui savent vivre, & c'est de cette manière, que les disputes d'érudition sont utiles & agréables. Si l'on trouve des gens opiniâtres, qui se fâchent & qui s'importent, il est inutile de contester avec eux: cela ne sert qu'à les aggraver d'avantage. On doit alors se contenter de connaître la vérité, & plaindre ceux, qui ferment les yeux à la lumière.

muszone. Jest to twierdza, do której przez sztuczny wchodzieć nigdy nie podobna: Naostatek, jeżeli prawda, o której rzecz jest, przeciwna jest ich mylnemu rozumieniu, sposób wyprawdzenia ich z błędu, nie zawisł na odrzuceniu z pyrką ich mniemania, i żeby ich łatwo na świech podać, ani na tym. Żeby głośno mówić, i tonem decydującym: wszystko to umyślnie obrusza, i przekłada im do poddania się rozumowi. Trzeba rzeczy sztucznie na te fałszywe zdania odwrócić, pokazać gruntownemi racjami, jako nie mają dobrego fundamentu, a potem stanowić bez passyi, i z skromną się prawuę zdania przeciwnego. Tym sposobem postępia sobie, którzy żyć umieją i od tego sposobu zawisło, że dysputy uczone bywają miłe, i pożyteczne. Jeżeli się znajdą ludzie uporni, którzy się gniewają, i rzucają, rzecz jest daremna z nimi wiele mówić, i nie służy to, tylko na większe ich rozdrażnienie. Trzeba się natenczas poznać prawdę kontentować, i ubolewać nad temi, którzy przed światłem oczy swe zawierają.

§. I. L.

Etre régulier dans sa conduite.

Celui qui veut être régulier dans sa conduite, & vivre conformément aux règles de la bienséance, doit traiter les autres, chacun selon sa qualité, & toujours d'une manière honnête. Il doit le respect à ses supérieurs, l'obéissance à ses maîtres, la civilité à ses égaux, & un accueil favorable à ses inférieurs. Il faut qu'il traite avec douceur & avec bonté ceux qui lui sont soumis, s'ils s'acquittent fidèlement de leurs obligations; & avec sévérité, s'ils ne le font pas. Qu'il ne se contente point de les avertir de leur devoir, quand ils y manquent, & de les châtier s'ils méprisent ses avertissemens; mais qu'il soit lui même extrêmement réglé dans toutes ses actions. Car seroit il raisonnable de condamner, & de punir sévèrement en autrui des fautes où l'on tomberoit le premier. La voye la plus sûre & la plus facile pour porter

§. L.

O regularności w obyczajach.

Ten, który regularnym chce być w obyczajach swoich, i żyć według reguł przystojności, powinien się obchodzić z każdym według jego godności, i sposobem zawsze ucieciwym. Powinien respekt dla starszych, posłuszeństwo dla Panów swoich, ludzkość dla równych, przyjemność dla innych. Trzeba, aby się obchodził łagodnie, i z dobrocią z temi, którzy mu są poddani, i jeżeli szkodliwi, swoje pełnią powinności; surowo zaś, jeżeli ich zaniedbują. Nie ma przestawać rażać, jeżeli im powinności ich, ki dotychczas być nie czynią; albo na karanie ich, wtedy jego gardzą zapomnieniem: trzeba iść, aby on sam bardzo był przegadnym w sprawach swoich. Bo czy rozumiemy, że byłaby rzecz potępić, i karać surowo w drugim błędy, w które kto sam wpada najpierw? sposób najsławniejszy i najłatwiejszy prowadzenia ludzi do cnoty, jest przykład dobry. Wszyscy jesteśmy

ter les hommes à pratiquer la vertu, c'est le bon exemple. Nous sommes tous obligés de nous le donner les uns aux autres: mais cette obligation regarde en particulier les Princes & les grands; parce que comme on se fait un bonheur de les imiter, ils sont regarder la vertu ou le vice, selon qu'ils sont de bonnes ou de mauvaises moeurs.

§. LI.

Par où l'on peut juger des Hommes.

S'il n'y a que les Maîtres de l'Art, qui puissent faire comme il faut la dissection du corps humain, aussi n'y a-t-il que les personnes les plus éclairées, qui soient capables de faire l'anatomie de l'esprit & du coeur, que l'on prend ici pour les inclinations naturelles. L'amour propre se déguise si adroitement, qu'il faut avoir les yeux bien fins, pour le reconnaître au travers des apparences de la vertu, sous lesquelles il se cache. Il est donc nécessaire d'y regarder de près pour découvrir.

obowiązani, abyśmy go iedni drugim dawali, ale ta powinność trze się w szczególności Xiążąt i Pmów, ponieważ iko każdy ma sobie za honor, kiedy ich naśladowie, tak od nich to zawisto, że mięzzy ludźmi panuje cnota, albo występki, ieżeli ich obyczaje są dobre, albo złe.

§. LI.

Z czego możemy sądzić o Ludziach.

Jako nie może nikt, tylko biegli w tej sztuce Mistrze rozebrać nalezycie ciała ludzkiego, tak nie może nikt, tylko ludzie najsławniejsi, uznani anatomici ducha, i serca, które się tu biorą za ikłoności przyrodzone. Mit się włama tak się sztucznie utar, że potrzeba oczu bardzo przenikliwych, żeby ją poznać przez podobieństwo twarzy, pod którymi się ukrywa. Trzeba się tedy przypatrywać z bliska, kto chce poznać ich sztuki. Na publicznych przed ludźmi widoku najepraszniej szyć b oszukiwać zwykła. Przeto nie mamy sądzić o człowieku z tych rzecz, które

convient ses amis. En public, il impose aux plus clair-voyans. Ainsi ne jugeons point d'un homme par les choses qu'il fait à la vue de tout le monde : comme il se voit observé, il se fait violence, & n'est pas dans son état naturel, sur tout dans les actions d'éclat, où chacun travaille à acquérir de la réputation, & prend soin de cacher jusqu'à ses plus petits défauts. C'est dans le particulier, que nous devons examiner celui dont nous voulons connaître les mœurs, & les inclinations : alors son esprit se relâche, il suit librement son penchant ; & ce qu'il y a de bon & de mauvais en lui, paraît à découvert. Cela cependant ne suffit pas pour juger de son mérite : observons aussi, premièrement s'il est intéressé ; car s'il ne l'est pas, c'est une preuve qu'il a le cœur noble. Examinons en second lieu, s'il s'acquitte des obligations de son état ; car s'il est ainsi, c'est une marque qu'il a l'esprit solide. Mais si nous nous apercevons qu'il soit intéressé, & qu'il néglige de remplir ses devoirs, quelques belles qualités qu'il puisse avoir d'ailleurs, il

il est indigne de nôtre amitié, & de notre estime. C'est encore un bon moyen pour connaître les gens, que de considérer l'usage qu'ils font de la bonne & de la mauvaise fortune.

§. LII.

De l'usage de l'une & de l'autre fortune.

L'usage que fait un homme de la bonne & de la mauvaise fortune, montre quel est son génie, & nous apprend quels sont les sentimens qu'on doit avoir pour lui. Si la prospérité le rend fier & orgueilleux, ou que l'adversité l'afflige extrêmement & lui fasse perdre courage, il a l'esprit petit & l'ame basse : au contraire, s'il est ferme & constant dans les malheurs qui lui arrivent, ou que les faveurs de la fortune ne lui fassent rien perdre de sa bonté, de sa modération, de son honnêteté, & de ses autres vertus : on peut dire qu'il a le cœur noble, & l'esprit élevé. En effet, sans ces deux grandes qualités, on ne peut témoigner dans les diver-

znania ludzi, uważać, iak się z dobrą
i złą fortuną obchodzą.

§. II.

O zażywaniu dobrej i złej Fortuny.

Sposób, i. kim się człowiek obchodzi
z dobrą i złą fortuną, zależy, jaki
w nim jest dowcip, i natura nas, takie
mamy mieć o nim zdanie. Jeżeli czę-
stliwé powodzenie cępi go przetrzymać i
wyniosłym, albo, jeżeli go przesłonić
iaka zbyt nie trapi, i obojętne mu we-
szły umysł, taki dla rozumu i niki, i
ducha wielce marnego: przeciwnie zaś,
jeżeli jest wytrwały i stępną w
nieszczęściach, które mu się przytra-
fiają, albo, że sprężystego mu fortu-
na, nie traci bynajmniej w nim do-
broci, skromności, przeciwieści, i in-
szych jego cnot, i że się o tak m mō-
wić, że serce ma szlachetne, i umysł
wysoki. Zaprawdę, bez tych dwóch
wielkich przymiotów, nie można świad-
czyć w różnych troskach, którym
podlegamy, tć słab i i nieposzcze-
nia ducha, która jest dawać i do-
władne.

ses conjonctures, où l'on se recon-
 tre, cette fermeté, & cette égalité d'ame,
 qui marquent l'empire absolu qu'on
 a sur ses passions. Pour pouvoir
 suivre dans l'occasion le peu d'ex-
 emples qui se trouve d'une vertu
 si solide, faisons souvent réflexion
 que les biens de cette vie sont si
 peu de chose, qu'ils ne doivent point
 flatter nôtre orgueil, & que les pei-
 nes qu'on y souffre, passent si vite,
 qu'ils ne doivent pas nous abattre.
 Considérons aussi, quel est l'excès de
 bonheur & de gloire qui nous est de-
 stiné, si nous faisons des biens & des
 maux temporels, l'usage que nous en
 devons faire. Persuadés de ces vérités
 importantes, regardons en Philoso-
 phes Chrétiens, les divers changemens
 de nôtre fortune, soit dans l'abaisse-
 ment, ou dans l'élévation, conservons
 une humeur toujours égale, & tenons
 une conduite toujours uniforme. Mon-
 trons enfin, que nous sommes égale-
 ment capables, & de soutenir le poids
 de la grandeur, & de supporter con-
 stamment les disgrâces.

wiedu-go panowania, które kto ma nad
suiami państwami. Żebyśmy mogli w
podanej okazyi naśladować przykłady,
których mało jest, t y tak doskonałej
cnoty, uważamy sobie. że te d i a
dozwolone, tak małą rzeczą są, iż nie
mamy się z nich pyścić, i że dole-
gliwości, które przy nich paść trze-
ba, tak prędko przemijają, iż nas nie
powinny zasmucać. Uważymy także,
iż ciella iest szczerstw i chwala,
która iest nam przeczna zana, i żeli
tak dobrych, i złych rzeczy tych do-
czynnych zażywamy, iakośmy powinni.
Wierząc tym prawdom wadze przyte-
cznym, zapatrujemy się podług Chry-
ściankowej Filozofii, na różne odmiiany
naszej fortuny: bądź to w poniżeniu,
bądź w podwyższeniu, zachowamy ró-
wny zawsze umysł, i sprawuemy się za-
wsze iednakowo. Pokażmy naostatek,
że możemy iednakowo i ciężar szczę-
ściem wielkiego dźwigać, i nieszczęśli-
wości nieganie znosić.

§. LIH.

*Des Lettres de Créance,
des Blanc-signés, &c.*

DAns le tems où nous sommes, l'on doit prendre de grandes précautions pour ne p s être dupe des fourbes & des hypocrites : car les personnes même, que nous croyons nous être les plus devoiées, sont quelquefois les premières à nous tromper. C'est pour cette raison qu'il faut être bien assuré de la probité de ceux, à qui l'on donne des Lettres de Créance. Je crois même que quand il est nécessaire de donner ces sortes de Lettres, on doit toujours les accompagner d'instructions précises & qui descendent jusqu'au plus grand détail ; afin que ceux qui en sont chargés ne se conduisent pas mal, & ne se couvrent d'autre prétexte que leur intérêt particulier, ils osent faire quelque chose de contraire à l'honneur de la négociation. Quand aux Blanc-signés, je ne veux pas en con-

§. LIII.

O Listach Kredencyonal-
nych, i o Blankietach
podpisanych.

W Tym czasie, w którym żyjemy,
potrzeba, żeby z był wielkiej
ostrożności, kto niechce być oszukany
od szalbierzów, i obłudników; bo te
nawet osoby, o których rozumiemy,
że nam są namiętnie, na piśmie
nas czasem zdradzają. Dla tej przy-
czyny, potrzeba być bardzo pewnym o
poczciwości tych, którym się dać Listy
kredencyonalne. Ja nawet rozumiem,
że kiedy przydadzcie dawać takie listy,
potrzeba zawsze wymagać do nich
struktur jasne, wyraźne, i które wyra-
żają dostatecznie wszystkie z osobna o-
kolczności; ażeby ci, na których wło-
żono sprawę taką, nie mogli się zastę-
niać żadnym pretekstem, jeżeliliby dla
swego zysku prywatnego śmieli zdra-
dliwie postępować w każdej negocjacji.
Co do Blankietów podpisanych, iabym
ich namu nigdy nie wierzył niechciał:
i kłóćkolwiek niechcie na uwagę, że przez
te,

flexion, que par là on met sa liberté, son honneur, & sa vie entre les mains d'autrui, se gardera bien d'exposer tout ce qu'il a au monde de plus précieux sur une chose si facile à égarer, & dont un méchant homme peut faire si aisément un mauvais usage. Il ne faut aussi donner à qui que ce soit des commissions de services & de bonne conduite, quand on n'a pas des preuves de ce que l'on avance. De pareils témoignages sont injustes, lors qu'ils sont rendus sans connoissance de cause, parce qu'ils font avoir des récompenses à ceux, qui n'en méritent pas. Outre que si l'on arrive ensuite que ces gens là abusent des grâces qu'ils ont reçu du Prince, on a regret, mais trop tard, d'avoir contribué à les leur faire obtenir, sans être assuré qu'ils en étoient dignes.

§. LIV.

De la curiosité.

LA curiosité est louable, lors qu'elle tend à la connaissance de ce qui est utile & honnête : mais elle est
de

te, wolność swoją, honor, i życie kładzie w rękę drugiego, będzie się bardzo strzegł powierzać tego co ma w świecie najdroższego, rzeczy też, która się tak łatwo zarobić może, i której zły człowiek tak łatwo na złe zażyć potrafi. Nie potrzeba także nikomu, ktożelwisk on jest, dawać świadectwa z usług, i dobrych byczaiów, kiedy nie mamy o tym dowodów, którego promowa my. Podobne świadectwa nie prawda, bo są, kiedy bywaią dane bez wiary i sprawy, ponieważ takimi do niedziwy odebrania pomagają, którzy ich są niegodni. Prócz tego, że, kiedy się trafi potym, iż tacy ludzie na złe zażywają łask od Króla odebranych, żałujemy, lecz bardzo późno, żeśmy im pomagali do dostarczenia tych łask, nie będąc pewnemi, że ich byli godni.

§. LIV. O ciekawości.

Ciekawość chwalebna jest, kiedy zmierzają do wiadomości tego, co jest pożytecznego, i uczciwego: ale naten-

de dangers. On ne quitte ce quand elle nous mène trop loin, & qu'elle ne nous fait rechercher que des choses mauvaises, ou inutiles. Soyons curieux de ce qui regarde la perfection de votre état; instruons nous à force de tenir nos devoirs, servons nous de tout ce que nous avons d'esprit pour les bien connaître, & pour exceller dans la piété, que nous avons embrassée. Remplissons l'avantageux, en ce que l'abbé nous donne son métier: C'est par là qu'aujourd'hui l'on se distingue, & que l'on peut espérer de s'avancer en peu de temps. Celui qui par une vaine curiosité, ou pour avoir la réputation d'être universel, veut s'appliquer à trop de choses, n'en sçait jamais bien aucune, & ne recueille point fruit de son travail & de ses longues études, qu'une connaissance superficielle de diverses matières, qui souvent n'ont nul rapport à sa condition. Ne pourra-t-on jamais persuader aux hommes de ne s'attacher qu'au solide? Cet Abbé qui devoit étudier sans cesse l'Ecriture-sainte, pour y apprendre une science.

science toute divine, s'est infatué de l'Astrologie judiciaire, & a passé les jours & les nuits à contempler des Ephémérides, & à chercher les divers aspects des Planètes, pour tirer des horoscopes. Qu'il se fût avisé de prétendre peindre l'avenir par le secours d'un art qui n'est apparu que sur les vaines imaginations de quelques anciens Fanatiques! Les Astronomes les plus fameux avoient, qu'ils aient point d'autre principe que l'expérience; & cependant c'est l'expérience même qui les conduits, puisqu'elle dément presque toujours leurs chimeriques prédictions. Ce Mathématicien se morfond pour trouver la quadrature du cercle, ou le mouvement perpétuel, au lieu d'employer son tems à perfectionner les parties des Mathématiques qui sont le fondement de plusieurs arts nécessaires à la vie humaine. Ce Chymiste, qui pouvoit servir le public en s'attachant à ce qu'il y a d'utilité dans sa profession, s'est mis en tête de chercher la Pierre Philosophale; il ne songe à autre chose qu'à réussir dans le grand œuvre,

umiejętności nabył cał' Boskiej, o-
miał się zab b nau wi szczerką nau-
ką, i trawi dni, i nocy za czytaniu
prognostyków, i szukaniu różnyc a p-
któw Planu. iż by prorokował o przy-
szłych rzeczach. Co za nierozum chceć
przeniknąć rzeczy przyszłe, przez ta-
ką naukę, która się za różnyc tylko
zawdza imaginacyach dawny b nie-
których fantazyków w natchnienia wie-
rzących? Nawławnieysii Gwiazdarsze
wyznają to, iż nie mogą innego fun-
damentu, tylko doświadczenia, a p-ze-
cie t i s mo doświadczenia p tępia ich,
poniew iż prawie zawsze kłamstwo wy-
tyka chimerycznym ich prorokstwom. Ow
Matematyk marzenie, szukać kwadra-
tury kręgu, a o rachemosi nigdy nie-
ustającej, zamiast tego, żebył żół czas
swoy na wydoskonalenie inszych części
Matematycznych, które fundamentem
są wielu nauk potrzebnych do p-życia
ludzkiego. Ten Chemista, któryby mógł
stworzyć Rzecz pożyteczną, udzielił się do
cz. g p-żytecznego z professyi swojej,
z pragnął sobie gł wę dochodzeniem
sokółu kamienia Filozoficznego; nie
myśli o czym inszym, tylko, ażeby mu
się

ore, se flattr de changer bien tôt tout en or, comme le Mède de l' fable. Etrange entêtement des hommes, qui leur fait rechercher avec tant de soin & fatigue des choses, que Dieu leur a voulu cacher! Criminelle curiosité qui les porte à dissiper leurs biens, à négliger leurs principaux devoirs, & à consommer inutilement une vie, dont chaque moment devoit être si utilement employé.

§. LV.

Eviter le commerce des libertins & des esprits faibles.

LA parole, soutenue de l'exemple, a tant de force, qu'il est très difficile de résister à l'impression qu'elle fait sur nous. C'est pourquoi il est important d'éviter le commerce de ceux qui vivent dans le dérèglement, & qui font un usage de libertinage. On ne peut se flatter que nous aurions la force de résister à la corruption de ces hommes, si nous ne sommes pas nous-mêmes corrompus. C'est pourquoi il est si important de nous garder de leur commerce.

się udała ta materya złota, obiecując
sobie, że uważy się w złoto odnie-
ni, tak owi ludzie, o którym byki piszą.
Dziwny u ludziach upor, wiedzie ich
do tego, że z tak wielkim staraniem i
pragą takich rzeczy dochodzą, które
Bóg chciał mieć przed niemi zakryte.
Niegodziwa taka ciekawość, która ich
przyprawia o utratę dóbr, i zaniedba-
nie pierwszych powinności swoich, i że
bez pożytku życie trawia, którego ka-
żdy moment tak pożytecznie tożycby
należało.

§. LV.

O chronieniu się towarzy-
stwa z Ludźmi bezbożnemi,
i słabego rozumu.

Słowo przykładem potwierdzone, ta-
ką ma moc, że bardzo trudno jest
oprzeć się tej impressyi, którą w nas
czyni. Dlatego, wiele bardzo na tym
zależy, abyśmy się strzegli towarzystwa
ludzi nierządnie żyjących, i którzy pra-
wie przysięgają na życie bezbożne. Al-
bowiem, prócz tego że przez taki z nie-
mi związek, tracilibyśmy sławę dobrą;

exemples, ne manqueroient pas d'alterer d'abord nos meilleurs inclinations, de corrompre insensiblement nôtre cœur, & de nous précipiter ensuite dans les malheurs où tombent le plus souvent ces sortes des gens. C'est encore une des règles de la prudence, de n'entrer jamais en société avec les esprits faibles & timides, qui sont presque tous scrupuleux & superstitieux. Comme leur maladie est contagieuse, le commerce que l'on a avec eux fait naître des scrupules & des doutes, qui partagent l'esprit & l'empêchent de faire un juste discernement des choses. Ces doutes & ces scrupules nous causent aussi des craintes frivoles, qui toutes vaines qu'elles sont, ne laissent pas de nous troubler, & de nous ôter la liberté d'esprit, & la tranquillité de cœur, sans lesquelles on ne peut ni connaître quel est le meilleur parti, ni l'embrasser avec confiance.

rozmowy ich bezbożne, złania ich omyłne, i złe przykłady, bez pańby odmieniłyby w nas dobre skłonności, i pomalu zepsowałyby serce, a z tym przypawilyby nas o te wszystkie ni szczególności, w które upadają najsłabszy tacy ludzie. Nadto, jest i jeszcze jedna reguła rostopna, nie wchodzić nigdy w towarzystwo z ludźmi rozumu słabego i bojaźliwego, którzy cali prawie są tylko w skrupułach, i zabona. Bo iako chroba ich jest zaraźliwa, tak towarzystwo, które ma kto z niemi, rodzi skrupuły i wątpliwości, które czynią rozstagniony rozum, i są przeszkodą do prawego rozeznania rzeczy. Te wątpliwości, i te skrupuły sprawują w nas takie bojaźni płocbe, które chociaż cale są próżne, atoli nie przestają nas trwożyć, odbierają nam wolność rozumu i pokoy serca, bez który b nie można, ani poznać, co jest lepszego, ani się do tego wziąć z b. śpieczeństwem.

§. LVI.

N'user de finesse que par nécessité.

LOrs qu'il n'y a point de raison solide, qui nous oblige à dissimuler, ce doit être une loix pour nous, d'agir avec franchise. A quoi bon faire toujours le fin? affecter de parler d'une maniere envelopée; & tenir une conduite misterieuse hors de saison? Cela ne sert qu'à donner de la défiance aux autres. D'où il arrive que quand la finesse est nécessaire à celui qui en use ordinairement, elle lui devient inutile, parce qu'on est en garde contre ses artifices. Les desseins d'un homme qui passe pour dissimulé, sont les plus faciles à deconcerter, car comme on se défie de lui, & qu'on l'observe avec soin, on ne manque gueres de rompre toutes ses mesures. Je ne parle point ici de cette finesse, qui n'a pour but que de surprendre, & de tromper: chacun sçait qu'elle est criminelle: Je parle de celle qui n'a rien de mauvais en soi; & je dis, que

§. LVI.

O tym: że nie mamy zaży-
wać symulacyi, tylko z
potrzeby.

Kiedy nie mamy słuszney przyczyny,
któraby nas przymuszała, ażeby-
śmy się z czym nie wydawali, powinni-
śmy to sobie mieć za prawo, szczerze z
drugimi postępować. Na cóż się albo-
wiem przyda pokazywać się za wsze fran-
tem? wymyślać sposób mówienia nie wy-
rozumiały, i używać tajemnic nie w czu-
cie? To się na nic nie przyda, tylko, że
podezrzenie ku nam w drugich powstanie.
Zgadźcie, że, kiedy symulacja jest po-
trzebna temu, który iey pospolicie zaży-
wa, stać mu się nie przyteczna, gdyż
każdy strzeże się chytrości iego. Prze-
mysły takiego człowieka, którego mają
za nieczystego, najłatwiej mogą być
pomieszczone; bo iako każdy mu nie ufa,
i pilne ma na niego oko, nie trudno o
sposoby, któremi przeszkodzić można
wszelkim iego zamysłom. Nie mówię ia-
tu o tej symulacyi, która nie ma innego
końca, tylko ażeby podejść i oszukać dru-
giego;

que toute innocente qu'elle est, il ne faut l'employer que rarement, & par nécessité. La regle générale qu'on peut donner la dessus, c'est qu'il ne faut pas user de finesse pour tromper personne, mais seulement pour empêcher d'être trompé.

§. LVII.

De la mort d'un Ami.

C'est une douleur bien sensible que celle qu'on ressent, quand on perd un homme de mérite, qu'on aime, & dont ont est sincèrement aimé. Une telle perte est d'autant plus grande, qu'elle est plus difficile à réparer, & il faudroit avoir la fermeté, ou plutôt la dureté d'un Stoïque, pour n'en être pas vivement touché. Quoique cette douleur soit juste, il faut cependant tâcher d'en adoucir l'amertume par le secours de la Foi & de la raison : & considerer qu'en ces occasions il ne suffit pas de verser des larmes, pour remplir les devoirs de la véritable amitié. On doit de plus, conserver chèrement le souvenir de son Ami ;
hono-

giego: każdy wie, że taki jest niegodzi-
wa: ale o tey mówię, która nie złego w
sobie nie ma, i mówię, że choćby nay-
niewinniejsza w sobie była, nie trzeba
iży zażywać, chyba bardzo rzadko, i a
potrzeby. Reguła generalna, która się
w tym dać może, ta jest: że się nie godzi
zażywać symulacyi na oszukanie niko-
go, lecz tylko na przeszkodzenie temu,
żeby sam kto nie był oszukanym.

§. LVII.

O śmierci Przyjaciela.

Est to żal wielce przenikający, który
ponosimy z utraty człowieka iakiego
godnego, któregośmy kochali, i który nas
z wzajemną kochał szczerością. Taka
strata tym jest większa, im jest trudniej-
sza do odzyskania: i potrzebaby sta-
łości, albo lepszy rzekę, zatwardzia-
łości Stoika, żeby nie być nią wskroś
przerażonym. A lubo ten żal jest spr-
awiedliwy, trzeba z tym wszystkim starać
się, żeby sobie słodzić jego gorzkość,
wiarą i rozumem: i uważać, że w tych
okazyach, nie dosyć jest łzy wylewać, na
wypełnienie powinności prawdziwej przy-
jaźni. Potrzeba nadto, zachować mi-

honorer sa mémoire; exécuter fidèlement ses dernières volontés; assister sa famille, si elle a besoin de secours; & sur tout, faire prier Dieu pour lui, afin d'avancer le bonheur de sa seconde vie.

§. LVIII.

À la Cour la défiance est nécessaire.

LA cour doit être considérée comme un pays ennemi, où mille pièges sont tendus pour nous surprendre. C'est là où les gens ont le plus d'honnêteté & le moins de sincérité. Défions nous de leurs caresses artificieuses, & de leurs fausses confidences; & souvenons nous, que leur maxime la plus commune est, de faire paraître au dehors tout autre chose, que ce qu'ils ont dans l'ame. Tel vous sourit, & vous témoigne de l'affection, qui ne cherche que l'occasion de vous perdre. Pour n'être pas le dupe de ces faux amis, un Courtisan habile cache également ses desseins, & ses pensées, particulièrement sur ce qui

Iż pamięć swego przyjaciela, uczciwego wspominać; pełnić wiernie jego ostatnią wolę; wspomagać jego Familię, jeżeli potrzebuje jakiej pomocy, a nadewszystko starać się, żeby się zań modlono, ażeby mu przyspieszyć szczęśliwości wiecznego żywota.

§. LVIII.

Przy Dworze ostrożność jest potrzebna,

*D*Wor trzeba sobie uważać, iako kraj nieprzyjacielski, w którym zasię siedel zastawionych jest na ułowanie nas. Jest to miejsce, na którym ludzie nawięcej obyczajności mają, a nymniej szczerości. Nie dowierzajmy kawałom ich sztucznym i fałszywej poduszałści; i pamiętajmy, że ich ustawa naypospolitsza jest, pokazywać zewnątrznie cale co innego, niż mają w sercu. Taki się do ciebie uśmiecha, i oświadcza ci afekt, który szuka tylko okazji, żeby cię zgubił. Zeby tedy nie być zdradzonym od takich fałszywych przyjaciół, Dworski człek biegły ukrywać powinien zarówno zamysły, i zdania swoje, osobliwie

K 5 wtym,

qui regarde la conduite des Grands; ses desseins, afin que ses rivaux ne puissent le prévenir; & ses sentimens, de peur que ses ennemis ne les interprètent mal, & ne lui fassent une affaire auprès de ceux, qui sont en état de lui nuire. On dira sans doute qu'il est pénible d'être toujours sur ses gardes, & de se défier des personnes que l'on est obligé de voir tous les jours. J'en demeure d'accord: mais à la Cour ces précautions sont d'une nécessité indispensable. Et après tout, il vaut mieux être circonspect & réservé dans ses actions & dans ses paroles, au hazard de se gêner un peu, que de s'exposer à être trahi en découvrant son cœur à des gens de la fidélité, des quels on n'a point des marques certaines. Je n'approuve pas pourtant une défiance si générale, qu'elle ne souffre nulle exception. J'avoue qu'on peut prendre confiance en un ami sage, & d'une vertu éprouvée; mais jusqu'à ce qu'on ait le bonheur de trouver un pareil ami, le moyen le plus sûr pour n'être pas trompé, c'est de ne se fier à personne.

w tym, co się tyczy sprawowania się Panów wielkich; samysły, aby go rowiennicy jego nie mogli w nich uprzedzić; zdania zaś swoje, aby nieprzyjaciele jego złych nie tłumaczyli, i żeby go nie udali przed temi, którzy mu szkodzić mogą. Rzecz kto bez wątpienia, że to rzecz jest nader trudna mieć się zawsze na ostrożności, i niedowierzać ludziom, z którymi się trzeba codzień widzieć. Zgadza się ia na to; ale z tym wszystkim taka ostrożność przy Dworze jest koniecznie potrzebna. A wreszcie, lepiej jest być ostrożnym i tajemnym w swoich sprawach i słowach, choćby też i ciężkość zażyć, niż podawać się na zdradę, oświadczając się z sercem swoim, ludziom szczerym, których szczerości pewnego dowodu nie mamy. Nie chwale ia jednak ostrożności tak powszechney, żeby nie miała mieć żadney exceptyi. Przysznaie, że może kto ufać iakiemu przyjacielowi roztropnemu, i cnoty doświadczoney, al: póki kto nie będzie tak szczególny, żeby takiego sobie znalazł przyjaciela, naybezpieczniejszy sposob jest, aby nie być zdradzonym, nie ufać nikomu.

§. LIX.

*Des Passions dans ceux qui
sont avancés en âge.*

CHacun plaît d'autant plus, que ses manières ont de rapport à sa condition & à son âge. Ainsi l'air grand & majestueux nous plaît dans un Monarque; la gravité dans un Magistrat; la mine haute & fière dans un Général d'Armée. De même, nous aimons à voir de la gayeté dans un enfant; de l'activité dans une jeune homme; du sérieux dans un vieillard. Au contraire, une personne est d'autant plus désagréable, qu'elle s'éloigne du caractère qui lui est propre. De là vient, qu'on ne peut souffrir dans un vieillard les passions des jeunes gens: mais c'est l'amour principalement qui rend ridicule un homme avancé en âge. En effet, qu'elle plus grotesque figure, que celle d'un vieillard galant & passionné? Est-il moyen de s'empêcher de rire, quand on lui voit faire un personnage, qui lui convient si peu? C'est

§. LIX.

O namiętnościach ludzi wieku podeszłego.

Tym się bardziej każdy podoba, im bardziej obyczaje w nim zgadzają się z jego kondycją, i z laty. i tak, postawa Pańska i wspaniała, podoba nam się w Monarsze; postawa poważna, w Sędzin; postawa wariost i pyzra w Generale Woysk; Podobnym sposobem lubiemy widzieć wesółść w dziecięciu, rączkę w młodzieńcu; powagę w starym. Przeciwnie zaś, tym bardziej osoba każda jest nam nie miła, im daley ostepuje od przynależnych sobie przyzwyczaj. Zgadza się też, że nie możemy znieść w starym namiętności włośnych ludziom młodym: uszlachanie zaś mił jest na pośmiewisko wydać człowieka w lecach podeszłego. Bo i takż zaiste może być śmiechu godniejszy postawa, iako starca gacha i miłośnika? i jakim się sposobem utrzymać od śmiechu, kiedy obaczemy, że bierze na się obyczaje takiw osoby, która mu bynajmniej nie przystoi? Wielkie to jest nieszczęście

utra-

un grand malheur de perdre en peu de jours ce qu'on avoit acquis d'honneur & de gloire, pendant une longue vie. C'est pourtant ce qui arrive aux vieilles gens, qui veulent vivre comme ils faisoient pendant leur jeunesse, & qui ne sont pas plus sages, & plus maîtres d'eux-mêmes à soixante ans, qu'ils l'étoient à dix huit.

§. LX.

Des Avis.

IL importe beaucoup à ceux, qui occupent les premières place, d'écouter les avis qu'on veut leur donner, & de suspendre leur jugement jusqu'à ce que la vérité soit éclairée. Comme on découvre bien des choses par cette voye, il est de la prudence d'un Ministre, d'un Général d'Armée, d'un Gouverneur de Places &c: d'admettre les donneurs d'avis, & de les récompenser libéralement, s'ils vérifient, ce qu'ils ont avancé. Mais si pour donner bonne opinion de leur esprit & de leur adresse à dé-
mêler

utracić w kilku dniach honor i sławę,
którego kto n. był przez długie życie.
Co się przytrafia starym ludzkom, któ-
rzy tak chcą żyć iako w młodym wieku,
którzy nie postępują sobie stateczniej,
ani bardziej paścią nad swoimi namię-
tnościami, iako w ośmnaście roku.

§. LX.

O zdaniach.

Wiele na tym zależy tym, którzy
pierwsze trzymają się zdę, słu-
chać zdania, które kto inny chce im
dawać, i póty swoje zaniesić zdanie,
póki prawda nie będzie ich śniona.
Jako się tą drogą wiele odkrywa rze-
czy, tak to jest rostopnego Ministra,
Generała Woysk, Komendanta For-
tecy, &c: przypuszczać do siebie tych,
którzy im zdania swoje dają, i nad-
gradzać im choynie, i jeżeli spraszą,
co wezśnie oponiedzieli, Lecz, i że-
li dla sprawienia sobie dobrej opinii o
swym rozumie, i sporobności swiey do
wywikłania najtrudniejszych zawilo-
ści, czynią fałszywe powieści; i że
przez nienawist, albo zazdrość, ważą
się

mêler un intrigue, ils font de faux rapports; & que par haine ou envie, ils osent même imposer des crimes à des gens d'honneur & de probité, ils méritent d'être sévèrement punis comme des calomniateurs, dont les artifices peuvent avoir des suites dangereuses, & pour l'Etat, & pour ceux, qui s'y laisseroient surprendre.

§. LXI.

Devoirs des personnes élevées en dignité.

LEs hautes dignités demandent tant de soin, de travail, de vigilance, & d'application, que ce sont plutôt d'illustres esclavages, que des postes, où l'on puisse vivre au gré de ses désirs. Mais c'est une vérité dont les Grands ne se laissent pas aisément persuader. Qui leur diroit, que plus on est élevé au dessus des autres, moins on est libre en un sens, & plus on a de devoirs à remplir, de précautions à prendre, & de mesures à garder, leur parleroit un langage incon-

się nawet potw. i kłóć a ludzi porci-
wych i cnotliwych godni są, aby byli
surowo karani, iako Potwarce, który b
zdrajcy mogą pociągnąć za sobą rzeczy
niebezpieczne, i dla Królestwa, i dla
tych samych, którzyby się im w nich
dali oszukać.

§. LXI.

Powinności ludzi wyniesio-
nych na dostojenstwo.

Wysokie dostojenstwa wyiągają ty-
le troskliwości, pracy, baczności,
i pilnowania, że są raczey pożądaną nie-
wolą, niż takiemi Urzędami, na któ-
rychby kto mógł żyć podług swich chu-
ci. Lecz Panowie nie łatwo tej pra-
wdzie wiarę dają. Ktoby im mówił,
że im jest kto wyżey nad drugich wy-
niesiony, tym jest mniej wolny w swo-
iej żądzy, a tym więcej ma powinno-
ści, które pełnić powinien, ostrożności,
którą ma zachować i miary, którą ma
przestrzegać, gadłoby do nich ięzy-
kiem nieznajomym, i grubianiskim.
Nie zpatrują się w wielkich dostojen-
stwach, tylko na honory, które z nich
odbie-

connu & barbare. Ils n'envisagent dans les grands emplois, que les honneurs qu'on y reçoit, & le pouvoir qu'ils donnent, sans jamais penser aux obligations & aux soins qui y sont nécessairement attachés. Il s'en trouveroit peu qui osassent aspirer aux premières Charges, s'ils considéroient combien il est difficile de s'en acquitter dignement. Ce n'est pas assez pour celui qui en est revêtu, d'avoir les plus beaux talens de l'esprit, si les plus nobles inclinations du cœur ne les accompagnent, & n'en régulent l'usage : presque toutes les vertus lui sont encore nécessaires, particulièrement la piété, la prudence, & la modération. Il est obligé, d'être réglé dans ses mœurs, & dans toute sa conduite, pour donner du crédit à la vertu; d'avoir un grand zèle pour le bien de l'Etat, & pour les intérêts de la Religion; de contribuer autant qu'il peut au soulagement des misères publiques, & particulières; de punir le vice avec sévérité, de récompenser libéralement le mérite; d'avoir l'équité pour unique règle de ses actions;

odbieraia, i moc, którą im dał, nie
 myśląc nigdy o obowiązku i staraniu,
 które do nich koniecznie muszą być
 przywiązane. Małoby się takich zna-
 lażło, którzyby się odważali pragnąć
 pierwszych godności, gdyby uważali,
 iak trudno bardzo jest, cz. nie im za-
 dosyć. Mało na tym temu, który taką
 godnością jest obdarzony, choćby miał
 iak naysiękniejsze przyni ty i rozum,
 iezeli przy tym nie ma iak naysięk-
 niejszych serca, kłanności, i iezeli ich po-
 rzędnie nie zażywa; nader ieszcze pra-
 wie wszystkie inne cnoty są mu potrze-
 bne, osobliwie zaś: pokorność, roztro-
 pność i powściągliwość. Powinien być
 umiarkowany w obyczajach, i we wszy-
 stkich sprawach swoich, żeby przydał
 powagi cnotie; powinien mieć wielką
 gorliwość o dobro publiczne, i co się ty-
 cze Religii; powinien przykładać się,
 ile może, do poratowania publiczney i
 prywatnych ludzi miseryi; karać suro-
 wo występki, nadgradzać chętnie zasłu-
 gi; mieć sprawiedliwość za iedną spraw
 swoich reguł; być pilnym, baczny,
 niespracwanym. Jednym słowem: po-
 winien poświęcić pokoy swoy na usługę
 swego

ctions; d'être appliqué, vigilant, infatigable: En un mot, de sacrifier son repos pour le service de son Roi, & de sa Patrie. Ceux que le Prince a établi pour rendre la Justice à ses Peuples, pour commander ses Armées, ou pour gouverner ses Provinces, sont indispensablement obligés d'accomplir tous ces devoirs. Ce n'est aussi que par là, qu'ils peuvent éviter les disgrâces, se maintenir avec dignité, & mériter une gloire solide.

§. LXII.

Ne se hâter pas de répondre dans les affaires importantes.

C'est une témérité de dangereuse conséquence, que de répondre sur le champ dans les importantes affaires, à moins que d'avoir une longue expérience soutenue par une vaste capacité. Et quand même on auroit ces de x grands avantages, je crois que si l'occasion le peut permettre, il faut prendre du tems pour méditer la réponse

swego Króla i Ojczyzny Ci, których Król postanowił Sędziami ludu swego, albo do sprawowania Wsk, do rządzenia Prowinji, są niezuchwałym sposobem obowiązani zad syć czynie powinnościom swoim. A tak szczególnie mogą się uchronić niechęci, utrzymać się z honorem przy dost ienstwie, i zarobić sobie na sławę wielką.

§. LXII.

Nie trzeba się kwapić z odpowiedzią w sprawach wielkiej wagi.

Est to niebezpieczna zuchwałość odpowiadać skwapliwie w sprawach wielkiej wagi, chyba żeby kto miał długie doświadczenie rzeczy na wielkiej sprawności polegające. A chociażby nawet i te dwie wielce pożyteczne znajdowały się w nim własności, iabym rozumiał, że, jeżeli okazyja to znieść może, trzeba sobie na taki czas wziąć do rozmyślenia nad odpowiedzią, którą dać potrzeba w rzeczy przedsięwziętej. Niechaj nikt, przez pychę karygodną

ponse qu'on doit faire à ce qui est proposé. Que par un orgueil criminel on ne se pique point al rs de faire paraître la grandeur, & la facilité de son esprit, en expédiant trop à la hâte, ce qui mérite d'être examiné à loisir. En ces rencontres, on ne fait point de fautes légères; sur tous, quand il y va de l'intérêt de l'Etat.

§. LXIII.

Ne point protéger les Méchans.

Rien n'est si beau que de faire de bien à tout le monde, sans en excepter nos plus grands ennemis. Il n'y a que les méchans qu'il ne faut jamais soutenir. Ce seroit se déclarer protecteur du vice, & reconcer par conséquent à la qualité d'homme d'honneur. Un Ministre qui donne aux méchans du credit & de l'autonté, en les avançant dans les Charges, se rend responsable de tous les crimes qu'ils peuvent commettre, en abusant de leur pouvoir. Et outre que Dieu
c hâ-

godną nie sadzi się natenczas, ażeby pokazał wielkość i bystrość rozumu swego, czyniąc bardzo skwapliwie, co długiej uwagi czasu wolnego potrzebuje. W takich przypadkach nie lekko popełniają się błędy; nadewszystko kiedy idzie o interes publiczny.

§. LXIII.

Nie trzeba niecnotliwych ludzi ochraniać.

N*ie* masz nic piękniejszego, iako wszystkim dobrze czynić, nie wyłączać od tego i największych nieprzyjaciół naszych. Sami tylko niecnotliwi ludzie tacy są, których ochraniać nie potrzeba. Byłoby to albowiem iedno, co czynić się obroną niecnoty, a zatym, co wyrzec się pożądanego człowieka. Minister, który niecnotom czyni kredyt, i dać im władzę, podwyższać ich na Urzędy, stać się winnym odpowiedzieć za wszystkie ich kriminały, które mogą popełnić, na złe zażywać władzy swojej. A prócz tego, że Bóg karać będzie takiego Ministra

châtiera ce Ministre injuste & infidele, le Prince a droit de le punir, de ce qu'il a confié son autorité à des sujets indignes, qui selon toutes les apparences, en faisoient un mauvais usage.

§. LXIV.

Comment on se doit comporter envers les ingrats.

Que le déplaisir d'avoir trouvé des ingrats ne nous porte jamais à les blâmer. Les reproches & les plaintes ne sont pas propres, à leur faire reconnaître leur faute. Au contraire s'ils se voyent décriés par nos discours, l'indifference qu'ils avoient pour nous se change en haine, & ils ne gardent plus de mesures avec nous. Le moyen de les faire rentrer en eux-mêmes, c'est de les traiter avec la même honnêteté, qu'auparavant, sans leur témoigner aucun ressentiment de leur ingratitude. Cette modération les charme: elle les fait bien tôt repentir de n'avoir eû aucun égard pour des personnes, qui en usent si bien avec eux

nistrz niesprawiedliwego, i niewierne-
go, ma go i Król za co karać, że
powierzał iego powagi ludziom niego-
dnym, po który b z wszelkiego pozoru
zewnątrznego poznac było można, że
iey na złe użyć mieli.

§. LXIV.

Jak sobie postępować trzeba
z niewdzięcznemi.

Nieukontentowanie z niewdzięcznych,
ieści i bi dy których dla siebie ta-
kich suwodzi my, nie powinno nas ni-
gdy przywodzić do tego, żebyśmy ich
ganili. Wyżuty i narzekania nie są
cał do tego dobre, aby im ich winę
dalej przekić. Przeżucie i owym, ie-
żeli się osławionych nieżić bęła, przez
nasze mooy: oziębłość, która może ku
nam, od nich się w nich w ni ar-
wić, i do tego więcej ku nam wzglę-
du nie mają. Sp sob tedy, którzyby-
śmy ich do tego przywodzi mogli, żeby
się obaczyli, i st ten: obchodzić się z
niemi z tą samą uczciwością, iak przed-
tym, nie pokazując im żadney niechę-
ci za ich niewdzięczność. Ta'powścią-

L

gli-

eux : & enfin elle les oblige à changer de conduite. Ne vaut il pas mieux gagner ainsi les gens par une bonté qui les touche, d'autant plus qu'ils sentent bien qu'ils en sont indignes, que de les irriter par nos reproches, par nos froideurs, ou par une fierté dédaigneuse, qui les rend nos ennemis.

§. LXV.

Ce qu'il faut observer dans les grandes entreprises.

DANS les grands desseins il s'agit souvent de tout gagner, ou de tout perdre. Comme les suites en sont très dangereuses s'il n'ont pas un heureux succès, on doit prendre beaucoup de précautions, avant que de s'y engager. Il est certain d'abord qu'on n'en doit jamais former aucun, qui soit important, à moins qu'on ne soit capable de le bien conduire, & d'en venir heureusement à bout. Pour cela, le génie seul ne suffit pas; l'application, la fermeté, & la diligence dans l'exécution, sont encore nécessaires.

gliwość niezmiernie im się podobała, ona ich do żalu prędko przyprowadza, że nie miały żadnego względu ku tym osobom, które się z niemi tak do-
brze obchodzą, i nasrutek przymusza ich do odmiany postępów swoich. Nie lepiejże pozyskać sobie tym sposobem ludzi do broci, która ich tym bar-
lezy przenika, im się czują być iey niego-
dniejszemi, aniżeli ich drażnić przez nasze wyrzuty, przez naszą ku nim o-
ziębłość, albo przez pychę pogardza-
jącą, która nam ich czyni nieprzyja-
ciółami.

§. LXV.

Co potrzeba zachować w wielkich zamyślach.

W wielkich zamyślach idzie czę-
stokroć, albo o zysk, albo o strażę
wszystkiego. A iako konsekwencye
za niemi następują bardzo niebezpie-
czne, jeżeli szczęśliwego nie dojdą
kończ, tak trzeba użyć wielkiej ostro-
żności wprzód, niżeli się kto w nie wda.
Nayprzód pewna iest, że nikt nie wa-
żnego przedsiębrać nie ma, czego by

cessaires. Il faut de plus, que ceux qu'on choisit pour être aidé dans les grandes entreprises aient du jugement & du courage. Car s'ils manquent de jugement, le moindre obstacle les arrête; les difficultés, qui se présentent, les embarrassent, & les rebutent; & s'ils n'ont pas de coeur, la vue du péril les étonne, la tête leur tourne, & l'on a le déplaisir d'échouer par leur faute. Ceux avec qui on se lie en ces rencontres, doivent aussi être gens d'honneur. Je sçais qu'il n'y a rien à craindre des personnes de ce caractère, & qu'elles ont assez engagées quand elles ont donné leur parole. Cependant à cause d'importance des affaires, dont il s'agit, de l'inconstance des hommes, dans le choix desquels on se trompe si aisément, & des accidens que l'on voit souvent arriver, je crois qu'il est nécessaire pour la sûreté commune, de mettre par écrit les choses dont on convient avec ces personnes, & les résolutions que l'on prend de concert, & même de les exprimer en des termes clairs, qu'ils ne donnent point de

dobrze sprawić, i do końca przywieść
nie mógł. Do tego nie dosyć na do-
wcipie, starania nadto, stateczności i
pilności w wykonaniu potrzeby. Prócz
tego, potrzeba, aby ci których sobie
obieramy do pomocy w wielkich zamy-
ślach, mieli rozsądek dobry, i odwa-
żę. Albowiem, jeżeli im zływa na
rozsądku, najmniejsza zawada im prze-
szkodzi, trudności, którekolwiek zay-
dą, zwyciężą ich, i odrażą? i jeżeli
cewoci nie mają, sam widok niebe-
spokoju i strachu w zadumienie ich wprowa-
dzi. głowa się im zwraca, i niedo-
zawszy nie przez ich winę, goryść się
muszą. Ci, z któremi się kto w ta-
kich okazyach wiąże, mają być ludzie
pocziwi. Wierzę, że się nie ma cze-
go obawiać z strony osób takiego cha-
rakteru, i że dosyć są wierne, kiedy
się do tego słowem danym obowiązują.
Ztymwszystkim dla wielkiej tych rze-
czy wagi, o które idzie, dla niesta-
teczności ludzi, w których obieraniu
tak łatwo się oszukujemy, dla przy-
padków, które się często, iako widzie-
my, trafiają, iabym sądził za rzecz
potrzebną, na wzajemne sobie ubezpie-

de lien à l'équivoque. Si les choses ne réussissent pas, & que l'on soit trahi ou abandonné, ces sortes d'écrits servent à justifier la conduite qu'on a tenue: ils font voir qu'on n'a point eû de part aux fautes des autres, & que c'est à eux seuls, que le mauvais succès des affaires doit être imputé: ou parce qu'ils ont manqué de cœur dans le danger, ou par ce que voulant suivre leurs caprices, ils n'ont pas exécuté ce qui avoit été résolu. Le secret n'est pas moins important dans les grands desseins, que les choses dont je viens de parler. C'est ce qu'on va faire voir dans la maxime suivante.

§. LXVI.

Du Secret.

LEs plus grands Politiques travailleroient inutilement, si le secret n'étoit gardé dans leur conseil. En effet, les entreprises les mieux concertées ne réussissent point pour l'ordinaire, quand ceux qui ont intérêt de s'y opposer, les découvrent. Quelques justes que soient les mesures que l'on prend

czenie, to wszystko wypisać, na co się osoby między sobą umówią, i które przedsię zamysły, podług umowy, biorą; i nawet żeby je wyrazić w tak iasnych terminach, aby nie dół mizysca dwoiakiemu tłómaczeniu. Jeżeli się nie powiodą rzeczy, i że kto zaradzony, albo opuścić nie będzie, taki pisma służą do uprawdliwienia się z spraw swoich. i ka sobie kto w nich postąpił, oświadczać, że nie był uczestnikiem cudzych win, i że im tylko samym niepomysłny koniec przedsięwziętych zamysłów ma być przyczyną: albo przez to, że nie mieli po temu serca w niebezpieczeństwie, albo przez to, że chcąc iść za swoim uporem, nie okazali tego, na co się odważyli. Sekret także nie mniejszej jest wagi, w wielkich zamysłach, iako i te rzeczy, w których dopiero mówiłem. Co się pokaże zaraz w nauce następującej.

§. LXVI.

O sekrecie.

Daremnieby najwięksi Politycy pracowali, gdyby w radach swoich

L4 sekre-

prend, ils les rompent toutes, & vont au devant de tous les desseins que l'on forme contre eux. C'est principalement à la Cour, qu'on doit être en quelque sorte impénétrable : les esprits y sont si subtils, qu'il ne faut qu'un mot, qu'un regard, pour leur faire connaître ce qu'on ne voudroit pas qu'ils sçussent. Combien de projets voit on avorter, parceque ceux qui devoient cacher leurs intentions avec le plus de soin, se laissent pénétrer par des gens plus fins qu'eux. Il y a même des personnes, qui faute de jugement ou d'expérience, découvrent leurs desseins au premier venu, sans considerer à quoi leur ingenuité les expose. En vérité, on trouve si peu de fidelité parmi les hommes, qu'on ne sçruoit trop les examiner, & les éprouver avant que de s'ouvrir à eux. Ils demeurent pourtant tous d'accord que chacun est obligé de garder le secret, dont on lui a fait confiance, & que c'est un dépôt sacré auquel on ne doit jamais toucher, Mais c'est celui, qui observe exactement cette loi ou plutôt qu'il ne la viole, s'il espère trou-

sekretnie pracowali. Zaprawdę, namiętności ułożone są, aby się nie układać, kiedy ci, którzy w tym swój zakład mają zysk, żeby im przeszkodzić, o których dochodzą. Choćby najlepsze przedsięwzięte były układy, oni je zepsują, i uprzedzają wszystkie zamysły, które kto sobie przeciwko nim układa. Osobiście zaś przy Dworze trzeba być niejakim sposobem nieprzeniknionym: bo tam rozumy tak są subtelne, że dosyć im jest na jednym słowie, na jednym spostrzeżeniu, aby im dać poznać, o czymby kto nie chciał, żeby oni wiedzieli. Fak wiele układów widzimy niedoszłych, przeto, że ci, którzy je mieli z sobą największym sekretem tak sobie zamysły, dają się przekonać ludzkiej dociekliwości, od siebie. Są nawet tacy ludzie, którzy, nie zważając na reszdy, w powroty, wykładają się z swymi zamysłami przed takimi, którzy tylko dla tego napotykać, nie uważając, na co ich tak szczerze wydać. Tak mało zaiste między ludźmi jest wierność, że każdy nie mógł nigdy dotychczas ich doświadczyć, i wypróbować wpróż, nim się im czego zwierzy. Wszyscy ie-

trouver son compte dans cette infidélité? Quand je dis que le secret est une chose inviolable & sacrée, je ne pretens pas néanmoins que cette proposition soit universelle, & que cette règle n'ait point d'exception. Car si, par exemple, un ami après m'avoir fait promettre que je ne le découvri-
rai point, me fait confidence d'une entreprise criminelle, où il s'est engagé : je dois, il est vrai, faire tous mes efforts pour l'en détourner; mais si je n'en puis venir à bout, & que je n'aye point d'autre moyen pour l'empêcher d'exécuter la résolution qu'il a prise, il m'est permis de révéler son secret. La raison de cela, c'est qu'en l'assurant que je ne découvrirois à personne ce qu'il vouloit me confier, j'ai crû qu'il étoit incapable de rien faire qui fût indigne d'un honnête homme; ainsi je n'ai prétendu m'engager à garder le silence, qu'en supposant qu'il n'avoit aucun mauvais dessein à me communiquer. D'ailleurs, il est certain que toute promesse faite contre un premier devoir, est nulle. Or si j'ai promis de ne point déclarer un
desse-

dnak zgadzają się na to, że każdy powinien chować sekret, którego mu powierzono, i że to jest depozyt święty, którego się nigdy tykać nie godzi. Ale, gdzież jest taki, kto to prawa doskonale zachowuje, kto go raczej nie gwałci, jeżeli się spodziewa zysku dla siebie pewnego z takiej niewierności? Lecz kiedy mówię, że sekret, jest to rzecz nie-naruszona i święta, niechcę atoli utrzymywać, iakoby to zdanie miało być powszechnie, i żeby ta reguła nie miała mieć excepcyi. Po jeżeli na przykład, przyjaciel, przywołaliby mnie do tego, że mu obiecuję, iż go nie wydam, zwierza mi się zamysłu kryminalnego, który przedsięwziął, powinienem wprawdzie użyć wszystkich sposobów, abym go odwrócił od niego, atoli, jeżeli z nim wskórać nie mogę, i nie mam innego sposobu abym mu przeszkodził w przedsięwziętym zamysłu, godzi mi się natenczas sekret jego wyjawiać. Przyczyna tego jest, iż ja, upewniając go, iakom przed nikim wydać nie miał tego, czego mi się chciał zwierzyć; rozumiałem o nim, że on nie był nigdy sposobny nie tak, uczynić, co by było niezgo-

dessein criminel, cette promesse est opposée à l'un de mes premiers devoirs; puis qu'elle est contraire à cette loi de la nature si utile & si juste, qui oblige tous les hommes de s'exposer, quand ils le peuvent, au progrès du mal, & d'empêcher qu'on ne commette de mauvaises actions; cette promesse est donc nulle, & je ne dois point la tenir. On peut voir par là, & par les exemples qu'on trouve dans l'Histoire, qu'il est périlleux d'être le dépositaire du secret d'autrui, & sur tout de celui des Grands, où l'intérêt de l'Etat se trouve quelque fois mêlé. C'est pourquoi tout homme sage doit éviter autant qu'il peut, d'avoir part au secret des autres. Ce n'est pas qu'il faille rejeter la confiance qu'un véritable ami nous témoigne en nous ouvrant son cœur; comme je suppose cet ami sage & vertueux, il ne nous découvrira jamais rien, que nos premiers devoirs nous obligent à révéler, alors la loi de secret aura toute sa force, & il faudra plutôt tout perdre, que de la violer.

dno si wick, pociw to, a nigz mia-
 ł m v l p ob nigz i mu si do obienia
 sorem, ni me zcy, trł. rzucm ego,
 że mi żadnego złego zangtu sili, zaś
 się nie łgłsie. Frdza to i poma i t,
 że uszka clicheńca i angona poci-
 wło je vsz; m b p w n s i ni nie
 wry. Ila eg, i b h ia bi. t o nie
 nyat zamysłu kyminalnego, to obie-
 tura jest przeciwna do y a raggier-
 uszch nictch p w n s i i p i u i oze-
 cianna jest tann p w n s i i p i u i oze-
 ciannemu, i tal spraw d n u mu, lio-
 re uszaki b n d l u, i, do s pze-
 ciwienia się, ki d p m g s m u sze-
 rzgemu, i d p z e l d e i a rko-
 n n i. s h i i z g l o n; i a k e t i, b e-
 t n i a n i n i w i z y i n i p e w n i e r o m
 i e y d o t a m o d. e z g a p e o d m o k o-
 n y, i p o z z p a k l i y. k n e s i e v H i-
 s t o r y i z u p y a i a, e i s t n i e e s i c e n z
 r z e c s m i e t o l i. s e b t p o w i e z n y o d
 d n g i e g o, a s e b t i o d b a r o w. d o
 k t o r e g o s i p a g e t k e n i e r z a p b i z y
 K r o l e s t n a i n t e r e s. P r z e t o, k i d l y r o-
 s t r e p z y c z ł o w i k p w i n n s i e c h r o n i e-
 t e g o, i l e m. z n a, e t y n i e b y ł n a z e-
 s. a r k i e m c u d z y c h s e k r e t o w. N i. p t r z e -
 b a

*De l'Esperance & Du
Desespoir.*

LEs hommes qui ne devoient suivre que les lumières d'une raison éclairée, ne jugent ordinairement des choses que selon leur humeur & leur temperament. Ainsi les présomptueux accoutumés à se flatter, se persuadent fortement, qu'ils obtiendront tout ce qu'ils desireront & les timides qui se défient d'eux mêmes, & des autres, desespèrent presque toujours de réussir dans leurs entreprises. Evitons avec soin ces extrémités dangereuses; car le desespoir & la trop grande confiance font également négliger les moyens d'avoir un heureux succès. L'expérience ne nous apprend-elle pas aussi, qu'il arrive souvent tout le contraire, de ce que l'on s'étoit imaginé. D'où il s'ensuit, que bien des gens trompés par une vaine esperance, ou troublés par une crainte mal fondée, se rejouissent, ou se chagrinent par avance fort mal à propos.

ba jednak dlatego odrzucać poufa-
łości, którą nam oświadcza prawdzi-
ny Przyjaciel, otwierając się przed na-
mi z sercem swoim. Kiedy zaś trzy-
mam dobrze, że ten, albo ów Przy-
jaciel roztropny, i enotliwy niczego nam
się nie zwierzy z czego by nas pierwsze
powinności nasze wydać go przymusza-
ły, natenczas prawo sekretu powinno
mieć wszelką wagę swoją, i raczej
wszystko uprzedzić stracić, niżeli go
zgwałcić, należy.

§. LXVII.

O nadziei i rozpaczey.

Ludzie, którzy by nie powinni iść,
tylko za światłem rozumu jasnego,
nie sądzą pospolicie o rzeczach, tylko
podług honoru, i kompleksyi swiecy. I
tak dumni, którzy zwykli sobie podchle-
biać, mają mocną nadzieję, że uszy-
skiego dosięgną, czego pragną; bojaźli-
wi zaś, którzy samym sobie nie ufają,
i drugim, prawie zawsze rozpaczają,
żeby im się miały powieść 'szczęśliwie-
ści zamysły. Wytwarzamy się z pilno-
ścią obydwóch tych błędów bardzo nie-
bezpie-

pos. Ces raisons devroient, ce me semble, nous persuader, qu'après avoir fait tout ce que la prudence veut que l'on fasse pour venir à bout d'une affaire, nous devons demeurer, autant qu'il est possible, dans une grande tranquillité, sans jamais nous abandonner ni à la crainte, ni à l'espérance, ni au désespoir. De sorte néanmoins, qu'en ne faisant rien de ce qui peut faire réussir nos desseins, nous prenons en même temps les précautions nécessaires pour prévenir les suites fâcheuses qu'ils peuvent avoir, supposé, que le succès n'en soit pas favorable. Si nous suivions cette maxime, le bien que nous arriveroit, seroit d'autant plus agréable, que nous l'aurions moins attendu; & le mal seroit moins grand & moins sensible, à cause du soin, que nous aurions eu de nous y préparer.

bojęcznych. Również wiem rozpad,
 i zbytnią ufność, spr. mą w nas zanie-
 dbanie sposobu prędkość do kłosa
 rzeczy takiej złystrawego. Czyż nas
 doświadczenie nie uczy, że się często
 trafia, rzecz całą prz. w. a. t. s., i t. d.
 śmy sobie w myśli wy. w. a. t. s. i t. d.
 idzie, że nie można zwi. d. z. n. b. pro-
 żną nadzieją, lub strażniczym niepo-
 trzebną bojaźnią. Iść się, albo smu-
 cą wszelkie kł. z. d. y. c. a. l. e. przycz-
 ny. To d. w. o. d. y. t. u. m. y. b. y., tak mi się
 zdać, umówić w nas, że czynimy
 wszystko, czego po nas roztropność wy-
 ciga dla doprowadzenia sprawy takiej
 do końca swego. mamy zastawać, ile
 możemy, w wszelkim upokojeniu, nie
 poddać się, nigdy ani trwodzi, ani na-
 dzeć, ani nie trwodzi, A to tak zły-
 uszytym, żebyśmy, nie nieopuszczając,
 aby prz. a. g. i. o. do szczęśliwego p. w. o-
 dzenia naszych zamysłów, oparzyć się
 zawczasu w myśli potrzebne, pop. ze-
 d. a. n. o. prz. c. i. n. n. i. i. k. i. e., któreby mo-
 gły na nich ułożyć, gdyby n. a. p. r. z. y-
 kł. d., szczęście się nam nie poio-
 dły. Jeżeli tę naukę zachowamy,
 wszelkie dobro, które nas spotka, tym bę-
 dzie

§. LXVIII.

Soutenir les Interêts de la Vertu.

LA Vertu opprimée est un objet qui touche sensiblement un homme généreux, & qui fait employer tout ce qu'il a de crédit pour soutenir les intérêts des faibles, qu'on veut injustement détruire. Mais cette générosité est bien rare dans ce siècle. On voit, sans s'en rendre compte, le vice triomphant s'élever par ses artifices sur les ruines de la vertu; & les personnes même qui pourroient facilement l'en empêcher, n'osent s'opposer à cette injustice. Cependant il me semble que, quoi qu'il en puisse arriver, nous sommes obligés d'avertir secrètement ceux, qui ont l'autorité en main, des fourberies dont on se sert pour opprimer l'innocence, ou de nous en déclarer nous mêmes les protecteurs, si nous avons assez de pouvoir pour la défendre. Une action si hardie nous fera sans doute des ennemis: Mais il n'importe; les gens de bien prennent

dzie przyjemniejsze, im mniej od nas
spodziewane; a wszystko xte, będzie
nam tym lżeysze, i mniej przykre, im
z większym staraniem do niego się przy-
gotujemy.

§. LXVIII.

Trzeba stać przy Cnocie.

Niewinność uciemniona jest to wi-
dok wskroś przenikający człowie-
ka wspaniałego, i który go do tego przy-
wodzi, że wszystkę powagę swoją na to
łoży, aby słabszych bronił, których kto
niesłusznie uniwech ch e obrócić. Ale
wspaniałość taka bardzo jest rzadka w
tych czasach. Każdy na to patrzy bez
żadnego poruszenia, iako nie natry-
umfując, podnosi się przez swoje zdra-
dy na obalinach zwyciężoney niewinno-
ści, i takie nawet osoby, któreby łatwo
przeszkodzić temu mogły, nie śmieją się
tey niesprawiedliwości sprzeciwić. Atoli
mnie się zdaie, że cokolwiek się z tego
przytrafić może, obowiązani jesteśmy ta-
ciemnie przestrzec tych, którzy w rękę
władzę mają, o szalbierstwach, których
kto na uciemnienie niewinności zaży-
wa, albo sami tey obroncami obrac się
powin.

prendront votre parti en cette occasion. Et après tout, quand il y auroit bien cup à risquer, le pourrions nous faire pour une meilleure cause que celle de la vertu?

§. LXIX.

De l'Irrésolution.

Ceux qui n'ont point d'objet arrêté, & qui sont toujours incertains de ce qu'ils doivent entreprendre, errent dans le monde à peu près comme des voyageurs errent dans un bois, dont ils ne savent pas les routes. Il faut travailler de bonne heure à bien connaître les divers états de la société civile, & embrasser ensuite celui que nous jugerons nous être le plus propre. On se trouve quelquefois à la fin de sa vie, avant que d'avoir pensé, à quoi on doit l'employer. Cependant elle est si courte cette vie, & le tems est si précieux, que c'est un grand mal d'en perdre une partie considérable, en demeurant dans l'incertitude de la profession qu'il faut choisir. Il y a une autre sorte d'incerti-

powinniśmy, jeżeli się tak czuimy na
mocy, żebyśmy ją obronić mogli. Uczy-
nek tak odważny, nabawi nas, bez wąt-
pienia nieprzyjaciół: lecz mało na to
dbać potrzeba: dobrzy ludzie przy na-
szej stronie w takiej okazyi staną. A
wreszcie, choćby najsłabszy wiódł przy-
szło, czyliż moglibyśmy to kiedy w le-
pszej uczynić sprawie, iako przy niewin-
ności.

§. LXIX.

O niewczesnym rezolwowa-
niu się na co.

Cł, którzy nie mają zamierzonego sobie
celu, i którzy zawsze nie pewni są,
co przedsię wzięć mają, błądzą po śnie-
cie, tak właśnie, iak podróżni po lesie,
w którym drogę nie znają. Trzeba się
zawczasu starać, żeby dobrze poznać ro-
żne stany w społeczności ludzkiej, i na-
ostattek obrać sobie ten, który sądzić
będziemy dla nas najprzychylniejszy.
Znajądług się czasem tacy ludzie, którzy
się w rzód widzą przy zgonie życia,
nim pomyślą, iakby go zażyć mieli. A
przecież, tak jest to życie krótkie, i czas
ten tak drogi, że to jest wielka nieostroż-
ność.

certitude, ou plutôt d'irrésolution, qui n'est pas tout à fait si préjudiciable, mais qui ne laisse pas de nuire beaucoup : elle consiste à ne sçavoir à quoi se résoudre dans les affaires & dans les divers accidens, qui arrivent ; à délibérer vainement quand le tems presse, & qu'il faut promptement se déterminer. Je sçai qu'il est très-utile d'examiner les choses avant que de rien entreprendre : mais quand il y a lieu de craindre, qu'on ne laisse échapper l'occasion d'exécuter un dessein, & dans tout autre rencontre où le succès dépend de la diligence, c'est une grande faute de consommer en de longues délibérations le tems, qui est nécessaire pour agir. Les esprits faibles & timides ont ce défaut : aussi ils ne sont nullement propres aux grandes affaires, qui se ruinent souvent par la lenteur, & qui demandent en ceux, qui en ont le maniment, un grand courage, soutenu par un jugement décisif & solide.

śliwość, utracić marnie część tego iaką
 znaczną, zostając w ni pewn i szanu,
 iaki sobie komu obraćby potrzeba. Jest
 i inszy ieszcze rodzaj niepewności, albo
 raczej wątpliwości, który nie jest ca-
 le tak szkodliwy, atoli wiele szkodzi:
 a ten na tym należy: kiedy kto nie
 wie, na co się ma rozmyślić w sprawach,
 i przypadkach różnych, które się trafia-
 ją; i wtenczas próżno się naradzi, kie-
 dy czas przynagla, i kiedy wprędce co
 przedsięwziąć potrzeba. Wiem i i to,
 że jest bardzo pożyteczna, roztrząsać
 dobrze rzeczy wprzód, niżeli co u siebie
 kto postanowi; ale kiedy trz ba się oba-
 wiać, aby nie opuścić okazji do wykona-
 nia iakiego zamysłu, i w takiej skoli-
 czności, gdzie szczęśliwy koniec zwi-
 od prędkości, wielki błąd jest czas tra-
 wieć na długich rozmyślach, który do
 sprawy jest potrzebny. Nikczemne, i
 błażliwe umysły mają do siebie tę wa-
 dę: iakoż niesposobne cale są do wie kich
 spraw, które częstokroć giną przez zało-
 kę czasu, i które wyrządzą po tych, któ-
 rzy około nich pracują, wielkiej o w-
 gi, wpi. rażcey się na rozsądku prędko
 co stanowiącym, i gruntownym.

§. LXX.

*N'être point précipité dans
ses jugemens.*

D'où vient que les hommes sont
remplis d'erreurs sur toutes sor-
tes de matières? D'où vient qu'il y
en a tant qui se conduisent par de faux
principes? C'est, qu'ils ne veulent
pas se donner la peine de recher-
cher la vérité dans les choses de sim-
ple speculation, & d'examiner quel
est le meilleur parti dans celles de
pratique. La justice & la vérité ne
se présentent pas d'abord à l'esprit :
les images que forment les passions,
& les préjugés, nous empêchent d'a-
percevoir distinctement ce qui est
juste, & ce n'est souvent qu'après
une exacte & longue recherche que
nous avons le plaisir de le bien con-
naître. Les plus habiles gens se trom-
pent quelque fois malgré toutes leurs
réflexions; que sera ce donc des
petits génies qui n'approfondissent
rien, & qui ne font que voltiger,
pour

§ LXX.

Nie trzeba być skwapliwym
w sądzeniu o rzeczach.

Z Kąd to pochodzi, że ludzie są pełni błędów we wszystkich rzeczach? Kąd pochodzi, że ich tak wiele jest, którzy się na fałszywych maksymach zastępują? Oco, że nie chcą pracy przyłożyć w szukaniu prawdy w rzeczach samej spekulacji, ani rozstrząsać, co jest naprawdę go w praktyce. Sprawiedliwość i prawo, nie stawiają się zaraz na oczym rozumu: zabłędzenie, które namiętności sprawia i przeciwne o rzeczach sąszenia, nie dopuszczają widzieć jasnie, co jest sprawiedliwego, i częstokroć, dopiero po długim i doskonałym szperaniu, z ukontentowaniem dobrze ją poznamy. Naywiększego dowcipu ludzie często się myślą, lubo wszystkich przyłożą myśli, a cóż więc z miastkami rozumami będzie, które nie wskroś nie przenikają? i które tylko powierzchowne rzeczy uważają? Naywięcej nam tym należy, żebyśmy się strzegli skwapliwości sądzenia o rzeczach: ona

M

jest

pour ainsi dire, sur la surface : des choses. Il nous est de la dernière importance d'éviter la précipitation dans nos jugemens : elle est la source des hérésies & des cabales : elle produit les querelles & les factions, qui divisent les esprits, & troublent le repos des peuples. C'est aussi cette précipitation & la malignité de nôtre coeur qui nous portent à donner une mauvaise interpretation aux actions des autres, contre cette maxime fondée sur la loi naturelle, qu'on doit prendre en bonne part, tout ce qui peut y être pris. D'ailleurs, l'entêtement & l'opiniâtreté, vices également dangereux dans la Morale, & dans les affaires Civiles, sont les suites ordinaires de la précipitation dont je parle. Evitons la donc avec soin. Et puisque le Ciel nous a donné la raison pour guide, ne jugeons de rien, que par ses lumières, ne suivons jamais dans nôtre conduite les mouvemens impétueux de nos passions, lesquelles nous font prendre un parti trop à la hâte, nous réduisent à la facheuse nécessité de manquer à nôtre parole,

où

jest źródłem odszczępienia i spisków,
ona sprawuje zwadki, i rozterki, które
umysł różni, i pokay między ludźmi
gubią. Ta ienozce skwapliwość, i złość
naszego serca, przywodzi nas także do
tego, że tłómaczymy źle sprawy dru-
gich, przeciwko regule na prawie na-
tura'nym utwierdzoney, że wszystko na
dobrą stronę brać należy, cokolwiek tyl-
ko tak się brać może. Prócz tego zaś
upór i zaciętość, wady równie niebe-
spieczne, w pryncipi ludzkim, iako też i
w sprawach publicznych, popolicie za
skwapliwość idą, o której jest mowa.
Wysstrzegamy się iey tedy pilnie. A po-
nitważ dało nam Niebo rozum za prze-
wodnika, nie sądzimy o niczym, tyl-
ko według iego światła, nie daymy się
nigdy uwodzić w naszych sprawach po-
rywczym popędliwostiom namiętności na-
szych, które skłaniając nazbyt nagle
na jedną stronę, prowadzą nas do tak
ciężkich okoliczności, iż albo słowa na-
szego, albo powinności koniecznie uchy-
bić musimy. Naywiększe rozumy wpa-
dają w błędy, jeżeli czują co nadto
skwapliwie: przeciwnie zaś, chociaż
mierny dowcip, który z bliska, i powo-

où à nôtre devoir. L'esprit le plus sublime tombe dans l'erreur, s'il va trop vite : au lieu qu'un génie mediocre qui examine les choses de près, & à loisir, aperçoit ce qui avoit échappé à des yeux plus clairvoyans, mais moins attentifs.

§. LXXI.

Comment il faut agir avec ceux qui nous ont aidé en quelque affaire.

Lorsque deux ou plusieurs personnes ont entrepris de concert une affaire, & qu'elles ont toutes contribué à la faire réussir, celui qui s'en attribue à lui seul le profit & la gloire, a bien peu d'honneur & d'équité. Eh quoi ? n'est il pas juste, que ceux qui ont partagé avec nous les fatigues & les périls d'une entreprise, aient aussi part aux avantages qui en reviennent ? Un homme qui dans ces rencontres, ose se vanter faussement, que toute la gloire d'un heureux succès lui est due, perd

li rzeczy poznać, patrzą w nich
to, co uszło najprzezorniejszym oczu,
ale mniej bacznych.

§. LXXI.

Jako mamy się obchodzić
z temi, którzy nam w
czym pomagali.

Kiedy dwie, albo więcej osób przed
się wzięły, podług umowy, jaką spra-
wę, i że wszystkie pomagały do końca iey
szczęśliwego, ten, który sobie tylko sa-
memu przypisuje cały z niej pożytek, i
sławę, bardzo mało poczciwości ma w
sobie, i sprawiedliwości. Nie iestże to
albowiem sprawiedliwa? aby ci, którzy
wspólnie z nami ponosili prace, i nie-
bezpieczeństwa iakiego zamysłu, byli z
nami równo uczestnikami tych pożytków,
które z nich wynikają. Człowiek, który
w podobnych okolicznościach śmie się
chłubić, że cała chwała z szczęśliwie
powiedzioney rzeczy, iemu się należy,
traci więcej przez swoją próżną chępli-
wość, niżby chciał zyskać: prócz tego
bowiem, że przez to ściąga na siebie

M 3 wię-

perd par sa vanité beaucoup plus qu'il ne veut gagner: car outre qu'ils s'attire moins d'estime que de mépris en se louant soimême, les plaintes que font de son orgueil, & de sa mauvaise foi ceux, qui l'ont utilement aidé, & des quels cependant il tâche de rabaisser les services, afin que les siens en paraissent plus importans, le décrient si fort dans le monde, qu'il ne trouve plus personne qui veuille le seconder dans ses desseins. Au contraire on se fait un plaisir d'aider & de servir ceux, qui sans jamais parler de ce qu'ils ont fait, attribuent tout le succès de leurs entreprise, à la valeur, ou à la bonne conduite des autres: & leur extreme modestie, bien loin de diminuer l'éclat de leurs belles actions, en releve avantageusement le merite.

§. LXXII.

Des accidens imprévus.

IL arrive quelquefois qu'un accident imprévu rompt les mesures les plus justes, & met un obstacle presque insur-

więcey wzgardy, niż poważenia, gdy się sam chwali, skargi, które czynią naiego pychę, i małą wiarę ci, którzy mu skutecznie dopomogli, a on z tym wzystkim ich usługi chce przytłumić, aby się jego własne większey byźdź zdawały wagi, tak go ośławiaią przed ludźmi, że się nikt napotym nie znajdzie, któryby mu chciał w iego zamysłach pomagać. Przeciwnie zaś mają w tym ludzie ukontentowanie swoje, kiedy mogą pomagać, i służyć takim, którzy nic nigdy nie mówiąc, co sami czynili. przypisują wzystko powodzenie przedsięwziętych zamysłów swoich, odwadze, albo sprawie dobrej drugich: i wielka ich skłonność, nie tylko nie nymie pięknym ich uczynkam, ale i owizem z chwałą ich zasługi wynosi.

§. LXXII.

O przypadkach niespodzianych.

PRzytrafia się czasem, że ieden przypadek niespodziewany pomiesza w wzystkie najlepsze szyki, i położy tamę prawie nieprzebytą do wykonania iak nay-

surmontable à l'exécution des desseins les mieux concertés. Il n'est pas possible de donner des règles précises de ce qu'on doit faire en ces occasions : cela dépend de la situation où se trouvent alors les esprits, & les choses. Je dirai seulement qu'on doit délibérer aussi long tems que les affaires le peuvent permettre ; & qu'après cela il faut que ce qui aura paru le plus avantageux, soit exécuté hardiment, & avec autant de confiance, que si l'on avoit tout examiné plus à loisir. C'est en de pareilles conjonctures, qu'un grand courage est de saison. C'est alors qu'on reconnaît clairement quel est le génie de celui, qui a la conduite de l'entreprise. Heureux, si par son habileté, il sçait trouver de bons expédiens ; & si conservant un grand sang froid au milieu du péril, ou de l'embaras des affaires, il donne ordre à tout avec cette merveilleuse présence d'esprit qu'on a tant admirée dans les grands hommes.

lepiej ułożonych zamysłów: Nie podobna opisać niezawodnych reguł, któreby w takich okazyach zachować potrzeba: To zawisło od okoliczności, w których się znajdują naówczas rzeczy, i umysły. Tyle tylko powiem, że się trzeba namyślać tak długo, ile interesa pozwolić mogą, a potem, co się zdawać będzie najpożyteczniejszego, z taką należytą, wypełnić śmiałością, i z taką ufnością, iakoby się wszystko w czasie sposobnym roztrząsnęło. W podobnych przypadkach odwaga jest potrzebna. Natenczas iawnie poznać możemy, iakiego jest dowcipu ten, do którego sprawowanie przedsięwzięcia należy. Szczęśliwy, jeżeli przez swoją roztropność, umie sobie dobrze poradzić, i jeżeli zachowując w sobie nieporuszony cały umysł, w pośrodku niebezpieczeństwa, i trudności spraw, czyni wszystko, i rozstrząda, z tą umysłu przytomnością, którą zawsze widziano z tak wielkim podziwieniem, w ludziach wielkich.

§. LXXIII.

Des bienfaits, des récompenses, & de la distribution des Emplois.

Quand ceux, qui gouvernent, n'accordent les graces, & ne distribuent les Emplois, que par faveur, c'est un grand mal pour le Royaume, dont ils ont l'administration. Cela rebute les gens de mérite qui sentent bien, qu'on leur ravit en quelque sorte, ce que l'on donne aux autres: & comme les principales Charges se trouvent remplies par des Sujets qui en sont indignes, les particuliers en souffrent, & le corps de l'Etat en reçoit un notable préjudice. Mais quand selon les règles de la véritable politique, les récompenses ne s'accordent, qu'à ceux, qui les ont mérités par leurs services; que la distribution des Emplois & des Postes se fait avec justice, & avec choix, chacun tâche de s'en rendre digne, persuadé que sa fortune ne dépend que de sa vertu.

D'ail-

§. LXXIII.

O dobrodziejstwach, o nad-
grodach, i o rozdawaniu
Urzędów.

*K*iedy ci, którzy rządzą, łask swoich
inaczej nie świadczą, i nie rozdają
Urzędów, tylko uwodząc się respektem
ku jednemu osobom, jest to wielkie na to
Królestwo nieszczęście, w którym rzą-
dy sprawują. Taki postęppek traci serce
zasłużonym ludziom, których to bardzo
boli, że im nieśko wydzierają to, co
drugim dają; i kiedy co celniejsze go-
dności zastępują takie osoby, które ich
nie są godne, prywatni ludzie bywają od
nich uciemnieni, a całe Królestwo zna-
czną ztąd ponosi krzywdę. Lecz kiedy
podług reguł Polityki prawdziwej, tym
tylko nadgrody dawane bywają, którzy
na nie zarobili, przez swoje zasługi, i
że rozdawanie dostojenstw, i Urzędów,
dzieje się sprawiedliwie, i z wyborem,
każdy się stara, aby się godnym ich stał,
mniemając, że fortuna jego od samej
szczególnie zawisła cnoty. Nadto, pu-
bliczne sprawy lepiej przez to idą, po-
koy,

D'ailleurs les affaires publiques en vont mieux; le calme & la joye regnent par tout, & l'ordre est gardé en toutes choses, parce que ceux à qui le Prince a confié son autorité, étant gens de bien, s'acquiescent de leur devoir avec exactitude, & ne travaillent qu'à rendre les peuples heureux: Nous voyons maintenant dans un Pais l'effet de cette sage politique: le Roi donne tout au mérite, & rien à la faveur. Aussi est il admirablement bien servi, & l'on peut dire que le soin extrême, qu'il a toujours pris de bien choisir ses Ministres, ses Généraux d'armée, & ses autres Officiers, n'a pas peu contribué à la félicité de ses Sujets: & à le faire monter lui même à ce haut point de gloire & de puissance, où nous le voyons élevé.

§. LXXIV.

*De la maniere d'accorder
ou de refuser des graces.*

IL y a des gens qui accordent ce qu'on leur demande; mais c'est toujours ou trop tard, ou à de cer-
tai.

koj i radość wszędzie panuje, i zachowanie się we wszystkim porządek, przez to, że ci, którym Król władzy swojej powierzył, z wielką pilnością swie powinność pełnią, i o nic się nie starają, tylko iakoby lud szczęśliwym uczynić mogli. Widziemy teraz w kraju jedynym skutek takich rządów: Król rozdać wszystkim zasłużonym, a nie nie dać przez respekt. Przeto też bardzo dobrze mu służą; i nie może się mówić, że to wielkie staranie, którego zawsze przykładał w obieraniu dobrych Ministrów swoich, Generałów Wojsk, i innych Urzędników, nie mało pomogło do szczęśliwości poddanych jego, i do wyniesienia jego samego na tak wysoki stopień sławy, i potęgi, na jaki widziemy go wyniesionego.

§. LXXIV.

O sposobie świadczenia, albo odmówienia łask.

*S*Ą tacy, którzy wszystko wyświadcza każdemu, o co ich proszą, ale to zawsze bywa albo bardzo nie rychło, albo pod kondycjami, albo z tak nie przyjemną

taines conditions, ou de si mauvaïse grace, qu'on ne leur en sçait point de gré. Si vous avez dessein de faire plaisir à quelqu'un, & que vous vouliez en même tems vous concilier son affection, faites lui sentir que c'est de bon cocur que vous lui rendez service. L'air chagrin & la contrainte avec la quelle on fait quelque chose en faveur d'une personne, diminue de plus de la moitié le prix du bienfait qu'elle reçoit. Au lieu que quand on sçait l'air d'obliger, la manière dont on donne est plus agréable que le don même, & fait plus d'impression sur un cœur qui est plus sensible à autre chose qu'à l'intérêt. Il n'est pas moins utile de sçavoir refuser, c'est à dire, d'advenir par des paroles & par des manières courtoises & obligeantes ce qu'on refuse de désagréable & d'amer. Un honnête homme est si fâché de ne pouvoir contenter tout le monde, il en use si bien avec les personnes qui ont affaire à lui, qu'il s'en fait aimer, même en leur refusant leurs demandes: & il les renvoie persuadées qu'il ne tient point à lui,

chciał, że im niemniej, a co dziękować.
 Jeżeli pragniesz uczynić osobę ukontentowa-
 ną, i żebyś chciał razem z nią sobie iey życliwość, dajże iey poznać,
 że to z dobrego czynisz serca, w czym
 się chcesz przysłużyć. Postawa mar-
 kutna, i przymus, z którego co komu czy-
 niemy, w głęszą półowe wymnie szacunku
 dobrodziejstwa, które odbiera. Przeci-
 wnie zaś, kiedy kto wie fortel niepcia so-
 bie chęci ludzkich, sposob, którym daje,
 jest im daleko miłszy, aniżeli sam da-
 tek, i większą daleko wdzięczność wzbu-
 dza w ich sercach, które insza rzecz
 bardziej zwycięża sobie, aniżeli zysk
 iaki. Niemniej p. B. zna i st, umieć,
 i odmówić, to jest: nłagodzić nam, i
 sposobami politycznemi, i przyjemnemi,
 cokolwiek w odmówionej rzeczy może
 być nie miłego i przykrego. Człowieko-
 wi pocztwemu tak jest markuta, kiedy
 wszystkich ukontentować nie może, i tak
 się z ludźmi dobrze obchodzi, którzy z
 nim mają sprawę, że im się także konie-
 cznie kochać, a wet i wtenczas, kiedy
 się im z czegoś na prozby ich wymawia,
 i odprawia ich o. si. b. tak rozumię-
 cych, że on temu nie winien, iż się im
 zado-

à lui, qu'elles ne soient pleinement satisfaites. De sorte qu'en ne lui a pas moins d'obligation de ce qu'il refuse avec peine, que de ce qu'il accorde avec plaisir.

§. LXXV.

De la vie retirée, & de celle du grand monde.

Que la vie retirée est douce, qu'elle est tranquille & agréable. Un homme qui vit dans la retraite, éloigné des objets qui pourroient exciter les passions, jouit d'une profonde paix, ce qui lui rend la recherche & la connaissance de la vérité plus facile. C'est dans la solitude qu'il s'acoûtume à juger sainement de tout: son coeur y devient plus pur, & son esprit plus éclairé: il y apprend mille choses par la lecture & par la méditation; & jamais il ne se lasse de contempler les perfections divines, qui éclatent d'une manière admirable dans l'ordre de la nature, & dans l'ordre de la grace. Il semble au contraire, que celui qui occu-

cupe

zadobyć nie stało. Tak dalece, że mu
niemniej małą wdzięczności za to, co
mu z ciężkością odmówić przychodzi,
iako to, co czyni z milej chęci.

§. LXXV.

O osobnym życiu, i o tych,
którzy na wysokich zostają
Urzędach.

O iak słodkie życie osobne! iak spokoj-
ne i miłe! Człowiek, który na oso-
bności życie oddalony od obiektów, któ-
reby mogły poruszyć w nim namiętno-
ści, cieszy się pokojem wielkim, w któ-
rym łatwiej dobedzi i poznać prawdę.
W osobności przyzwyczaja się do zdro-
wego o wszystkich rzeczach sądzenia;
serce jego staie się w niego czystsze, a ro-
zum bardziej oświecony, w niego się nau-
czy rzeczy tysiącznych przez czytanie,
i rozmyślanie, i nigdy sobie nie tęskni w
rozważaniu Besskich doskonałości, które
się cudownym sposobem wydać w porząd-
ku natury, i łaski. Przeciwnie zaś zda-
ie się, że tego, który na znacznym ia-
kim Urzędzie postanowiony iest, iest
czemu żałować. Co za starania (iako mó-
wić)

cupe un poste fort considerable, soit à plaindre. Que de soins, dit-on, que de fatigues, que d'agitations dans les grands Emplois; J'en demeure d'accord: cependant je pense qu'un homme élevé aux premières charges, qui a les qualités nécessaires pour s'en acquiter dignement, goûte dans sa condition des douceurs, qui balancent bien ses peines. Car s'il remplit tous ses devoirs, comme je le suppose, quel plaisir n'est-ce pas pour lui de servir utilement sa Patrie & son Roi, de défendre le faible, de protéger l'innocent, d'assister le pauvre, d'avancer les gens de mérite? en un mot, d'employer ses richesses & son credit à faire du bien à une infinité de personnes? Ceux qui ont le coeur assez noble & assez généreux pour faire un si bon usage des avantages d'une haute fortune, & qui, outre cela, ont beaucoup d'étendue & de pénétration d'esprit, sont sans doute appelés au maniment des grandes affaires, & ils doivent faire valoir au profit de l'Etat les rares talens qu'ils ont reçu du Ciel: les Emplois subalter-

wię) co za prace, co za kłopoty ponosić
 trzeba na Urzędach wielkich? zgadzam
 się na to: ztymwszystkim rozumiem,
 że człowiek na pierusze wyniesiony go-
 dności, który ma potrzebne przymioty
 do zadosyć im czynienia, doznaje w nich
 przy swojej kondycyi tych słodyczy, któ-
 re równą wagę z ich przykreścią trzyma-
 ją. Albowiem, jeżeli wszystkie po-
 winności swoje pełni, iako ja rozumiem,
 nie jestże to wielką dla niego cięchą?
 służyć pożytecznie Ojczyźnie, i Króło-
 wi swemu? bronić słabszey strony, za-
 stawiać się za niewinnych, zapomagać
 ubogich, przechodzić godnych ludzi w
 usługach, iednym słowem: i żyć boga-
 ctwem swoim, i swoy kredyt na to, aby
 czynić dobrze niezliczney liczbie lu-
 dzi! Ci, którzy serce mają dość szla-
 chetne i wspaniałe, aby dobrze zażyli
 dostatków wysokiey fortuny, i którzy prócz
 tego mają prz zorny wielce, i przenika-
 jący rozum bywają bez wątpienia we-
 zwani do sprawowania rzeczy wielkich;
 i obowiązani są ku pożytkowi publiczno-
 mu z żyć rzadkich talentów swoich,
 które z Nieba wzięli: Niższe Urzędy
 iakie, ani osobne życie, nie przystoi ta-
 kim

ternes, ni la vie privée ne conviendroient point à ces grands génies, que Dieu a créés pour regir les autres. A l'égard de ceux, qui n'ont qu'une vertu commune, & un esprit médiocre, ils peuvent embrasser la vie retirée, sans que le public y perde beaucoup: & s'ils n'y sont point appelés, ils ne doivent s'engager que dans un état proportionné à leurs forces & à leur capacité.

§. LXXVI.

Des sentimens que nous doit inspirer l'usage des créatures.

NE nous imaginons pas que les créatures qui contribuent tant à notre perte, ne puissent contribuer beaucoup à notre salut. Si nous en savions faire un bon usage, & que nous n'eussions pour elles que les sentimens qu'il en faut avoir, ce qu'elles ont de bon & d'aimable nous porteroit à aimer celui qui leur a tout donné; & ce qu'elles ont d'imparfait

kim dowcipem wielkim, które Bóg na to stworzył, aby drugimi rozłączyły. Co się tyczy tych, którzy posiadają tylko cnotę małą i pomierany rozum, tacy mogą sobie obrać życie osobne bez uszczerbku wielkiego dla publicznego; ale, jeżeli nie są do niego powołani, nie powinni sobie obrać, tylko taki stan życia, któryby ich siłom, i sposobności był przyzwyczajony.

§. LXXVI.

O zdaniach, które w nas wzbudzać powinny zażywanie rzeczy stworzonych.

Nie rozumiećmy, że stworzenia, które nam tak wiele do zguby naszej pomagają, nie mogły nam wielce pomóc i do zbawienia naszego. Gdybyśmy tylko mieli o nich zdania, iakioby mieć potrzeba, cokolwiek w sobie dobrego mają, wiedłoby nas do miłości tego, który im wszystko dał; a cokolwiek mają złego i niedoskonatego, przeszkadzałoby nam, żebyśmy żadnego ku nim przywiązania nie mieli. Piękność całego

fait & de mauvais nous empêcheroit d'avoir aucun attachement pour elles. La beauté de l'univers, & en particulier celle des créatures raisonnables, nous donneroit quelque idée de la beauté souveraine de Dieu, & nous feroit désirer d'être unis à lui pour jamais. L'esprit, la force, la bonté, la sagesse, l'équité & les autres qualités que l'on estime dans les hommes, nous feroient admirer les perfections divines, qui sont la source de toutes nos vertus, & le principe de tous nos biens. Les plaisirs que l'on goûte sur la terre, & que l'on recherche avec tant d'ardeur, quoi qu'ils soient mêlés de beaucoup d'amertume, nous feroient penser combien grands doivent être ceux dont on jouit dans le Ciel, & nous engageroient à travailler pour y avoir place. D'autre part les désordres qui regnent dans le monde, nous ôteroient l'envie de nous y attacher. Les miseres de cette vie, & sa courte durée, nous feroient comprendre que le véritable bonheur ne s'y trouve pas. Enfin les imperfections & les vices de

tego ogólnie świata, a w szczególności
 stworzenia rozumnego, uczyniłaby nam
 jakieś wyobrażenie najwyższej piękno-
 ści Boskiej, i wzbudziłaby w nas pra-
 gnienie złączenia się z nim nazawsze.
 Rozum, siła, dobroć, mądrość, spra-
 wiedliwość, i inne własności, które w
 ludziach szacujemy, sprawiłaby w nas
 podziwienie nad doskonałościami Boskie-
 mi, które źródłem są wszystkich cnot,
 i wszelkiego dobra naszego. Uciechy,
 w których sobie ludzie na ziemi smaku-
 ją, i których z tak wielkim szukają
 pragnieniem, lubo są z wielką gorzko-
 ścią pomieszane, dałaby nam po-
 mować myślą, iak wielkie muszą być
 w Niebie, których zażywają Święci,
 i przywiódłaby nas do tego, abyśmy
 się starali, żebyśmy i my w nich po-
 mieścić się mogli. Z drugiej strony
 nierządy, które na świecie panują, zga-
 siłyby w nas żądzę przywiązania się
 do nich, mizeryę życia tego, i kró-
 tki czas jego, przekonałyby nas, że się
 w nim prawdziwa szczęśliwość nie znay-
 dzie, następstwo niedoskonałości, i na-
 żogi tych, z któremi żyjemy, nie do-
 puściłyby nam nikogo żadną inną, tyl-
 ko

de ceux avec qui nous vivons, nous empêcheroient d'aimer personne par aucun autre motif, qu' celui d'une charité toute pure. De cette sorte les passions déréglées ne troubleroit point notre coeur : l'éclat éblouissant des biens sensibles, feroit peu d'impression sur notre esprit, & les mêmes objets qui sont presque toujours l'occasion de notre ruine, seroient la cause de notre bonheur.

§. LXXVII.

De l'Exil.

L'Exil n'est proprement qu'un changement de lieu qui ne doit faire aucune peine à celui dont la conduite est sans reproche. Tous les pays sont également bons aux gens de bien : ils trouvent par tout ce qui est nécessaire à la vie, & cela leur suffit. Quand donc par quelque revers de fortune, on est obligé de se retirer dans une espèce de solitude, après avoir toujours vécu à la Cour, il ne faut point murmurer ni se plaindre inutilement : cela ne sert qu'à
faire

ko czystą cale kochać miłością. Takim sposobem nierządził państwo, nie czyniłyby żadnego w sercu naszym niepokoju, blask dóbr doczesnych, który ludzi zaślepia, mał bywał rozumem naszym dobażał, i te same wiodki, które prawie zawsze są nam okazyą upadku, byłyby przyczyną naszego uszczupliwienia.

§. LXXVII.

O wygnaniu z Ojczyzny.

WYgnanie z Ojczyzny nie właśnie inszego nie jest, tylko odmiana miejsca, która żadney przykrości nie powinna temu czynić, którego życie jest bez nagany. Wszystkie kraje równie są dobre dla ludzi dobrych: znajdują oni wszędzie, co im jest potrzebnego do pożywienia, i dosyć im jest na tym. Kiedy więc przez jaką odmianę fortuny musi kto oddalić się na miejsce pułstyni podobne, życie swoje zawsze prowadząc na Dworze Królewskim, nie powinien szemrać, ani narzekać daremnie: na nic się to nie przyda, tylko żeby się kto wydał, iak słabego jest umysłu; Trzeba raczej samemu, chę-

faire paraître combien on est faible. On doit plutôt abandonner de bonne grace ce que l'on ne sçauoit plus retenir. Les grands hommes ont moins de peine à quitter les premières Charges, qu'à les accepter. Ils sçavent combien il est difficile d'en bien remplir tous les devoirs : & comme ils les possédoient sans attachement, c'est sans douleur & sans tristesse qu'ils les perdent. Les accidens qui les leur ôtent, & que l'on appelle communement malheurs & disgraces, ils les considerent comme la première cause de leur felicité : parce qu'après cela se voyant délivrés de mille soins accablans, & des inquietudes attachées aux grands Emplois, ils commencent à goûter les douceurs de la liberté, & à jouir du calme heureux d'une vie paisible & innocente.

§. LXXVIII.

De la Captivité,

Il en est à peu près de la captivité comme de l'exil : les prisons dans lesquelles les choses nécessaires sont accorées, & où l'on reçoit celles qui
peu-

nie porzucić to, przy czym się utrzy-
mał więcej nie można. Wi kim lu-
dzinom nie tak przykro jest n ypierszych
odstępować godn ości, iako ie przymo-
wać. Wiedzą, iak jest rzecz bardzo
trudna wypot-ić n i i ich powinno-
ści; a i ko ie bez przywiązania t-zy-
mali, tak ie b-ż ż-ś u, i bez smutku
tracą. Przypadeki, przez które ie tra-
cą, i które się nazywają nierzczęścia-
mi, oni sobie za nypierwszą przyszy-
ną zczęścia swoi-go m-ją: albowiem,
obaczwszy się potym wolnemi od ty-
siących kłopotów ciężkich, i od tro-
sk-wości przywiązanych do wielkich
Urzędów, zaczynają sobie smakować w
słodkiej wolności, i cieszyć się szcze-
śliwie pok-iem cichego życia, i niewin-
nego.

§. LXXVIII.

O niewoli.

Tak się ma prawie niewola, iako
wyznanie: więzienia, w których są
pozwolone rzeczy potrzebne, i w któ-
rych nie schodzi komu na tym, co mo-
że zabawić iego umysł, nie powinny być

Na

roz-
u-

peuvent occuper l'esprit, ne doivent être considérées que comme des solitudes, où l'on peut jouir d'un repos tranquille, en s'accomodant au tems, mais où l'on est miserable, si l'on s'abandonne au chagrin & à la tristesse. Quand on a la conscience nette, c'est une erreur de se persuader qu'on est malheureux, parce qu'on est renfermé dans un plus petite espace de terre qu'auparavant. Un Chartreux se plaît dans sa Cellule, que: qu'il lui soit défendu d'en sortir. Pourquoi cela? parce qu'ils s'est fait une douce habitude de ce, que d'autres regardent comme une servitude insupportable. Que celui qui est en prison ait assez d'empire sur soi pour faire le même, il ne sera ni plus contraint, ni moins libre que le Chartreux. Ce seroit agir en homme raisonnable; mais le meilleur seroit d'agir en Chrétien, & d'avoir pour la vie du grand monde les sentimens que la Religion nous inspire. Si je ne craignois qu'on m'accusât de faire le Prédicateur, je rapporterois ici un bel endroit de Tertullien, qui parlant aux Chrétiens renfermés dans des cachots

rozumiane, tylko iako miejsca osobne, na których spokojnego odpoczynku zażywać można, stornując się do czasu, w którym atoli nieszczęśliwym iest, kto się poddaie zgryzocie, i smutkowi. Kiedy ma kto sumnienie czyste, omylne iest rozumienie, że iest nieszczęśliwym nigd, iż zamknięty będzie w mniejszej przestronności ziemi, niż przed-
 tym. Kartuz podoba sobie w komorze swej, chociaż mu się wychodzić z niej nie godzi. Dlaczego? bo to sobie wziął za zwyczaj miły, co drudzy mają sobie za nieznośną niewolę. Niechże ten, który w więzieniu iest, ma zupełną nad sobą samym władzę, aby też samo, co on, uczynił, a tak nie będzie ani przymuszonym bardziey, ani mniej wolnym, iako Kartuz. Byłby to człowiek rozumnego postępek: ale najlepszyby był, czynić po Chrześcijańsku, i to zdania mieć o życiu Panów, które nam wiara podaje. Gdybym się nie obawiał, aby mię nie winiono, że się Kaznodzicią czynię, wspomniałbym tu piękną Tertuliana naukę, który mówiąc o Chrześcijanach zamkniętych za wiarę w okropnych, i głębokich więzieniach, i

shots affreux pour la cause de la Foi.
 „Ne vous affligez pas, leur disoit-il, de
 „ce que vous êtes séparés du monde :
 „car si vous êtes persuadés, comme
 „vous le devez être, que le monde est
 „une véritable prisons, vous serez be-
 „aucoup plus libre dans vos prisons,
 „que vous ne le seriez dans le monde.”
 Il y a pourtant des gens qui sans être
 coupables s’affigent mal à propos pen-
 dant leur prison, parce qu’ils regardent
 l’état où ils sont, comme une peine,
 qu’on leur impose, & comme le tri-
 omphes de leurs ennemis : mais leur
 douleur n’est qu’un effet de leur ima-
 gination blessée : il faut considerer si
 la captivité est en elle-même un grand
 mal, & s’il ne dépend point de nous
 d’en faire un bon usage, sans se sou-
 cier de ce qu’elle est selon le senti-
 ment des autres, dont l’opinion ne
 nous peut rendre malheureux. C’est
 ainsi qu’un esprit sain juge des cho-
 ses ; il les prend toujours de bon côté,
 & par là il se trouve heureux dans le
 même état, où un autre croiroit être
 miserable.

tarasach: Nie trąpcie się, mówił do nich, że jesteście oddaleni od świata; bo jeżeli wierzycie, iakoście powinni wierzyć, że świat jest prawdziwym więzieniem, daleko wolniejszemi będziecie w więzieniach waszych, niżelibyście na świecie byli. Są jednak tacy, którzy niewinnemi będąc, trapią się niepotrzebnie podczas więzienia swego, ponieważ więzienie to, w którym są, maiać sobie za karę zadaną, i za tryumf swoich nieprzyjaciół: ale to ich ubolewanie, jest tylko skutkiem imaginacyi opaczney. Potrzeba uważać, jeżeli niewola jest z siebie samey wielkim złem, i jeżeli to nie zawisło od nas, abysmy tej na dobre zażyli, nie dbając na to, czym jest podług zdania drugich, których mniemanie nie może nas uczynić nieszczęśliwemi. Tak zdrowy rozum o rzeczach sądzi, zawsze ie na dobrą sobie tłómaczy stronę, a przez to samo, szczęśliwym się w tym stanie znajduje, w którym drugi miałby się za nieszczęśliwego.

§. LXXIX.

De l'Amour & de l'Imitation de Jesus Christ.

JESUS Christ, qui connaissant la corruption des hommes, sçavoit que sa parole seule ne feroit pas assez d'impression sur leur esprits pleins d'orgueil & de préjugés, ne s'est pas contenté de leur donner une Loi toute celeste pour régler leurs mœurs; mais il l'a pratiquée lui-même le premier, afin de les animer par son exemple, qu'il nous a donné; il a ajouté le secours de sa grace, sans le quel nous n'eussions pû arriver à la souveraine félicité qu'il nous a promise. Et ce qui devoit particulièrement nous toucher, c'est qu'une charité pure, & désintéressée a été le principe de tout ce qu'il a fait pour nous. Il n'avoit pas besoin de ses créatures ce Dieu, qui trouve en lui même la source inépuisable de son bonheur. Cependant il a bien voulu s'unir à nôtre nature, & souffrir la mort pour des pécheurs dignes des plus sévères chatimens. Que de miséricor-

§. LXXIX.

O miłości, i naśladowaniu
Jezufa Chrystusa.

Jezus Chrystus, który, poznając zepsowaną naturę w ludziach, wiedział, że słowo jego samo nie przekonałoby dostatecznie ich umysłów pełnych pychy, i zdania własnego, nie przestał na tym, dając im prawo całe Niebieskie, do któregoby stosowali obyczaje swoje, ale go sam pierwszy pełnił, aby ich był swoim przykładem, który nam dał, zachęcił; przydał nadto i pomoc łaski swojej, bez której nie moglibyśmy przyiść do najmniejszej szczęśliwości, którą nam obiecał. I to jest, coby nas osobliwie tęgą powinno, że szczera miłość, i na żaden nie oglądając się zysk, wszystkiego początkiem była, co dla nas uczynił. Nie potrzebował stworzenia swojego ten Bóg, który w sobie samym znajduje źródło niewyczerpane szczęśliwości swojej. Ztym-wszystkim, chętnie obrat sobie, aby się złączył z naturą naszą, i poniósł śmierć za grzeszników godnych kar iak naj-

sicorde que d'amour on voit paraître dans un Dieu qui s'est en quelque sorte anéanti pour nous sauver ! Que ce motif est propre à toucher les personnes généreuses, & qu'il est difficile, quand on pense sérieusement aux bienfaits que nous avons reçû de Nôtre Seigneur, qu'il est difficile, dis-je, de lui refuser un coeur qui lui appartient à si juste titre ! Ah, si nous sommes sensibles aux bons offices qu'on ne nous rend d'ordinaire, que par intérêt, quelle reconnaissance ne devons nous point avoir de tant de grâces, que Jesus-Christ ne nous a faites, que parce qu'il nous a aimés. Cet adorable Sauveur nous a donné dans sa Vie & dans sa Mort un parfait modèle de toutes les vertus, qui peuvent nous faire obtenir la Couronne immortelle, qu'il nous destine, & pour la mériter, il veut que nous marchions sur ses traces. Mais ayant égard à notre faiblesse, il nous promet son secours pour combattre les puissants ennemis, qui veulent nous perdre. Suivons donc avec confiance un si grand Chef, & un si bon Maître : imitons

sarowszych: Co za miłosierdzie! co za miłość pokazuje się w Bogu, który się wyniszczył nieiako dla zbawienia naszego! o! iak ta pobudka powinna być skuteczna do przeniknięcia ludzi wspaniałych, i iak trudno jest, kiedy kto szczerze pomyśli o dobrodzieystwach, któreśmy od Boga odebrali, iak jest, (mówię) trudno, odmawiać mu serca, które iemu się należy z tak słuszney przyczyny! Ah! jeżeli uymniż nas sobie za serce przyjacielskie usługi, które nam oni tylko dla swego pożytku iakiego wyrządza-ia, iakieyże nie mamy mieć wdzięczności, za tyle łask, które nam Jezus Chrystus uczynił, dlatego tylko, że nas sobie ukochał. Ten Zbawiciel Święty, dał nam i w życiu, i w śmierci swojej doskonały wzorunek wszystkich cnót, przez które otrzymać możemy Koronę nieśmiertelną, którą nam przyznacza, i dla iey dostąpienia, chce, abyśmy w ślady iego wstępowali. Lecz, mając wzgląd na naszą ułomność, obiecuje nam pomoc swoją, abyśmy walczyli z mocnemi nieprzyjaciółami, którzy nas chcą przyprawić o zgubę. Idźmyż tedy z ufnością za tak wielkim Wodzem naszym, i tak

ses exemples; & pour nous garantir des erreurs qui regnent dans le monde, jugeons des choses comme il en a lui même jugé; soyons persuadés que les richesses, les plaisirs & les honneurs qu'il a méprisé, ne méritent pas notre attachement. Croyons aussi que les souffrances qu'il a aimé, jusqu'à mourir sur une Croix, sont moins à craindre, qu'à souhaiter: & souvenons nous que la voye, qu'il a suivie pour arriver à la gloire, où il est élevé, n'est pas semée de fleurs, mais qu'elle est arrosée de sang & de larmes.

§. LXXX.

De la Mort.

A Prés avoir proposé mes sentimens sur ce que l'on doit faire, & sur ce qu'il faut éviter durant le cours de la vie, il est à propos, ce me semble, que je dise quelque chose de la mort, qui en est le terme fatal & le moment le plus important. Je sçais que la séparation de l'ame d'avec le corps ne peut être que violente, & que les esprits les plus fermes ne peuvent l'en-

Visa.

dobrym Panem; naśladowmy przykładów
iego; i żęłyśmy się uchronili błędów,
które na świecie panują, tak o rzeczach
sądzmy, iako on sam sądził o nich;
dajmy temu wiarę, że bogactwa, ucie-
chy, i honory, które ni on wzgardził,
nie godne są naszego do nich przywią-
zania. Wierzmy i temu, że się uci-
sków, w których on się kochał, obierając
sobie na Krzyżu umierać, nie tak cba-
wiał potrzeba, iako raczej żyć; i ch-
sobie, i pamiętajmy na to, że droga,
którą szedł do chwaty, do której jest
podwyższon, nie jest wysłana kwiociem,
ale skropiona krwią, i łzami iego.

§. LXXX.

O śmierci.

PRzełożywszy zdania moje o tym, co
trzeba czynić, czego się trzeba chro-
nić za życia, żędałem mi się przyzwoi-
ta rzecz, abym cokolwiek o śmierci po-
wiedział, która jest końcem tego smu-
tnym, i momentem najwyżcey ważnym.
Wiem ia, że r z dzieł nie duszy z cia-
łem nie może być, tylko gwałtowne,
i że najmężniejsze umysły nie mogą
nań

visager sans quelque frayeur. Cependant je ne pense pas qu'il soit aussi difficile que se l'imaginent les âmes timides, de sortir du monde avec la même générosité qu'on y a vécu. En effet, pourquoi tant redouter un passage ouvert depuis tant de siècles ? Ne vaut il pas mieux soutenir courageusement la vûe d'un péril qu'on reconnaît inévitable, & au quel tous les hommes sont nécessairement exposés ? L'espérance du bonheur qui nous est assuré, si nous mourons avec des dispositions saintes, devrait plutôt nous faire désirer la mort, que craindre de perdre la vie. Si nous appréhendons la douleur, considérons que souvent elle est assez légère, ou qu'au moins elle dure peu : Et si la sévérité des jugemens de Dieu nous épouvante, le Sang de Jesus-Christ répandu pour nôtre salut, & l'amour infini qu'il a pour des âmes qui lui ont tant coûté, doivent calmer nos craintes, nous inspirer beaucoup de confiance. Si nous sommes justes, ce qu'il ne faut pourtant pas se persuader, espérons en sa bonté, qui couronnera les oeuvres
que

que nous aurons fait par sa grace: & si nous sommes pécheurs, ne désespérons point de sa miséricorde, puis qu'elle n'a point de bornes, & que l'Ecriture nous apprend, qu'il ne rejette jamais un cœur pénétré des sentimens d'une penitence sincere. Penitence heureuse, dont on doit lui demander la grace, avec Foi, avec humilité, & avec persévérance. Il faut cependant avouer que ceux qui négligent les devoirs de la Religion, passent leur vie dans les délices, ont grand sujet de craindre la mort. Car outre que leur perte est certaine, s'ils en sont surpris, ce qui n'arrive que trop souvent, comme Jesus Christ nous en assure; quand même une maladie leur laisseroit quelque tems pour penser à leur salut, ou ils se flattent qu'elle ne sera pas mortelle, & ainsi ils ne se préparent point à mourir; ou si se voyant à l'extremité, ils demandent les Sacramens de l'Eglise, souvent c'est moins le fruit d'une véritable conversion, que l'effet d'une crainte servile. Ils ne renoncent pas sincerement aux plaisirs du monde, ni

ba, dufamy w jego dobroć, która ukoronuje uczynki nasze, któreśmy wykonali za łaskę jego: a jeżeli jesteśmy grzesznicy, nie rozpaczamy w miłosierdziu jego, ponieważ one granic nie ma, i że Pismo S. nas uczy, że nie odzucha nigdy serca wzruszonego myślami szczerzej pokuty. O szczęśliwa pokuto! o której łaskę prosić go potrzeba, z wiarą, pokorą, i statecznym wytrwaniem. Potrzeba ażeby uznać, że ci, którzy zaniedbują powinności wiary, i trawią życie swoje w roskoszach, mają się czemu słusznie lękać śmierci. Albowiem prócz tego, że gruba ich pewna jest, iżli ich śmierć nag'e potku, co się bardzo często trafia, iako nas Jezus Chrystus o tym przestrzega; chociażby im nawet choroba pozwoliła co czasu na myślenie około zbawienia, to albo tuszą sobie, że nie jest jeszcze śmiertelna, i tak nie gotują się na śmierć; albo jeżeli się już w ostatnim postrzegą zgonie, proszą o Sakramenta Święte, a to częstokroć nie tak bywa z prawdziwej pokuty, iako skutkiem raczej niekczemnej bojaźni. Nie wyrzekają się szczerze roskoszy światowej, ani tych rzeczy, które

aux objets de leurs passions criminelles, lesquels ils ont toujours aimés avec tant d'ardeur. Car cet amour fortifié par une longue habitude, a jetté dans leurs coeurs de si profondes racines, qu'il faudroit un miracle de la grace pour l'en arracher. Et cette grace extraordinaire, Dieu la donnera-t'il à ceux, qui durant tant d'années ont osé violer & mépriser ses saintes Loix? Le plus sûr moyen pour se garantir des frayeurs de la mort, est donc de s'y préparer par une vie pure & innocente, de se détacher de toute bienséance de ce qu'un jour il faudra quitter pour jamais; de penser souvent qu'en ce dernier moment où l'éternité commence, les plaisirs finissent, les grandeurs humaines disparaissent, les biens temporels s'évanouissent; enfin de se persuader fortement, que l'on ne trouve point alors d'autre consolation que dans le souvenir d'avoir aimé Dieu, & de l'avoir servi avec une constante fermeté, malgré la corruption du siècle.

F I N.

które mieli za cel niezgodnych paui
swoich, w których miłość swoją zawsze
zatapiali z tak wielkim przemyśleniem.
Ta bowiem miłość zmorniona drugim
nałogiem tak się głęboko w sercach i b
wkorzeniła, żeby potrzeba cudu łaski
Boskiej na iey wykorzenie. A czy-
liż tę łaskę nadzwyczajną da P. Bóg
tym, którzy przez tyle lat śmieli gwał-
cić, i znieważać iego prawa święte?
Naybezpieczniejszy tedy sposób do od-
dalenia od siebie bliźni śmierci, iest,
gotować się na nią przez czyste, i nie-
winne życie; odernać się zawczasu od
tego, co trzeba będzie kiedykolwiek
epuścić nazawise; myśleć często, że w
ow ostatni moment, w którym się wie-
czność zaczyna, kończą się roskoszy,
okazałości ludzkie z oczu nikną; nako-
niec wierzyć temu mocno, że się nie znaj-
duie natenczas insza pociecha, tylko
w tey pamięci, że się kochało Boga,
i służyło mu się w nieodmiennej state-
czności przeciw zepsowanym oby-
czajom świata.

K O N I E C.

MAXIMES
DE LA
SAGESSE HUMAINE,
OU
LE PORTRAIT
D'UN HONNETE HOMME.

Rendez au Créateur ce que l'on doit
lui rendre.
Réfléchissez avant que de rien entre-
prendre
Point de société qu'avec d'honnêtes
gens.
Et ne vous flattez pas de vos heureux
talens.
Conformez-vous toujours aux senti-
mens des autres ;
Cédez honnêtement si l'on combat les
vôtres.
Donnez attention à tout ce qu'on vous
dit ;
Et n'affectez jamais d'avoir beaucoup
d'esprit
N'entretenez personne au delà de sa
sphere ;

Et dans tous vos discours tâchez d'être
sincere.

Tenez votre parole inviolablement :
Et ne promettez point inconsidére-
ment.

Soyez officieux, complaisant, doux,
affable,

Et pour tous les humains d'un abord
favorable.

Sans être familier, ayez un air aisé ;
Ne decidez de rien qu'après l'avoir
pesé

Aimez sans intérêt, pardonnez sans
faiblesse ;

Soyez soumis aux Grands sans aucune
bassesse.

Cultivez avec soin l'amitié d'un cha-
cun.

A l'égard des procès n'en intentez
aucun.

Ne vous informez point des affaires
des autres.

Sans affectation dissimulez les vôtres.
Prêtez de bonne grace avec discerne-
ment.

S'il faut récompenser, faites le grâ-
cement

Et de quelque façon que vous vouliez
paraître,

Que ce soit sans excès, & sans vous
méconnaître

Comparez toujours aux disgrâces
d'autrui;

Supportez ses défauts, soyez fidèle ami.
Surmontez le chagrin où l'esprit s'a-
bandonne;

Et ne le faites pas rejaillir sur personne.
Où la discorde règne, apportez y la
paix;

Et ne vous vengez point qu'à force
de bienfaits.

Reprenez sans aigreur, louez sans
flatterie.

Riez passablement, entendez raillerie.
Estimez un chacun dans sa profession,
Et ne critiquez rien par ostentation.
Ne reprochez jamais les plaisirs que
vous faites.

Et mettez les au rang des affaires se-
cettes.

Prévenez les besoins des amis mal-
heureux :

Sans prodigalité rendez vous géné-
reux.

Modérez vos transports d'une bile
naissante,

Et ne parlez qu'en bien d'une person-
ne absente,

Fuyez l'ingratitude, soyez reconnaissant.

Jouez pour le plaisir, & jouez noblement.

Parlez peu, pensez bien, & ne trompez personne;

Et faites toujours cas de ce que l'on vous donne.

Ne tyrannisez pas le pauvre debiteur.

Pour vous, comme pour lui, soyez de bonne humeur.

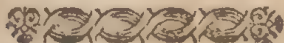
Au bonheur de prochain ne portez pas envie

Ne divulguez jamais ce que l'on vous confie

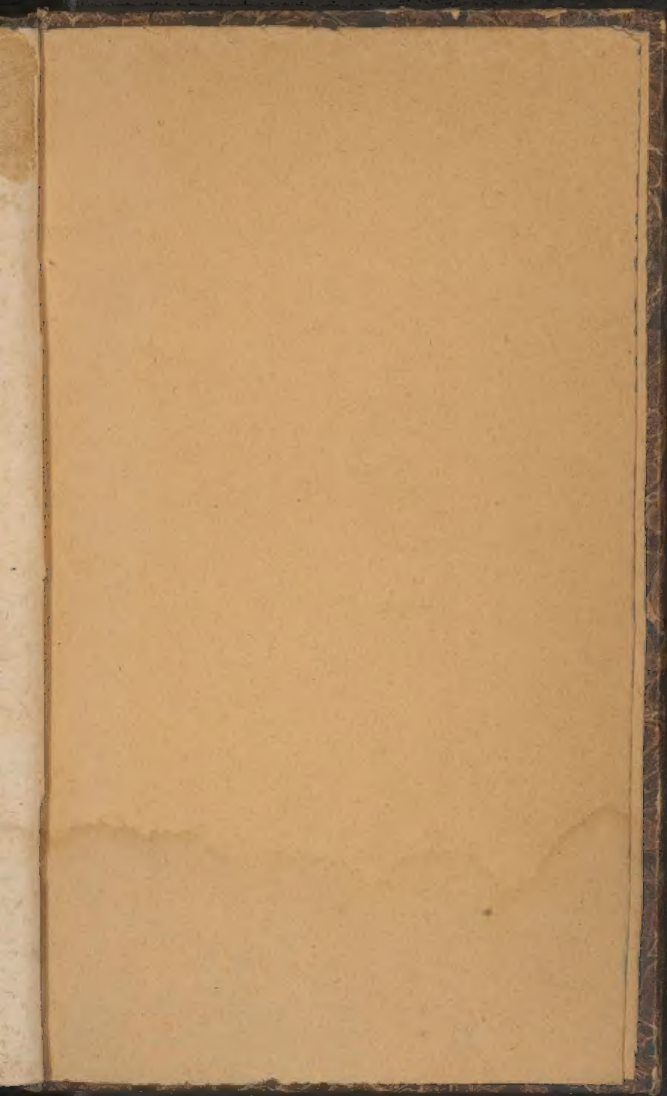
Ne vous ventez de rien, gardez votre secret

Après quoi, mettez-vous au dessus de caquer.

Ces Maximes ont été trouvées dans la cassette d'un grand Prince après sa mort.

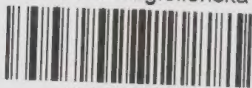








Biblioteka Jagiellońska



stdr0025506

